

DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER  
REGION AUFLAGE: 105 636  
ERSCHEINT JEDEN  
MITTWOCH/DONNERSTAG  
IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND  
GRENCHENS, DES SEELANDES UND DES  
BERNER JURAS.  
VERLEGER: CORTEPRESS BIEL  
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12  
DRUCKEREI: BURGASSE 14  
032 329 39 38 / FAX 032 329 39 38  
INTERNET: [www.bielbienne.com](http://www.bielbienne.com)

# BIEL BIENNE

5. / 6. APRIL 2006 WOCHENSCHAU / NUMMER 14 5 / 6 AVRIL 2006 SEMAINE 14 29<sup>e</sup> ANNÉE / NUMÉRO 14  
KIOSKPREIS FR. 1.50

LE PLUS GRAND JOURNAL  
DE LA RÉGION  
TIRAGE: 105 636  
PARAIT CHAQUE MERCREDI/JEUDI  
DANS TOUS LES MÉNAGES  
DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-  
SEELAND-GRANGES.  
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE  
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12  
ANNONCES: RUE DU BOURG 14  
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38  
INTERNET: <http://www.bielbienne.com>

## Der Meister

Den 61-jährigen René Bundeli kennen zwar viele Seeländerinnen und Seeländer, ein Star ist er hier jedoch nicht.

Ganz anders in Südkorea, wo sich Fernsehsender um ihn reissen und sein Konterfei Titelbilder zierte. Bundeli ist einer der ganz wenigen Menschen, die im Taekwondo den 8. Dan tragen.

Seite PERSONEN.

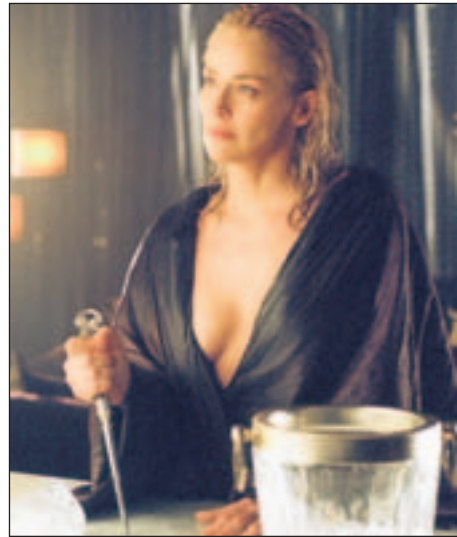
## Le maître

A 61 ans, René Bundeli a fait la une des médias sud-coréens: il vient de passer le 8<sup>e</sup> dan de taekwondo. C'est la récompense de presque 40 ans d'assiduité. Portrait en page GENS D'ICI.

### DIESE WOCHE: CETTE SEMAINE:

So rot ist das «rote Biel» im Vergleich zu anderen Schweizer Städten. Seite AKTUELL.

Si on la compare à d'autres villes suisses, la métropole seelandaise mérite son surnom de «Bienne la rouge». Page ACTUEL.



Auf diese Frau haben viele gewartet: Sharon Stone. Jetzt ist sie in Biel und lässt in «Basic Instinct 2» die Leinwand beben. Seite CINÉMA.

Quarante-huit ans et tout son mordant: Sharon Stone va épinglez les cinéphiles biennois à son tableau de chasse avec «Basic Instinct 2». Page CINÉMA.

PRODUCTION / PRODUCTION: ajé / RJ / HE / emg / JST

**DRAMATISCH!**  
VOGELGRIPPE TRIFFT NUN  
AUCH DIE HASEN !!

**DRAMATIQUE!**  
LA GRIPPE AVIAIRE TOUCHE  
AUSSI LES LAPINS !!



Seite  
Page 3



## Der Strahlende

Kühe sind fast sein ganzes Leben. Aber eben nur fast, denn Kevin Tschan, 11, ist ein begeisterter Schwyzerörgeli-Spieler. Seite BERNER JURA.

## L'élève

A 11 ans, quand il ne traite pas les vaches, Kevin Tschan fréquente l'école de schwytoise de Reconvilier. Rencontre avec un jeune talent en page JURA BERNOIS.



## BIEL BIENNE

lädt ein... invite...

Die Premiere von *L'Italiana in Algeri* an der Nationaloper in Sofia vom 11. März hat in der bulgarischen Presse ein Riesenecho ausgelöst: Die komische Oper in zwei Akten von Gioacchino Rossini wusste zu begeistern. Vor allem dank der Inszenierung von Gian Gianotti, artistischer Direktor des Theaters Winterthur, und der Ausstattung des Bulgaren Nikola Toromanov. Mit von der Partie war dazu als Solistin Violetta Radomirska vom Theater Biel Solothurn. Das Stück vermag zu begeistern und ist aktuell: Italiener werden in Algerien gefangen genommen und von einer mutigen Frau befreit... Am Dienstag, 11. April, ist diese Oper im Theater Palace in Biel zu geniessen. BIEL BIENNE verschenkt zehn Tickets. Diese können diesen Freitag ab 8 Uhr im Verlag an der Burggasse 14 abgeholt werden.

La première de *L'italiana in Algeri* de Rossini au National Opéra de Sofia, le 11 mars dernier, a fait grand bruit dans la presse bulgare. La mise en scène moderne de Gian Gianotti, le directeur artistique du Théâtre de Winterthur, a fait sensation, tout comme la scénographie du Bulgare Nikola Toromanov qui intègre la proue d'un Titanic. Cette coproduction helvético-bulgare sous les auspices de l'agence artistique neuchâtelaise Ardente fait également la part belle à de jeunes artistes talentueux dans sa distribution, comme la soliste Violetta Radomirska, du Théâtre Bienne Soleure. Même le thème de l'opéra bouffe est d'actualité, puisqu'il s'agit d'Italiens kidnappés à Alger et sauvés par une femme courageuse et émancipée. La confrontation entre culture proche-orientale et occidentale est à l'affiche. BIEL BIENNE vous invite à ce spectacle d'exception, mardi 11 avril à 20 heures au Théâtre Palace. Les dix personnes qui se présenteront en premier à l'édition de BIEL BIENNE, rue du Bourg 14, vendredi 7 avril à 8 heures, recevront une carte d'entrée gratuite.



## BILDUNG

# Daumenschraube angezogen

**Der Kanton will bei der Erwachsenenbildung eine Million Franken sparen, die Anbieter strecken sich nach der Decke.**

VON HANS-UELI AEBI

Das einst stolze Bern hat 10 Milliarden Franken Schulden. Der Kanton muss daher sparen. Blüten müssen alle, auch die Bildung. Der Kanton hat daher das Gesetz über die Berufsbildung, die Weiterbildung und die Berufsberatung (BerG) erlassen.

Der neue Paragraph ersetzt das Gesetz über die Berufsbildung und die Berufsberatung (1998) und jenes über die Förderung der Erwachsenenbildung (1990). Erhoffter Spareffekt: Eine Million Franken pro Jahr.

**Einschränkung.** Dies hat Konsequenzen: Früher erstattete der Kanton Kursbeiträge nach dem Gesskannenprinzip. Ob die Kurse auch sozialpolitisch oder volkswirtschaftlich sinnvoll waren, spielte keine Rolle. Jetzt wird die Daumenschraube angezogen. Neu sollen nur noch bestimmte Zielgruppen und Angebote Subventionen erhalten, so zum Beispiel Migran-

ten, Wiedereinsteigerinnen und Familien sowie Basis-kurse in den Landesprachen und Englisch, Informatik oder Staatskunde.

Betroffen vom neuen Gesetz sind auch Bildungsinstitutionen in unserer Region wie die Volkshochschule Biel und Umgebung (VHS). Nach alter Lesart hätte sich die VHS gegen 80 Prozent der Beiträge ans Bein streichen können. In weiser Voraussicht hat die VHS daher das Kursangebot angepasst. «Wir führen noch mehr Kurse für Menschen im Integrationsprozess», sagt Geschäftsleiterin Barbara Schwickert. Diese sind ein Renner, zum Beispiel jene, in denen Migranten die Sprache anhand typischer Alltagssituationen erlernen. Auf Sommersemester 2006 hin erhöhte die VHS die Zahl solcher Klassen von vier auf elf.

**Sonderregelung.** Ein Knackpunkt ist die minimale Anzahl Teilnehmer. Der Kanton fordert mindestens acht Personen. «Oft führen wir

**Barbara Schwickert organisiert Kurse für Migranten. Barbara Schwickert propose des cours aux migrants.**

Kurse mit weniger durch, gerade im französischsprachigen Angebot», gibt Schwickert zu bedenken. Diese finden in den urbanen Zentren vorderhand keine Unterstützung mehr.

Etwas besser sieht es fürs Centre Interrégional de Perfectionnement (CIP) in Tramelan aus. «Wir profitieren als Randregion von einer Sonderregelung und bekommen schon ab sechs Personen Subventionen», sagt der Kursverantwortliche Charles Miche. Doch in einigen vorab technischen Bereichen werde jedoch kaum ein Weg an Preiserhöhungen vorbeiführen.

Bei der Bieler Elternbildung herrscht eine gewisse Verunsicherung. «Wir können die finanziellen Auswirkungen nicht genau abschätzen», sagt Finanzleiterin Bea Roth. Die VHS Biel hat in der Mitwirkung eingebracht, dass auch in Biel bereits Kurse mit sechs Personen unterstützt werden. Schwickert: «So könnte der Zweisprachigkeit Rechnung getragen werden.» Doch vorderhand wird daraus wohl nichts. ■

## FORMATION

# On serre la vis



PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCIA

**Le Canton de Berne veut économiser un million de francs dans la formation des adultes, ses responsables tirent la couverture à eux.**

PAR HANS-UELI AEBI

Berne affiche dix milliards de francs de dettes. Autrefois fier, le canton doit épargner. Chaque domaine doit se sai-

gnier, la formation aussi. Pour y parvenir, le canton a promulgué la nouvelle loi sur la formation professionnelle, la formation continue et l'orientation professionnelle.

Cette législation remplace celles sur la formation et l'orientation professionnelles (1998) et sur la promotion de la formation des adultes (1990). Economie visée: un million de francs par année.

**Limitation.** Ceci n'est pas sans conséquences. Auparavant, le canton accordait des subsides de cours sur le principe de l'arrosoir. Que, politiquement ou socialement, les

cours aient eu un sens ne jouait aucun rôle. Maintenant, on serre la vis. Seuls de nouveaux groupes-cibles vont encore recevoir des subventions, à l'exemple des migrants, des femmes au foyer qui reprennent un travail et des familles. Ou encore des cours de langues nationales, d'anglais, d'informatique ou d'instruction civique.

La nouvelle législation touche diverses institutions de formation de la région comme l'Université Populaire de Bienne et environs (UP). Selon son ancienne formule, l'UP aurait pu tirer un trait sur environ 80% des subsides qu'elle reçoit. Avec tactique, l'UP a adapté son offre de cours. «Nous proposons plus de formations destinées aux personnes en processus d'intégration», explique Barbara Schwickert, directrice. Ce sont des succès, à l'exemple de ceux dans lesquels les migrants apprennent une langue dans le cadre de situations du quotidien. Au semestre d'été 2006 déjà, l'UP augmente de quatre à onze ce genre de cours.

**Particulier.** Le nombre minimal de participants représente la pierre d'achoppement. Berne l'a fixé à huit. «Nous conduisons souvent des cours avec moins d'élèves, principalement en ce qui con-

cerne l'offre en français», s'inquiète Barbara Schwickert. Ces cours peu fréquentés ne vont plus trouver de soutien dans les centres urbains.

La situation est un peu meilleure en ce qui concerne le Centre Interrégional de Perfectionnement de Tramelan (CIP). «Comme zone périphérique, nous bénéficions d'une réglementation particulière et recevons des subventions à partir de six personnes déjà», relève Charles Miche, responsable de la formation. Mais, dans certains domaines techniques, l'augmentation des prix des formations va s'imposer.

Reste qu'une incertitude habite le milieu biennois de la formation des adultes. «Nous ne pouvons pas évaluer clairement les conséquences financières», souligne la responsable des finances Bea Roth. L'UP biennoise a introduit dans le processus de consultation le fait que, dans sa ville aussi, les cours de six personnes déjà sont subventionnés. Pour Barbara Schwickert: «C'est le moyen de soutenir le bilinguisme.» Pour l'instant en tout cas, il n'en n'est rien. ■

## STRASSENBAU

# Frühlingshaftes Flickwerk

**Wärmere Tage lassen Risse auf den Strassen wie Blumen spriessen.**

VON FRANÇOIS LAMARCHE

«Ausführliche Abklärungen sind noch im Gang, aber es ist jedes Jahr die gleiche Geschichte.» Kreisoberingenieur Kurt Schürch hat ein wachsames Auge auf das regionale Strassenverkehrsnetz Biel-Seeland-Berner Jura. Von einem winterlichen Jahrschadens spricht er nicht. «In unserer Gegend ist der Winter stets recht hart.»

**Frost.** Der Kreisoberingenieur bringt die Temperaturen ins Spiel. «Am schlimmsten sind die Schwankungen. Die sorgen dafür, dass die Strassen gefrieren und wieder auftauen.» Das sei ein typisches Merkmal für unsere geografische Lage. «In den nordischen Ländern gefrieren die Strassen und bleiben dann auch gefroren. Da ist der Schaden kleiner.» Ein weiteres Kriterium sei die Beschaffenheit der Strassen. «Unsere Fahrbahnen sind zu wenig solid. Sie liegen auf einem Fundament, das nicht genügend tief und schlecht angepasst



PHOTOS: ENRIQUE MUÑOZ GARCIA

ist.» Resultat: Wasser bleibt in den Unebenheiten zurück, gefriert und erzeugt Risse. «Ideal wäre es, wenn das Wasser abfliessen würde, statt aufgesogen zu werden.»

**Lastwagen.** Kurt Schürch macht auch auf den Einfluss des Schwerverkehrs aufmerksam. «Fährt in Tauzeiten ein Lastwagen mit Anhänger vorbei, hat dies verhängnisvolle Auswirkungen auf den Strassenzustand.» Schlimmer noch: «Das Gewicht eines vorbeifahrenden Lastwagens hat den gleichen Effekt wie zehntausend Personenwagen.» Die Erhöhung des Maximalgewichts für Lastwagen auf 40 Tonnen hilft auch nicht dabei, den Schaden einzuzugrenzen.

Wie sieht es mit dem viel kritisierten Asphalt aus? «Der stellt kein Problem dar, wenn die Arbeit richtig gemacht wurde. Das Material steht nicht zur Diskussion.» Kurt Schürch: «Die Wetter- und Verkehrsbedingungen sind schuld.» Der Kreisoberingenieur führt weiter aus: «Uns fehlen oft die finanziellen Mittel, die Reparaturen nach allen Regeln der Kunst durchzuführen.» Das bestätigt Michel Acquadro, Strasseninspektor für den Berner Jura. «Der Schaden wird abgeklärt. Ich habe ein schlechtes Gefühl. Es gibt viele Risse, aber nicht mehr als in anderen Jahren. Ich hoffe, wir können alles wieder in Ordnung bringen.» ■

## ROUTES

# Rafistolage printanier



**Löcher im Asphalt führen in der Region Biel-Seeland Berner Jura derzeit zu Verkehrsbehinderungen.**

**Le dégel abîme les routes de la région, ce qui peut provoquer des perturbations du trafic.**

**Avec le retour des beaux jours, les fissures poussent sur les chaussées comme les fleurs dans les prés.**

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

«L'inspection de détail n'est pas terminée, mais c'est chaque année la même histoire.» Ingénieur en chef de l'arrondissement III, Kurt Schürch a un œil attentif sur le réseau routier régional, Bienne-Seeland-Jura bernois. Il ne millésime pas les dégâts hivernaux. «Dans notre contrée, les hivers sont toujours assez durs.»

**Gel.** Par expérience, le responsable cantonal met le ther-

momètre à l'index. «Le pire, ce sont les différences de température qui provoquent gel et dégel.» Un premier élément spécifique à notre situation géographique. «Dans les pays nordiques, les routes sont gelées et le restent, les dégâts sont moindres.» Second critère avancé par Kurt Schürch, l'infrastructure routière. «Nos chaussées ne sont pas assez solides, elles ne reposent pas sur des fondements suffisamment profonds et adaptés.» De fait, l'eau stagne dans les aspérités du terrain, gèle et provoque des éclatements. «Dans l'idéal, les couches géologiques devraient permettre à l'eau de s'écouler plutôt que de l'absorber.»

**Camions.** Dernier, mais pas le moindre, élément cité par l'ingénieur, l'influence du trafic lourd sur l'état des voies de circulation. «En période de dégel, par exemple, un train routier est très néfaste pour les routes.» Pire: «Le principe est admis, le passage d'un poids lourd équivaut à celui de dix mille voitures.» Dans le cas d'espèce, l'augmentation de la limite de poids à quarante tonnes, voire plus, n'a rien arrangé.

Et la qualité du bitume, souvent critiquée? «Si le travail est fait correctement, il n'y a pas de problème. Le matériel n'est pas en cause.» Kurt Schürch relève: «Les circonstances extérieures, météo et trafic, sont responsables. Avec tout de même une remarque parallèle: «Nous n'avons souvent pas les moyens financiers de réparer dans les règles de l'art.»

Inspecteur des routes du Jura bernois, Michel Acquadro confirme: «L'état des lieux est en cours, mon sentiment est plutôt négatif. Il y a beaucoup de dégâts mais pas plus que les autres années. J'espère que nous pourrions tout remettre en état.» ■

Reklame / Réclame

**FDP**  
03.03.4 (bisher)  
**Michel Jürg**  
1951  
Garagist, Lyss  
Setze mich ein für die administrative Entlastung von Gewerbe und Handel!

Dieser Kandidat wird unterstützt vom  
**Landesteilverband KMU Bienne-Seeland**

**Zitat der Woche**

«Nur ein Publikum mit Eishockey-Kultur verabschiedet ein gegnerisches Team mit solchem Applaus, mit solcher Begeisterung wie Biel am Freitag den HC Sierre.» Die NZZ in ihrem Artikel «Eine Eishockeystadt erwacht» über den B-Meister EHC Biel und seine grandiosen Fans.



**Citation de la semaine**

«Seul un public avec une solide culture du hockey prend congé d'une équipe adverse avec autant d'applaudissements que les biennois vendredi, à l'issue du match contre Sierre.» Le compliment émane de la NZZ.

Reklame / Réclame

**FDP**  
03.05.1 (bisher)  
**Stauffer Christian**  
1949  
Architekt HTL, Eidg. dipl. Zimmermann, Dozent, Brügg  
6 Jahre Geschäftsprüfungskommission des GR.

Dieser Kandidat wird unterstützt vom  
**Landesteilverband KMU Bienne-Seeland**



## STADTREGIERUNGEN

# Wer regiert die Städte?

## Das Bundesamt für Statistik liefert eine Übersicht.

VON WERNER HADORN

Bürgerliche Männer und linksgrüne Frauen regieren unsere Städte – das ist eines der Fazite, die eine Studie des Bundesamts für Statistik<sup>1</sup> vor kurzem publiziert hat. Es stimmt überhaupt nicht überein mit der oft gehörten These, die Städte seien in der Schweiz links, die Landgemeinden rechts regiert.

**Exekutiven.** In Wirklichkeit werden die 121 Gemeinden mit mehr als 10 000 Einwohnern («Städte») heute grossmehrheitlich von Bürgerlichen regiert. In 86 Städten regieren diese mehrheitlich, die Linke kommt bloss auf 15. Stärkste Regierungspartei ist die FDP mit 28,5 % aller Mandate, gefolgt von CVP (17 %) und SVP (12 %). Zusammen mit den vor allem in der Westschweiz beheimateten Liberalen beanspruchen die bürgerlichen Parteien 61 % aller Mandate.

Auf der linken Seite kommt die SP praktisch unverändert seit 20 Jahren auf 24 %; die Grünen (heute 3 %) haben dagegen vorwärts gemacht, während die PdA bei 1 % stagniert. Die rotgrünen Parteien punkten namentlich in den Städten mit über 100 000 Einwohnern. Seit 2005 besitzen sie da überall die Mehrheit. In der Westschweiz hat die FDP den Spitzenplatz an die SP abtreten müssen.

Das Verhältnis zwischen Links und Rechts hat sich insgesamt nur wenig gewandelt. Die Zusammensetzungen der einzelnen Parteien aber haben sich verändert: Auf der bürgerlichen Seite mussten FDP und CVP zugunsten der SVP Haare lassen, auf der linken Seite die SP zugunsten der Grünen.

**Legislativen.** In den Legislativen ist die bürgerliche Mehrheit mit 53 % geringer

als in den Regierungen. Auch hier haben FDP und CVP seit 1983 happig verloren (-8 %). Anders als in den Exekutiven hat die SVP diese Mandate aufgesogen (+7 %). Die Kompensation erfolgte vor allem in den kleineren Städten. In den grossen erbte die Linke: Sie kommt hier heute auf insgesamt 49 %. Insgesamt verfügt die SP heute über 27 % aller Mandate.

Die Grünen legten überall Mandate zu im Vergleich zu 1983. Das Handicap der SP: In den Städten muss sie die Macht mit den Grünen teilen; auf dem Land ist sie Minderheitspartei.

**Frauen.** Am schwächsten sind die Frauen (die seit 1971 gewählt werden können) bei den Stadtpräsidien vertreten, wo im Majorzsystem gewählt wird. Nur knapp 12 % haben es an die Spitze einer Kommune geschafft – in den fünf grössten Städten keine einzige. 2005 eroberten die Frauen in den 121 Städten nur gerade jedes vierte Regierungsmandat.

Am meisten Frauen bringen die Sozialdemokraten in die Exekutiven ein (41 %, am wenigsten die SVP (9,5 %). 26 % Frauen sitzen in Deutschschweizer Regierungen, 21 % in der Romandie und 33 % im Tessin.

Umgekehrt ist der Frauenanteil bei den Stadtparlamenten am höchsten – im Durchschnitt 31 % – doppelt so viel wie 1983. Dabei entsenden die linken Parteien weit mehr Frauen als die Bürgerlichen. Die Grünen kommen auf 45, die SP auf 40 % Frauenanteil. Bei den Bürgerlichen schneidet die CVP am besten ab, am schlechtesten die SVP.

**Biel.** Die Stadt Biel bietet im Vergleich zu andern Schweizer Städten ein eher untypisches Bild. Lange Zeit hatte «das rote Biel» mit der SP die grösste Gruppierung im Stadtrat. Den höchsten

Wert seit dem Zweiten Weltkrieg erreichten sie 1952 mit 30 Sitzen, später schwankte die Fraktionsstärke zwischen 21 und 28.

Dafür war Biel fast immer ein politisch zersplittertes Pflaster. 1940 sass noch 5 Parteien im Stadtrat, im Jahr darauf 6. Dann explodierte die Parteienzahl und schwankte meist zwischen 9 und 12; 2000 waren es gar 13. Dabei war die Linke geschlossener als die Rechte – nicht mehr als 4 linke Gruppierungen teilten sich jeweils in die Sitze.

Am zweitstärksten war im Bieler Stadtrat meist die FDP (meist mit etwa 16 Sitzen, nur 1956 mit 24). CVP und SVP spielten nie eine grössere Rolle, einiges Gewicht vermochten aber nacheinander die Kommunisten, der Landesring, die Freien Bieler Bürger und die Grünen/Freie Liste zu erobern.

Im Gemeinderat stimmt der Beiname «rotes Biel» eher. Biel wurde 1919 bis 1939 von einer linken Mehrheit regiert. Seit der Gemeinderat fünf vollamtliche Mitglieder zählt (1946), sass nur wenige Jahre mehr Bürgerliche im Blöschhaus als Genossen.

Und noch ein Vorurteil widerlegt die Studie: Die Frauen sind entgegen landläufiger Meinung in der Westschweiz nicht am besten, sondern am schlechtesten in den Stadtregierungen vertreten: im Tessin mit 55, in der Deutschschweiz mit 26, in der Romandie bloss mit 12 %.

Übrigens: Eine Stadtpräsidentin hat auch Biel noch nie gehabt ...

<sup>1</sup> die Stadt. Herausgegeben vom Schweizerischen Städteverband/union März 2006, basierend auf der Studie «Die Exekutiven und Legislativen der Schweizer Städte, Parteien- und geschlechtsspezifische Analyse 1983–2005». Die Exekutiven wurden bis 2005, die Legislativen bis 2004 ausgezählt. Bestellungen: order@bfs.amind.ch



PHOTO: ENRIQUE MUNOZ GARCIA

## GOUVERNEMENTS

# Qui régit les villes?

## L'Office fédéral de la statistique livre un aperçu.

PAR WERNER HADORN

Des hommes de droite et des femmes de gauche dirigent nos villes. C'est l'une des conclusions d'une étude publiée récemment par l'Office fédéral de la statistique<sup>1</sup>. La théorie, selon laquelle les villes de Suisse seraient à gauche et les communes agricoles à droite, est battue en brèche.

**Exécutifs.** En vérité, la grande majorité des communes de plus de 10 000 habitants («villes») sont dirigées par des politiciens de droite. Ils sont majoritaires dans 86 villes, contre 15 seulement pour la gauche. Les partis les plus représentés sont le PRD, avec 28,5% de tous les mandats, devant le PDC (17%) et l'UDC (12%). Avec les libéraux, présents surtout en Romandie, les partis bourgeois représentent 61% de tous les mandats.

A gauche, le PS détient 24% des strapontins municipaux, un chiffre pratiquement stable depuis vingt ans; les Verts (aujourd'hui 3%) ont en revanche progressé alors que le PdT stagne à 1%. Les partis rose-vert sont en revanche très forts dans les villes de plus de 100 000 ha-

bitants. Depuis 2005, ils sont majoritaires dans toutes celles-là. En Suisse romande, le PRD a dû céder le pouvoir au PS.

Si l'équilibre gauche-droite n'a que peu changé, les rapports entre les partis subissent des bouleversements: à droite, PRD et PDC cèdent du terrain à l'UDC; à gauche, les Verts grignotent les voix du PS.

**Législatifs.** Dans les législatifs, la majorité bourgeoise, avec 53%, est plus ténue que dans les exécutifs. Ici aussi, le PRD et le PDC sont en chute libre depuis 1983 (-8%). Contrairement à ce qui se passe dans les exécutifs, c'est l'UDC qui a récupéré ces mandats (+7%), surtout dans les petites villes. Dans les plus grandes, la gauche a le vent en poupe, elle détient 49% des sièges. Au total, 27% des mandats sont aujourd'hui socialistes.

Les Verts ont plus de mandats qu'en 1983. Le handicap du PS: en ville, il doit partager le pouvoir avec les écologistes; à la campagne, il est minoritaire.

**Femmes.** Les femmes, qui peuvent être élues depuis 1971, sont moins représentées dans les communes qui votent à la majoritaire. Elles ne sont que 12% à avoir atteint la plus haute fonction communale, aucune dans les cinq plus grandes villes. En 2005, les femmes n'ont décroché qu'un quart des mandats gouvernementaux dans les 121 villes du pays.

Les socialistes sont les plus grands fournisseurs de femmes dans les exécutifs (41%), très loin devant l'UDC, lanterne

**Die Bieler Exekutive. Wann wird die Uhrenmetropole von einer Stadtpräsidentin regiert?**

**Le Conseil municipal biennois: où sont les femmes? A quand une maire?**

rouge avec 9,5%. Il y a 26% de femmes dans les gouvernements alémaniques, 21% en Romandie et 33% au Tessin.

Dans les parlements municipaux, en revanche, la population féminine a doublé par rapport à 1983 et atteint en moyenne 31%. Là encore, les partis de gauche sont plus féminisés que ceux de droite: 45% des Verts sont des élues, elles sont 40% au PS. Le PDC est le parti de droite qui s'en sort le mieux, l'UDC est au plus bas.

**Bienne.** En comparaison avec les moyennes nationales, la Ville de Bienne offre une image atypique. Pendant longtemps, le PS était le premier parti de «Bienne la rouge». Les socialistes ont atteint leur meilleur résultat depuis la seconde guerre mondiale en 1952, avec 30 élus. Depuis, ce chiffre oscille entre 21 et 28.

Le parlement biennois a toujours été très chamarré. En 1940, 5 partis siégeaient au Conseil de Ville, 6 l'année suivante. Ce nombre a ensuite explosé et se situe régulièrement entre 9 et 12; il y en avait même 13 en 2000. Plus homogène que la droite, la gauche était tout de même séparée en quatre groupes.

Le deuxième rang a souvent été occupé par le PRD (en moyenne 16 sièges, 24 en 1956). Le PDC et l'UDC n'ont jamais eu une grande importance. Les communistes, l'Alliance des indépendants, l'Entente biennoise et les Verts/ liste libre ont tour à tour joué un rôle.

Le surnom «Bienne la rouge» est également approprié à l'exécutif. De 1919 à 1939, Bienne a été gouvernée par une majorité de gauche. Depuis que le Municipal compte cinq membres à titre permanent (1946), les bourgeois ont rarement été plus nombreux que les camarades à la maison Blösch.

L'étude balait encore un préjugé: contrairement à une opinion répandue, les femmes sont moins représentées dans les parlements en Romandie (12%) qu'en Suisse allemande (26%) et au Tessin (55%).

Et, d'ailleurs, Bienne n'a encore jamais eu de femme maire...

<sup>1</sup> Les villes. Publié par l'Union des villes suisses (UVS), mars 2006. Les exécutifs ont été étudiés jusqu'en 2005 et les législatifs jusqu'en 2004.

## NEWS

## Preis für Zweisprachigkeit: Kandidaten gesucht.

Zum vierten Mal verleiht der Verein bilinguisme+ seinen Preis für die Förderung der Zweisprachigkeit. Bis zum 30. April 2006 nimmt der Verein die Bewerbungen entgegen. «Wir freuen uns über zahlreiche Ideen und Vorschläge», sagt Vereinspräsidentin Ariane Bernasconi. Eine von Christine Beerli präsidierte Jury wird die Dossiers prüfen. Bisher sind ausgezeichnet worden: 2002 die Schule Biel-Bözingen, 2003 die Kulturtäter, 2004 die Re-

daktion BIEL BIENNE. Anmeldungen unter forum@bilinguisme.ch.

## Biel: Geld für Kulturschaffende.

Die Direktion für Bildung, Soziales und Kultur hat entschieden: 70 000 Franken vergibt die Stadt an künstlerische Werkbeiträge. Fast die Hälfte geht an drei Theaterprojekte. 16 000 Franken landen bei den bildenden Künsten, wo sich damit vier Projekte der Realisation nähern. Tänzer Lukas Weiss erhält, wie der «Schauplatz International», 14 000 Franken. Mit 2000

Franken unterstützt wird das Buchprojekt von Thierry Luterbacher («Quidam»). wh

## Schlosshof: Fussball-WM.

Gute Nachrichten für Fussballfans: Vom 9. Juni bis zum 9. Juli wird der Nidauer Schlosshof zum Treffpunkt der WM-Fans. Perron 8, Veranstalter des Nidauer Kino Open Air, spannt die grossen

Leinwände und stellt eine 200 Quadratmeter grosse gedeckte Fläche mit Sitzplätzen bereit. Dazu betreibt die Stadthaus AG einen Restaurantsbetrieb. «Der Ort ist einzigartig, auch für eine WM-Übertragung», sagt Perron 8-Organisator Tom Gloor. ry

## Prix du bilinguisme: candidats recherchés.

L'association bilinguisme+ décerne pour la quatrième fois son prix du bilinguisme. L'association prend les candidatures en compte jusqu'au 30 avril 2006. «Nous espérons que les candidatures, idées et propositions seront nombreuses», déclare Ariane Bernasconi, présidente. Un jury indépendant, présidé par Christine Beerli, examinera les dossiers et en sélectionnera un. Inscriptions sous forum@bilinguisme.ch ou 032 323 22 80. ry

## Bienne: 70 000 francs pour la culture.

La Ville attribue 70 000 francs à des œuvres culturelles. Près de la moitié

se répartit entre trois projets théâtraux. 16 000 francs vont aux beaux-arts: ils permettront à quatre projets de se rapprocher de leur aboutissement. Le danseur Lukas Weiss et le «Schauplatz International» reçoivent les montants les plus importants, 14 000 francs chacun. Le nouveau projet de livre de Thierry Luterbacher («Quidam») obtient aussi un soutien de 2000 francs. wh

## Château de Nidau: Mondial sur grand écran.

Du 9 juin au 9 juillet, le château de Nidau sera un point de rencontre pour tous les amoureux du football. Perron 8, l'organisateur de l'Open Air de Nidau, déploie le grand écran et invite à la passion du ballon rond. «L'endroit est unique. Le décor idéal pour la retransmission d'un championnat du monde de football», indique Tom Gloor, l'organisateur de Perron 8. L'entrée sera libre et gratuite. ry

Reklame / Réclame



FPS 05.01.1 (neu)

## Schauri René

1955  
Techn. Kaufmann/Gemeinderat Biel, Biel  
9 Jahre Stadtrat und 4 Jahre Mitglied der GPK in Biel.  
Seit dem 1.1.2005 nebenamtlicher Gemeinderat

Dieser Kandidat wird unterstützt vom Landesteilverband KMU Bienne-Seeland





# Einfach naheliegend!

Jetzt auch erhältlich im **PICKPAY**

## Monte Haro Paternina

2004, DOPa Rioja, Spanien



6 x 75 cl  
**21.70**  
statt 29.70

**8.- sparen**

## Denner italienische Tomaten

gehackt



6 x 400 g  
**2.95**  
statt 4.20

**29% sparen**

# Wein-Tipp!

## Verger du Soleil Cabernet Sauvignon

2004, Vin de Pays d'Oc, Frankreich



6 x 75 cl  
**19.70**  
statt 26.70

**7.- sparen**

## Zewa Softis Taschentücher



30 x 10 Stück  
**3.45**  
statt 6.90

**1/2 Preis**

# Schweinskoteletts



3x mager, 3x durchzogen,  
ca. 1-1,2 kg, Schweiz

per kg  
**11.90**

Nicht in allen  
Denner Satelliten erhältlich.

## X-tra Gel

46 Waschgänge



2 x 1,725 Liter  
**8.95**  
statt 17.90

**1/2 Preis**

## Regen- und Freizeitjacke mit Kapuze

100% Polyamid,  
Futter 100% Nylon,  
geklebte Nähte,  
atmungsaktiv,  
wasserfest und  
winddicht,  
schwarz oder  
navy,  
Größen: S-XL



**19.95**

**Sonderangebot**

**DENNER**

Gültig: 6. bis 12. April 2006 / solange Vorrat / Woche 14 / www.denner.ch

## Immobilien zu vermieten

## Immobiliers à louer

### Bienne, à louer à la Vieille Ville Magasin

avec vitrine et atelier.  
Libre dès le 01.03.2006  
Location: Fr. 815.-  
Infos: 032 329 39 33

### Bienne, quartier des Tilleuls appartement 3 1/2 pièces

Nous louons de suite ou à convenir magnifique appartement complètement rénové, avec 2 balcons, cuisine ouverte avec revêtement en granit, grande salle-de-bain avec douche et baignoire, sols carrelage, poêle à bois.  
Fr. 1'800.- par mois, charges comprises.  
Natel 079 225 88 40

Zu vermieten in Leubringen / Evillard an der Hauptstrasse 1a per sofort oder nach Vereinbarung

**3-Zimmer-Wohnung im 2. Stock**  
Fr. 760.- + à cto. NK Fr. 190.- mit Kellerabteil und Balkon  
**3 1/2-Zimmer-Wohnung im 2. Stock**  
Fr. 985.- + à cto NK Fr. 210.- mit Cheminée, Kellerabteil und Balkon  
**4 1/2-Zimmer-Wohnung im 3. Stock**  
Fr. 1'345.- + à cto NK Fr. 250.- mit Cheminée, Kellerabteil und Balkon  
Alle Wohnungen sind neu renoviert. Möglichkeit für Hauswart vorhanden. Auskunft unter Natel 079 654 98 34

### À louer à La Heutte 4 1/2 pièces

grande cuisine agencée habitable, salle de bain et WC sép., carrelages avec chauffage au sol, galetas, 2 places de parc. Loyer Fr. 1'580.- charges incl. Tél. 032 485 16 73

Zu vermieten ab Mitte April in Biel, KOMPLETT RENOVIERTE, sehr schöne **3-Zimmer-Wohnung 70 m<sup>2</sup>** Sehr zentral, ruhig, grosse helle Zimmer mit schönem Parkett, NEUE GROSSE ESSKÜCHE mit VITROKERAMIK, NEUES BAD, helle Bodenplatten, Wandschränke, grosser Keller, Hochparterre. SFR. 950.- + 230.- NK • Tel. 079 350 45 32



E-Mail news@rothimmo.ch www.rothimmo.ch

## Zu vermieten

**Biel**  
Wir vermieten nach Vereinbarung an der Gottstattstrasse renovierte: **Grosse 1 1/2 bis 2-Zimmer-Wohnungen**  
Mietzins ab CHF 580.- + HK/NK  
- Wohnzimmer mit offener Küche  
- Schlafzimmer  
- Balkon  
- Einbauschränke  
- Lamminatboden  
- Kellerabteil

**Biel - Albrecht-Haller-Strasse 8**  
Wir vermieten per sofort oder nach Vereinbarung, in der Nähe vom Bahnhof, renovierte und moderne **2 1/2-Zimmerwohnung im 2. OG**  
Miete CHF 920.- + NK  
**3 1/2-Zimmerwohnung im 4. OG**  
Miete CHF 1'090.- + NK  
- Balkon  
- Parkett- & Plattenboden  
- neue Küche - gemeinsamer Garten im Innenhof  
- Nähe Einkaufszentrum

Zu vermieten an zentralster, ruhige Lage in **Biel - Florastrasse 22**  
**moderne 3-Zimmerwohnung im 4. Stock**  
Mietzins CHF 1'320.- + NK  
- Parkett  
- Offene Barküche mit Geschirrspüler  
- 2 Balkone  
- tolle Aussicht  
- Baujahr 2002 - Keller  
- Einstellhallenplätze vorhanden

**Biel - Lindenquartier**  
Wir vermieten per 01.05.2006 am Mettlenweg **Renovierte 3 1/2-Zimmerwohnung im HP**  
Miete CHF 840.- + NK  
- Parkett- & Novilonböden  
- Bad & sep. WC  
- Neue offene Küche  
- EHPL vorhanden  
- Nahe Centre Boujean

www.immobiel.ch

### BIEL/BIENNE Rittermatte-Quartier

Wir vermieten per **15. Juni 2006** oder nach Vereinbarung eine grosszügige und helle

### 3 1/2-Zimmerwohnung im 1. Stock (ca. 100 m<sup>2</sup>)

- Hohe und helle Räume
- Ganze Wohnung Parkettbodenbelag
- Exklusive Küche mit Granitabdeckung und Geschirrspülmaschine
- Eigene Waschmaschine und Tumbler
- Sitzplatz zur allgemeinen Benutzung
- Kellerabteil
- Parkplatz (im Mietzins inbegriffen)

**Monatl. Mietzins inkl. HZ-/NK-Akonto Fr. 2'050.-**

Fühlen sie sich angesprochen? Für weitere Auskünfte oder einen unverbindlichen Besichtigungstermin wenden Sie sich bitte an **Claudia Joost**  
Telefon 031 / 389 09 23.

ATRIMMO AG  
IMMOBILIEN-TREUHAND

### BRÜGG

Gartenweg 1-5, Mattenstr. 9, Bielstr. 61

### 4 1/2-Zimmer-Wohnung 4 1/2-Zimmer-Maisonette

- ab Fr. 1450.- / Fr. 1590.- inkl. NK akonto
- per sofort oder n.V.
- moderner Ausbau
- Kinderspielplatz
- im Grünen
- Einstellplatz à Fr. 90.-

### wincasa

Immobilien-Dienstleistungen  
Michelle Merz  
Telefon 031 385 86 94  
michelle.merz@wincasa.ch  
www.wincasa.ch

### Lyss

Wir vermieten per 1. Juli 2006 am Flurweg eine

### 3 1/2-Zimmer-Wohnung Erdgeschoss

- ganze Wohnung Parkettboden
- abgeschlossene Küche mit GS
- Bad/WC, sep. Dusche/WC
- Balkon
- Keller / Estrich

MZ Fr. 1'231.00 inkl. Akonto HK/NK

Wir freuen uns auf Ihren Anruf.

RUCHTI/TREUHAND  
IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN  
Landoltstrasse 63, Bern, Tel. 031 372 46 46  
e-mail: bern@ruchtitreuhand.ch

### BIEL

An der Haldenstrasse vermieten wir per sofort oder nach Vereinbarung:

### 1-Zimmerwohnungen im Parterre und 1.Stock

Mietzins Fr. 485.00, zuzüglich Nebenkostenkonto

- > mit Balkon
- > ruhige Lage
- > mit abschliessbarem Bad

Wir freuen uns auf Ihren Anruf!  
Telefon 031 960 11 29

Previs Personalvorsorge  
Seftigenstrasse 362 3084 Wabern  
T 031 960 11 22 F 031 960 11 33

previs

www.previs.ch www.immobern.ch

### BIEL/BIENNE

Meisenweg 6 / 12

### 3-Zimmerwohnungen

- ab Fr. 975.- inkl. NK
- verfügbar nach Vereinbarung
- ausgebaute Küche
- renoviertes Badezimmer
- ruhige Lage / im Grünen
- Nähe Bushaltestelle
- ca. 65 m<sup>2</sup>

### wincasa

Immobilien-Dienstleistungen  
Michelle Merz  
Telefon 031 385 86 94  
michelle.merz@wincasa.ch  
www.wincasa.ch

Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.  
Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3, Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60  
Mitglied SVIT/KABIT



**H**abe in diesen Tagen wählen wollen und mir zu diesem Zweck die Wahlzettel angeguckt. Und eine Reihe bekannter Namen da drauf gefunden.

Besonders aufgefallen sind mir unter den Grossratskandidaten die Nummern 03.13.1, 05.02.9, 05.15.1, 07.01.3 und 09.19.9. Dahinter verstecken sich Hubert Klopfenstein (FDP), Jürg Scherrer (FDP), René Schlauri (auch FPS), François Contini (GRB) und Pierre-Yves Moeschler (PSR).

Das ist mehr als der halbe Bieler Gemeinderat. Nimmt man Hans Stöckli (SP) dazu, der nun im Nationalrat sitzt, heisst das: Nur zwei Gemeinderäte gehen offenbar davon aus, dass ihr Amt sie voll ausfüllt: Ariane Bernasconi und Alain Sermet, beides nebenamtliche Regierungsmitglieder. Sie kandidieren nicht.

**D**as Amt eines Grossrats verlangt nach Auskunft von Mandatsinhabern einen Einsatz von 10 bis 20 Prozent. Ein Nationalrat, der immer auch noch viel Kommissionsarbeit leisten muss, kommt auf gegen 40 Prozent.

Nun mag es ja so sein, dass ein Gross- oder ein Nationalrat es auf sich nimmt, mehr als 100 Prozent zu arbeiten. Täte er dies nicht, müsste man ja davon ausgehen, dass

Was dann ihren Bekanntheitsgrad so steigert, dass sie in vier Jahren Grossräte werden ...

**A**propos Bekanntheitsgrad: Die Chancen dafür, dass die vier Bieler Gemeinderäte gewählt werden, sind gar nicht so schlecht, denn Gemeinderäte haben natürlich einen hohen Bekanntheitsgrad als erfahrene Stadtpolitiker. Viele – wie Jürg Scherrer – sind klare Lokomotiven auf ihrer Liste.

Fragt sich nur, ob sich die Stadt eine Teilzeitregierung leisten kann.

Sie tut es von Gesetzes wegen allerdings. Kein Paragraph unserer Stadtordnung verhindert die Kandidatur aller Gemeinderäte für ein zweites politisches Amt.

Art. 44 (über die Beschränkung der Parlamentszugehörigkeit) sagt lediglich:

*1 Vollamtliche Mitglieder des Gemeinderates dürfen nicht gleichzeitig mehr als einem Parlament (Grosser Rat, Bundesversammlung) angehören.*  
*2 Entschädigungen aus der Parlamentsstätigkeit sind nach Massgabe einer vom Stadtrat zu erlassenden Regelung der Stadt abzuliefern.*

Und Art. 61 (über die Ausübung eines öffentlichen Amtes; Nebenerwerb) hält bloss fest:

*1 Die Annahme oder Ausübung eines öffentlichen Amtes bedarf der Bewilligung des Gemeinderates; dieser kann die Bewilligung an Auflagen knüpfen, insbesondere eine angemessene Besoldungskürzung vorsehen.*  
*2 Die Zugehörigkeit zu einem Gemeindeparlament, zum Grossen Rat oder zur Bundesversammlung bedarf keiner Bewilligung.*

Nur bezüglich der Entschädigung regelt die Stadtordnung etwas:



**Werner Hadorn über gewisse Grossratskandidaten**

**Werner Hadorn à propos de certaines candidatures aux élections cantonales**

*3 Entschädigungen aus der Parlamentsstätigkeit sowie aus der Vertretung der Stadt in Institutionen oder Körperschaften sind gemäss der vom Stadtrat zu treffenden Regelung der Stadt abzuliefern.*

**C**es jours, j'ai voulu voter. J'ai donc scruté les bulletins électoraux. Et j'y ai croisé de nombreux noms connus.

Parmi les candidats au Grand Conseil, j'ai particulièrement retenu les numéros 03.13.1, 05.02.9, 07.01.3 et

Bien sûr, on peut supposer que le pensum d'un député ou d'un conseiller national est plus élevé qu'un 100%. Car si ce n'était pas le cas, cela signifierait qu'il accepte une rémunération à plein temps pour un travail à temps partiel.

Mais même si les heures supplémentaires restent dans des limites acceptables, si les trois municipaux à titre permanent étaient élus, ils devraient au moins travailler tous les samedis et tous les dimanches, comme Stöckli. Il ne leur resterait plus beaucoup de temps pour les apéros et autres travaux de représentation. Cela voudrait dire qu'à partir de maintenant, on ne verrait plus qu'Alain Sermet et Ariane Bernasconi. Et qu'ils deviendraient si connus que dans quatre ans, ils seraient élus députés...

*2 Les indemnités perçues à titre de parlementaire doivent être versées à la Ville conformément au règlement correspondant adopté par le Conseil de Ville.*

Et l'art. 61 (sur l'exercice d'une fonction publique) établit juste que

*1 L'exercice d'une charge publique requiert l'autorisation du Conseil municipal. Celui-ci peut lier son autorisation à des obli-*

**«La Ville peut-elle se permettre un gouvernement à temps partiel?»**

*gations et prévoir notamment une réduction convenable du traitement.*

*2 L'appartenance à un parlement communal, au Grand Conseil ou aux Chambres fédérales ne requiert aucune autorisation.*

Le règlement municipal ne règle que la question de la rémunération:

*3 Les indemnités perçues en raison d'une activité parlementaire ainsi que de la représentation de la Ville dans des institutions et collectivités doivent être reversées à la Ville conformément au règlement adopté par le Conseil de Ville.*

**C**'est un fait: bientôt, il faudra être content que des gens se mettent à disposition pour des mandats politiques. Il faut presque forcer les citoyens à accepter les charges moins porteuses en renommée, par exemple dans les Exécutifs communaux. Et c'est sûr, les députés à Berne pourraient prouver au reste du canton que Bienne existe. Même si l'on peut se demander s'il faut vraiment pour cela céder plus que la moitié du gouvernement municipal.

Mais, quand les sessions du Conseil national et du Grand Conseil tomberont en même temps, le Municipal aura bien du mal à fonctionner. On peut donc se demander si un nouveau règlement ne serait pas nécessaire... ■

**A**propos de notoriété: les chances que les quatre municipaux biennois soient élus ne sont pas si mauvaises, car les membres de l'Exécutif, politiciens rompus aux affaires municipales, sont très connus. Nombre d'entre eux sont, à l'instar de Jürg Scherrer, des locomotives pour leur liste.

La seule question est: la Ville peut-elle se permettre un gouvernement à temps partiel?

Légalement, la réponse est oui. Rien n'empêche les candidatures des conseillers municipaux à un autre mandat politique.

L'art. 44 (sur la limitation de l'appartenance parlementaire) dit juste:

*1 Les membres à titre principal du Conseil municipal ne peuvent pas appartenir simultanément à plus d'un parlement (Grand Conseil, Chambres fédérales).*

**R**enseignements pris auprès d'élus, un siège de député équivaut à un poste à 10 ou 20%. Pour un conseiller national, qui doit également

fournir beaucoup de travail dans des commissions, cela s'élève à 40%.

**K**lar: Wir müssen langsam froh sein, dass sich für die politische Arbeit zur Verfügung stellen. Für weniger ruhmreiche Chargen, etwa ein Regierungsamt in einer Kleingemeinde, muss man ja mitunter Mitbürgerinnen oder Mitbürger schon zwingen. Und sicher können die Grossräte in Bern oben ja auch dem Rest des Kantons den nötigen Beweis liefern, dass Biel existiert. Wobei denn schon zu fragen wäre, ob es dazu gleich mehr als die halbe Regierung braucht.

Die Vorstellung jedenfalls, dass dann, wenn der National- und der Grossrat zusammen tagen, unser Gemeinderat schlicht funktionsunfähig ist, könnte schon die Überle-

bung wert sein, ob da eine andere Regelung nicht sinnvoll wäre... ■

**H@rry the H@cker**



**H@rry the H@cker zitiert den amerikanischen Schriftsteller Eskine Caldwell (1903-1987): «Eine gute Regierung ist wie eine regelte Verdauung. Solange sie funktioniert, merkt man kaum etwas von ihr.»**

**En matière d'élections, H@rry the H@cker rejoint le publicitaire Jacques Séguéla: «Faire une élection, c'est raconter une histoire de façon que l'enfant qui sommeille en tout électeur croie que le candidat en est le seul héros crédible.»**

## Petit prix, grand effet. Lunettes: **Fielmann.**

Fielmann vous présente le monde de la mode des lunettes au prix le plus bas. De plus Fielmann vous donne la **garantie du prix le plus bas**. Si vous voyez pendant les six semaines qui suivent votre achat chez Fielmann le même produit moins cher ailleurs, Fielmann vous le reprend et vous le rembourse. **Lunettes: Fielmann.**

**Lunettes complètes**  
avec verres unifocaux, adaptés à  
votre vue et 3 ans de garantie pour CHF

**4750**

**Fielmann**

www.fielmann.com



**Mittwoch, 29. März**

■ **Informiert:** Der Kanton will noch dieses Jahr mit den Vorbereitungsarbeiten für den Ostast der A5-Umfahrung beginnen.

■ **Gespielt:** In der Bieler Gymhalle unterliegt das U21-Handballnationalteam 25:33 gegen Deutschland.

■ **Gedankt:** Am letzten Sitzungstag im Grossen Rat werden zehn Seeländer Grossräte verabschiedet.

**Donnerstag, 30. März**

■ **Verurteilt:** Ein Bieler Arzt für innere Medizin muss den Krankenkassen wegen überhöhter Honorarforderungen 780 000 Franken zurückzahlen.

■ **Entschieden:** Der Verwaltungsrat der Swissmetall will am Standort Reconvilier festhalten. Man habe verschiedene Kaufangebote geprüft, erklären die Verantwortlichen. Die Gewerkschaft Unia will dem keinen Glauben schenken und hält eine Ausgliederung der Boillat weiterhin für die richtige Lösung.

■ **Bilanziert:** Die Mikron-Gruppe weist für 2005 einen Verlust von 24,6 Millionen Franken aus.

■ **Angekündigt:** Ende 2007 will die Stadt Biel auf dem Gaswerkareal eine Dreifachsporthalle bauen. Stadtrat und Bevölkerung müssen dem 13-Millionen-Projekt noch zustimmen.

**Freitag, 31. März**

■ **Gewonnen:** Vor über 6000 Fans wird der EHC Biel im Bieler Eisstadion zum dritten Mal NLB-Meister. Sierre unterliegt mit 0:10 Toren!

■ **Geschenkt:** Zu seinem zehnjährigen Bestehen über-

reicht der Verein Nez Rouge der Villa Ritter in Biel einen Scheck über 10 600 Franken.

**Samstag, 1. April**

■ **Geregnet:** Die Bieler Schifffahrtsgesellschaft kann nicht wie geplant in die Saison starten: Die Schifffahrt auf der Aare wird wegen des Hochwassers eingestellt.

■ **Gewonnen:** An den 22. Internationalen Wirtschaftsfilmtagen in Wien erhalten die beiden Bieler Filmschaffenden Reto Walser und Daniel Reichenbach mehrere Auszeichnungen, darunter auch den höchst dotierten Grand Prix Victoria.

■ **Gekickt:** Der FC Biel gewinnt zu Hause mit 2:0 gegen Wangen.

**Sonntag, 2. April**

■ **Gestorben:** Auf der Strecke Lyss-Büetigen verliert ein Lenker die Herrschaft über sein Auto und kollidiert frontal mit einem Personenwagen. Zwei Frauen im Alter von 18 und 23 Jahren sterben auf der Stelle, der unfallverursachende Fahrer wird verletzt.

**Montag, 3. April**

■ **Geärgert:** Nachdem die FDP Biel das Plakatierungsmonopol der Plakatgesellschaft APG in Biel gebrochen hatte, entfernt die Partei die aufgestellten Plakatwände wieder.

■ **Gebrannt:** In Sankt Immer wird eine Wohnung durch einen Brand total zerstört, eine Kunstgalerie stark beschädigt.

**Montag, 3. April**

■ **Angefangen:** Mit dem 9er-Ball-GP startet in Biel ein Weltklasse-Billardturnier.

**A propos ...**

VON/PAR  
MARIO  
CORTESI

*Wird Biel ein bisschen liberaler? Fast darf man es annehmen, wenn man die neuesten Entscheide von Baudirektor Hubert Klopfenstein betrachtet. Wirte sollen jetzt legal draussen Podeste aufstellen dürfen, ihre Stühle an der Sonne platzieren. Vor wenigen Jahren noch wurde der damalige «Elite»-Direktor Jean-Claude Bondolfi fast gevierteilt, als er wagte, ein Podest zum Ausbalancieren des abfallenden Trottoirs aufzustellen. Die da-*

**Lebensfreundlich / Place au soleil**

*maligen SP-Regierer und die Gewerbebehörde pöchten überall auf Reglemente, Gesetze, Vorschriften. Echte engstirnige Schweizer natürlich, die wahrscheinlich auch noch reglementiert essen und schlafen, nicht glauben können, dass zwischen einer Diktatur à la Singapur und einer Bananenrepublik noch Zwischentöne möglich sind. Der freisinnige Klopfenstein dagegen ist flexibler und bis jetzt durch einige ungewohnte, vernünftige Entscheide aufgefallen. Will gegen Beton ankämpfen, will den öden Zentralplatz beleben, will die Stadt etwas lebensfreundlicher machen – wenn es in seine Kompetenz fällt. Anliegen, die eigentlich in der Agenda der Sozialdemokraten stehen sollten.*

**Mercredi 29 mars**

■ **Remerciés:** arrivé au terme de la législature, le Grand Conseil bernois fait ses adieux

*Bienne se libéralise-t-elle? L'espoir est permis à la vue des décisions du directeur des travaux publics Hubert Klopfenstein. Les restaurants peuvent désormais aménager des terrasses, placer leurs chaises au soleil. Il y a quelques années, alors directeur de «L'Elite», Jean-Claude Bondolfi s'était fait admonester pour avoir osé construire un «podium», manière de compenser les déclinaisons du trottoir et d'y installer sa clientèle en plein air.*

*Le municipal socialiste en charge du dicastère et la police du commerce s'étaient accrochés au règlement, à la loi et aux directives. En vrais bons Suisses à l'esprit étriqué, prêts à réglementer les repas et le sommeil, ils n'avaient pas trouvé la ligne médiane entre dictature à la Singapour et république bananière. A contrario, le radical Klopfenstein joue la flexibilité et n'hésite pas à prendre quelques décisions judicieuses. Il veut combattre le bétonnage, faire revivre la place Centrale, rendre la ville plus agréable, dans la mesure de ses compétences. Des principes qui devraient figurer dans les agendas socialistes.*

aux sortants. Les francophones Willy Pauli, Jürg Gerber et André Lecomte quittent la députation, Mario Annoni le gouvernement.

■ **Battus:** opposés à leurs homologues allemands, à Bienne, les handballeurs helvé-

tiques de moins de 21 ans sont battus 33 à 25.

**Jeudi 30 mars**

■ **Débloqué:** le conseil municipal biennois débloque un crédit de 950 000 francs pour le dossier de construction d'une halle de sports sur l'aire de l'usine à gaz. Le coût total du projet s'élève à 13 millions de francs.

■ **Refusée:** le conseil d'administration de Swissmetal annonce qu'il refuse de vendre son site de Reconvilier.

■ **Perdu:** Mikron boucle l'exercice 2005 avec un reliquat négatif de 24,6 millions de francs, même si son résultat opérationnel s'est amélioré, quasi doublé par rapport à 2004, à 7,6 millions.

**Vendredi 31 mars**

■ **Balayé:** en visite au Stade de glace de Bienne pour la cinquième manche de la finale de ligue nationale B de hockey sur glace, le HC Sierre est fessé par un HC Bienne en fine forme: 10-0.

■ **Donnés:** l'antenne biennoise de Nez rouge remet un chèque de 10 600 francs, montant intégral des pourboires de l'édition 2005, aux responsables de la Villa Ritter.

**† ADIEU**

**Amman** Roger, 86, Biel/Bienne; **Bally** René, 41, Aegerten; **Bernardini** Georges, 89, Biel/Bienne; **Bittolo** Silvio, 68, Biel/Bienne; **Bohler** Jean, 64, Corgémont; **Casagrande** Elvezia, 84, Biel/Bienne; **Comment** Hélène, 88, Moutier; **Dasen** Fritz, 71, Täuffelen; **Dubach** Jean, 76, Nidau; **Frieden** Claude-Anne, 65, Biel/Bienne; **Gerber** Suzanne, 76, Tramelan; **Jörg** Violette, 67, Biel/Bienne; **Lack** Ruth, 87, La Neuveville; **Marti** Margrit, 60, Sutz; **Müller** Désirée, 17, Biel/Bienne; **Perazzini** Elvira, 89, Biel/Bienne; **Rebmann** Hermann, 89, Bellelay; **Rickart** Paul, 68, Studen; **Savary** Francis, 58, Brügg; **Schär** Alfred, 71, Lengnau; **Schär** Gertrud, 84, Schwadernau; **Schem** Jacqueline, 83, Biel/Bienne; **Stähli** René, 83, Biel/Bienne; **Stähli** Vreneli, 90, Biel/Bienne; **Takacs** Kalman, 71, Biel/Bienne; **Weyeneth** Paul, 87, Lyss.

**Actions du 4.4 au 10.4**

**30%**  
**ET PLUS!**

Toutes les boules de Berlin exemple: boules de Berlin l'emballage de 4, 240 g

**2<sup>20</sup>**  
au lieu de 3.20

**Mascarpone Galbani**  
fromage frais italien  
500 g

**4<sup>10</sup>**  
au lieu de 5.90



**Fromage d'Italie surfon**  
portions  
les 100 g

**1<sup>25</sup>**  
au lieu de 1.80

en tranches  
les 100 g  
**1.25** au lieu de 1.85

**Ananas**  
du Costa Rica  
la pièce

**3<sup>90</sup>**  
au lieu de 5.60



**ENGAGEMENT**  
migros.ch



**Tranches de bœuf à la minute**  
viande suisse  
le kg

**33.-**  
au lieu de 47.50

**Emincé de poulet**  
importé d'Europe  
grand emballage  
le kg

**17<sup>50</sup>**  
au lieu de 25.-



**MIGROS**





## Bei welchen Stärken werden Sie schwach?

Ein starkes Sondermodell als Hommage an den legendären Erik Carlsson, der in den wilden 50ern und 60ern die bedeutendsten Rallyes gewann. Das Turbotriebwerk mit 195 PS und bis zu 310 Nm sowie die sportive Optik mit 17"-Alufelgen und aerodynamischem Spoilerkit sorgen für ein sportliches Fahrgefühl. Ein Vergnügen, das Sie dank hochpräzisiertem Sportfahrwerk und ausgereiftem Sicherheitskonzept jederzeit unter Kontrolle haben. Und dank grosszügigem Preisvorteil fahren Sie auch finanziell sehr gut.

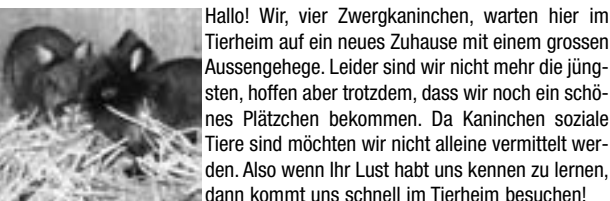
Treibstoff-Normverbrauch Saab 9-3 Erik Carlsson 195 PS: 10.3 l / 100 km (1999/100/EU); CO<sub>2</sub>-Emissionen: 246 g/km. Energieeffizienz-Kategorie: F.

Saab **93** Erik Carlsson



**Saab 9-3 Sport Limousine Erik Carlsson:**  
ab CHF 39 800.- netto.  
Ihr Preisvorteil: CHF 6530.-.  
Jetzt Probe fahren.

**auto ammon ag**, Mattenstrasse 2, 2555 Brugg, Tel. 032 373 16 36, Neuwagenausstellung: Bruggstrasse 94, 2502 Biel, Tel. 032 365 99 12



Hallo! Wir, vier Zwergkaninchen, warten hier im Tierheim auf ein neues Zuhause mit einem grossen Aussengehege. Leider sind wir nicht mehr die jüngsten, hoffen aber trotzdem, dass wir noch ein schönes Plätzchen bekommen. Da Kaninchen soziale Tiere sind möchten wir nicht alleine vermittelt werden. Also wenn Ihr Lust habt uns kennen zu lernen, dann kommt uns schnell im Tierheim besuchen!

**Tierschutzverein Biel-Seeland-Berner Jura**  
Längholz 7, 2552 Orpund  
Mo-Fr 14.00-18.00 Sa 10.00-12.00 und 14.00-16.00 So 10.00-12.00  
**032 341 85 85**  
[www.tierschutz-biel-seeland.ch](http://www.tierschutz-biel-seeland.ch)



**tcs Center Biel/Bienne Seeland**

Wir suchen per 01. Juni 2006 oder nach Vereinbarung eine

**Administrative Assistentin** mit technischem Flair

**Ihr Aufgabenbereich umfasst**

- Terminvereinbarungen und Beratungen von Kunden am Schalter und Telefon
- Bereitstellen von Prüfberichten und schreiben von Testberichten und Briefen der vom Centerchef und den Experten durchgeführten Expertisen und Kontrollen
- Führen des Rechnungswesens und Zusammenarbeit mit dem tcs Zentralsitz und der Sektionsleitung
- diverse administrative Arbeiten

**Wir erwarten**

- Freude am Umgang und Persönlichem Kontakt mit unseren Kunden
- Deutsch- und Französischkenntnisse
- Gute PC Kenntnisse
- Flexibilität

**Wir bieten**

- regelmäßige Arbeitszeiten
- 5 Tage Woche
- arbeiten in einem kleinen Team

Bitte senden Sie Ihre vollständige Bewerbung bis am 21. April 2006 an

## Wählen Sie 2x **André Berthoud** Mörigen

Präsident  
**Tierschutzverein**  
Biel - Seeland - JB



**Im Dienste aller Tierfreunde damit deren Anliegen in Bern besser vertreten werden**

**PRR Liste 4**



## GESUCHT AUSHILFE FÜR SERVICE

w/m  
D/F sprechend

Für weitere Infos:  
Tel. 032 322 82 82, Herr Tschantré



## HOCHWERTIGKEIT

Die CM Group ist führend in der Herstellung von anspruchsvollen Produkten aus hochwertigen Werkstoffen. Wir entwickeln, produzieren, vermarkten und verkaufen eigene und kundenspezifische Produkte und erbringen Dienstleistungen für die Dentalmedizin, die Medizintechnik, die Uhren- und Schmuck- sowie die Elektronikindustrie.

Ein attraktiver Arbeitgeber in der Region!

Für unseren Bereich Development suchen wir einen initiativen, flexiblen

## Mitarbeiter visuelle Kontrolle als Gruppenchef

**Ihre Hauptaufgaben:**

- Arbeitskoordination und Führung im Team der visuellen Kontrolle
- Unterstützung der Fertigung bezüglich visueller Qualität
- Mitarbeit bei visueller Kontrolle
- Dokumentation der Prüfungen

**Unsere Erwartungen:**

- Abgeschlossene mechanische Lehre oder verwandten Beruf
- Gute Kenntnisse der visuellen Kontrolle, Erfahrung mit Bruxelles und Mikroskop
- Ausgeprägte Kommunikationsfähigkeit, Führungserfahrung
- Sprachen: Deutsch oder Französisch mit guten Kenntnissen der anderen Sprache

**Wir bieten Ihnen:**

- Eine interessante und anspruchsvolle Tätigkeit
- Eine gründliche Einarbeitung an einem sauberen Arbeitsplatz
- Leistungsgerechte Entlohnung und gut ausgebaute Sozialleistungen
- Sicherer Arbeitsplatz in einem modernen, dynamischen Unternehmen

Interessiert Sie diese Herausforderung?

Gerne erwartet Herr Hanspeter Schneider, Personalleiter Ihre vollständigen Bewerbungsunterlagen. Wir freuen uns, Sie kennen zu lernen.



**CENDRES & MÉTAUX SA**  
Bözingenstrasse 122, Postfach  
2501 Biel, Tel. 032 344 22 11  
[hr@cmsa.ch](mailto:hr@cmsa.ch), [www.cmsa.ch](http://www.cmsa.ch)



## QUALITÉ SUPÉRIEURE

Le groupe CM est un leader dans la fabrication de produits de haut niveau à partir de matériaux de haute qualité. Nous développons, produisons, commercialisons et vendons nos propres produits ainsi que des produits spécifiques aux clients et fournisseurs des services pour la médecine dentaire, la technique médicale, l'industrie horlogère et joaillière tout comme pour l'industrie électronique.

Un employeur attrayant dans la région!

Pour notre secteur Development, nous sommes à la recherche d'une personne faisant preuve d'initiative et de flexibilité en tant que

## Collaborateur du contrôle visuel en qualité de chef de groupe

**Vos tâches clés:**

- Coordination du travail et gestion de l'équipe
- Soutien de la production au niveau de la qualité visuelle
- Collaboration au contrôle visuel
- Documentation des contrôles

**Nos attentes:**

- CFC de mécanicien ou domaine similaire
- Bonnes connaissances du contrôle visuel, expérience avec brucelles et microscope
- Aptitude à communiquer, expérience dans la gestion humaine
- Langues: français ou allemand avec de bonnes connaissances de l'autre langue

**Nous offrons:**

- Une activité intéressante et exigeante
- Une introduction approfondie dans un environnement de travail propre
- Une rémunération conforme aux prestations, ainsi que des conditions sociales étendues
- Un poste de travail assuré au sein d'une entreprise moderne et dynamique

Ce défi vous intéresse-t-il ?

C'est avec plaisir que Monsieur Hanspeter Schneider, responsable RH, recevra votre dossier de candidature complet. Nous nous réjouissons de faire votre connaissance.



**CENDRES & MÉTAUX SA**  
rue de Boujean 122, case postale  
2501 Bienne, Tél. 032 344 22 11  
[hr@cmsa.ch](mailto:hr@cmsa.ch), [www.cmsa.ch](http://www.cmsa.ch)

## beauty-Geschenkgutscheine:

### die Geschenkidee für Ostern

Gutscheine zur Auswahl:

> Grosser Schönheitstag	Fr. 320.-
> Kleiner Schönheitstag	Fr. 225.-
> Verschiedene Gesichtspflege ab	Fr. 90.-
> Massagen (Ganzkörper)	Fr. 85.-
> Massagen (Teil)	Fr. 48.-
> Kosmetische Fusspflege	Fr. 60.-
mit Lackieren	Fr. 70.-
> Manicure	Fr. 50.-
mit Lackieren	Fr. 60.-
> Epilation pro Minute	Fr. 2.50
> Meeresbrandungsbad	Fr. 32.-
> Meeresbrandungsbad (10er Abo)	Fr. 288.-
> Sauna	Fr. 30.-
> Sauna (10er Abo)	Fr. 260.-
> Solarium (10er Abo)	Fr. 100.-
> Bio Sauna mit Lichttherapie	Fr. 32.-
> Bio Sauna mit Lichttherapie (10er Abo)	Fr. 288.-
> Fussreflexzonenmassage	Fr. 80.-
> Fussreflexzonenmassage (10er Abo)	Fr. 720.-
> Cellulite-Behandlung	Fr. 85.-
> Cellulite-Behandlung (10er Abo)	Fr. 765.-

## fit & schön in den Sommer

Öffnungszeiten  
während den Oster-Feiertagen:  
Karfreitag 11.00-18.00 Uhr  
Ostersonntag 09.00-17.00 Uhr  
Ostern 11.00-18.00 Uhr  
Ostersonntag 11.00-18.00 Uhr

Sauna  
Bio Sauna  
Dampfbad  
Hydroseur  
Solarium  
Massage  
Gesichtspflege  
Pédicure  
Nail Forming

**beauty**  
BIEL BIENNE

Spitalstrasse 12  
2502 Biel Bienne  
Tel 032 322 50 50  
Tel 032 322 29 29

## BOWLING IPSACH



Valable tous les  
jeudi jusqu'au  
31 juillet 2006.  
voir règlement,  
cette non  
cumulable.

**Bowling-Bon 9.-**  
**Schlössli Bowling Ipsach**

## Unsere TV-Spots und Firmenporträts: informativ, spannend, packend. Und günstiger als Sie denken!



Die Erzeugnisse unserer Film-Profis sitzen wie Massanzüge: Sie illustrieren die Qualitäten Ihres Produkts oder Ihrer Firma, heben deren einzigartige Vorzüge hervor und hinterlassen beim Publikum bleibende Eindrücke. Ob Image-Pflege, gezielte PR-Kampagne oder Werbeaktion: Mit einem Film des Büro Cortesi erreichen Sie Ihre Kommunikationsziele.



**Büro Cortesi Biel**  
Presse / Film / Werbung

Neuenburgstrasse 140, Postfach 240, 2501 Biel Bienne  
Telefon 032 327 09 11, Fax 032 327 09 12, [bueroortesi@bcbiel.ch](mailto:bueroortesi@bcbiel.ch)



# Pour les économes.

Offres valables du mardi 4 avril au samedi 8 avril 2006, dans la limite des stocks disponibles

**30% de moins**  
**25.50**  
au lieu de 37.-  
**Gigot d'agneau**, Australie/Nouvelle-Zélande, le kg

**33% de moins**  
**6.80**  
au lieu de 10.40  
**Saucisses à rôtir de veau de St-Gall Coop**, 560 g, 4 x 140 g

**30% de moins**  
**13.90**  
au lieu de 19.90  
**\*Saumon fumé bio Coop Naturaplan** prétranché, poisson d'élevage, Irlande, 200 g

**200 g**  
**4.95**  
au lieu de 6.20  
**Jeunes pousses de salades Coop Betty Bossi**, parées et lavées

**1 kg**  
**9.50**  
au lieu de 12.50  
**\*Lasagne verdi ou bolognese Coop**

**300 g**  
**2.60**  
**Pain au sésame bio Coop Naturaplan**

**la botte de 1 kg**  
**8.50**  
**Asperges vertes**, Espagne/Californie

**1/2 prix**  
**2.40**  
au lieu de 4.80  
**Cornettes aux 3 œufs Gala**, moyennes, 3 x 500 g

**40% de moins**  
**4.30**  
au lieu de 7.20  
**Œufs de Pâques suisses d'élevage au sol Coop**, les 9

**3 pour 2**  
**16.50**  
au lieu de 24.75  
**Chicco d'Oro Tradition**, en grains ou moulu, ou **Cremino**, moulu, 3 x 500 g

**44% de moins**  
**3.80**  
au lieu de 6.80  
**Evian**, 6 x 1,5 litre à partir de 2 packs

**75 cl**  
**8.90**  
au lieu de 11.90  
**Gigondas AC Château Saint-André**

**20% de moins**  
sur tous les produits Whiskas  
par exemple: Adult au thon, barquette, 100 g -75 au lieu de -95

**40% de moins**  
**14.90**  
au lieu de 25.60  
**Persil Standard ou Standard Color**, 4,275 kg (45 lessives)

**300 g**  
**13.95**  
au lieu de 16.95  
**Œuf Lindor de Lindt Confiseur**

**20% de moins**  
sur tous les bacs et les bâtonnets glacés en paquet Mövenpick  
par exemple: Caramelita, 900 ml 7.90 au lieu de 9.90

**1/2 prix**  
**9.80**  
au lieu de 19.60  
**Brosses à dents Colgate 360°** medium, quatre

**3 pour 2**  
**9.90**  
au lieu de 14.85  
**Palmolive Ultra Original, Sensitive, Oxygen Alpine ou \*Fraîcheur des citronniers**, 3 x 500 ml, trio

**40% de moins**  
**9.50**  
au lieu de 15.80  
**Piles Duracell LR6 et LR3**, les 8

\* En vente dans les grands supermarchés Coop  
**Achetez malin – avec la Supercard!**  
[www.supercard.ch](http://www.supercard.ch)

Etre informé en premier avec la newsletter sur les actions: [www.coop.ch/newsletter](http://www.coop.ch/newsletter)



Pour moi et pour toi.



LAURA LEBEK



...neue Mode ist eingetroffen!

Blazer **159.-**  
Top **59.-**  
Hose **119.-**

Hosen – Grosse Auswahl!

**FRÜHLINGS AKTION**  
**Damenhosen**  
**KÜRZEN GRATIS** (ab 59.-)  
vom 4. April bis 15. April 06



Nidaugasse 27, Biel • Bienne

BERN GEWINNT.



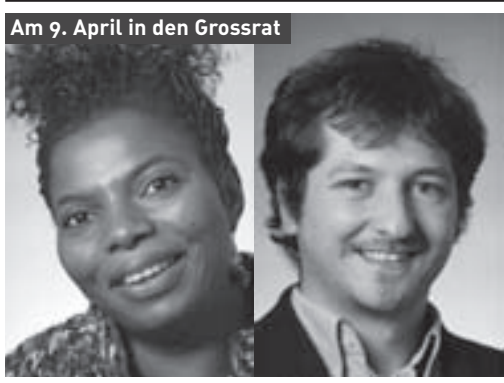
Andreas Rickenbacher

Lisa Hufschmid, Biel

**RICKENBACHER. DER REGIERUNGSRAT**  
**HUFSCHMID. DIE GROSSRÄTIN**  
Regierungs- und Grossratswahlen vom 9. April 2006



[www.sp-seeland.be](http://www.sp-seeland.be) [www.regierungsrat.be](http://www.regierungsrat.be)



Félicienne Villoz Urs Scheuss  
**grüner Pfeffer**  
**in den politischen Eintopf**  
PF 665, 2501 Biel  
[www.gruene-biel.ch](http://www.gruene-biel.ch)  
Liste 7  
**GRÜNE BIEL**

**Ein Mann der Tat**  
**Seine Qualitäten:**  
✓ politisiert rechtsbündig  
✓ bürgernah  
✓ wirtschaftsfreundlich  
✓ gradlinig und korrekt  
Darum: 2 x auf jede Liste **Ihre Stimme zählt!**  
René Schlauri, Gemeinderat  
Parteipräsident der FPS Biel, Vorstandsmitglied TBS  
Mitglied der Bieler KMU, HEV, AUNS  
Grossratswahlen Liste 5 **Freiheits-Partei**

**A voir cette semaine**  
**Teleglise**

**Dimanche 9 avril 2006 (10h00, 10h30, 12h00, 12h30)**  
**Thème: Les blogs: outils du journalisme citoyen?**  
Présentation: Khadija Froidevaux

**Pulsations**  
**Dimanche 9 avril 2006 (14h30 à 17h30 par heure et 22h30)**  
**Thème: L'aptitude à conduire des seniors**  
Dr Filippo Donati, Neurologie et Madame Sandrine Rohrer  
Présentation: Julia Moreno

**TeleBilingue**

Votez 2 x  
**Marc Renggli**



Député (sortant)

Président de la commission cantonale de justice

Avocat et notaire

**Libéral – social - engagé**  
*Défend notre région avec dynamisme*

Votez la liste romande  
No 4 PRR

**Erleben Sie das Gefühl immer gepflegt zu sein**  
**Permanent Make-up**  
Garantiert Ihnen zu jeder Tages- und Nachtzeit perfektes, strahlendes Aussehen, ob im Beruf, beim Sport oder in der Freizeit.

**beauty**  
BIEL BIENNE  
Spitalstrasse 12  
2502 Biel Bienne  
Tel. 032 322 50 50  
Mobile 079 250 44 10



PORTRÄT / PORTRAIT

# René Bundeli

## Sensation in Korea 8<sup>e</sup> dan à la une

**Der Porter zementiert in Seoul seinen Ruf als grosser Taekwondo-Meister.**

VON FABIO GILARDI

Er hätte auch beim Film Karriere machen können. Neben Chuck Norris würde sich René Bundeli's «Visage» gut machen, auch er Träger des 8. Dan. Zwar ist er 61 Jahre alt, aber er könnte es jederzeit mit jüngeren Sportlern aufnehmen.

**Gipfel.** Vor zehn Tagen ist René Bundeli in den Olymp der grossen Meister der koreanischen Kampfkunst aufgestiegen. Im Kukkiwon der südkoreanischen Hauptstadt Seoul, der Wiege des Taekwondo, ist der Schweizer nach einer vierstündigen Prüfung in den Kreis der Träger des schwarzen Gürtels achter Dan aufgenommen worden. Da dies nur wenige Ausländer geschafft haben, war die Auszeichnung der gesamten koreanischen Presse eine Nachricht auf der Titelseite wert, selbst das Fernsehen berichtete darüber.

Die Reise nach Korea erfolgte im Blitztempo. Aufbruch in der Schweiz am Samstagabend, neun Stunden Zeitverschiebung, Prüfung am Montagmorgen,

Taekwondo-Bewegungen macht der Vater von zwei erwachsenen Söhnen direkt nach dem Aufstehen. «In der Schule, die ich während fünf Jahren in Thailand besucht habe, begann das Training während der Morgenröte.» In den sechziger Jahren reiste Bundeli in den Nahen und Mittleren Osten und schliesslich nach Südostasien. Nachdem er einen kranken Freund aus Bangkok in die Schweiz zurückgebracht hatte, fand der zwischenzeitlich abgebrannte wirtschaftlich-technische Spezialist eine Stelle bei einer thailändisch-schweizerischen Uhrenfirma.

1974 kehrte er in die Heimat zurück, öffnete die ersten Dojangs der Schweiz in Biel und Port und weihte andere in diese Kampfsportart ein, die sich durch Fusstechniken auszeichnet. «Taekwondo ist eine Sportart für jedermann und jedes Alter.» In Biel trainieren Männer, Frauen und Kinder aus 18 Nationen und «zwischen 5 und 78 Jahren in Frieden und gegenseitigem Respekt». Darunter auch ausgezeichnete Sportler wie Vater und Sohn Kricka, Quentin van Beck, Manuela Bezzola oder Nina Kläy, die bei internationalen Wettkämpfen Ruhm und Medaillen geholt haben.

**Auszeichnung.** René Bundeli ist einer der wenigen Ausländer, der je mit dem koreanischen Geosong-Orden für sportliche Verdienste ausge-

**A Séoul, René Bundeli confirms son statut de très grand maître de l'art martial coréen.**

PAR FABIO GILARDI

René Bundeli aurait pu faire carrière dans le cinéma. Il a une «gueule» à figurer aux côtés de Chuck Norris, lui aussi 8<sup>e</sup> dan de taekwondo. Et si le visage du citoyen de Port semble afficher quelques années de plus que ses 61 ans, ses habits cachent un corps jeune athlète.

**Sommet.** Il y a dix jours, il est entré au pinacle des très grands maîtres des arts martiaux. Au Kukkiwon de Séoul, berceau du taekwondo dans la capitale de la Corée du Sud, René Bundeli a été admis, au terme de quatre longues heures d'épreuves, dans le cercle très restreint des ceintures noires 8<sup>e</sup> dan de l'art martial coréen. Là où les étrangers se comptent sur les doigts d'une main. La nouvelle a fait la une de tous les médias nationaux coréens, télévision comprise.

Le voyage s'est fait en coup de vent, départ de Suisse le samedi soir pour neuf heures de décalage horaire, examen

**Route.** Au lever, ce père de deux garçons adultes effectue chaque jour ses premiers mouvements. «Dans l'école que j'ai fréquentée pendant cinq ans en Thaïlande, l'entraînement débutait aux aurores.» Dans les années 60, René Bundeli voyage au Proche et au Moyen-Orient, puis s'arrête en Asie du Sud. Après avoir rapatrié un ami malade de Bangkok, fauché, le technicien commercial en horlogerie trouve une place dans une entreprise de garde-temps thaïlandaise.

Puis il rentre au pays en 1974, ouvre les premiers dojangs de Suisse à Bienne et à Port, fait découvrir cet art martial marqué par les techniques de coups de pied. «Le taekwondo se pratique à tout âge et par tous.» A Bienne, entre hommes, femmes et enfants, 18 nationalités et des adeptes «âgés de 5 à 78 ans se côtoient en paix et en se respectant». Ses athlètes, à l'exemple des Kricka père et fils, de Quentin van Beck, de Manuela Bezzola ou de Nina Kläy, ont récolté lauriers et médailles à des compétitions internationales.

**Distinctions.** Un des seuls étrangers décorés de l'Ordre de Geosong, le mérite sportif coréen, René Bundeli est aussi chairman (directeur de compétition) de la WTF, la fédération mondiale de taekwondo, pour les Jeux Olympiques et les championnats du monde. Il est de surcroît

**René Bundeli. Er ist ein absoluter Ausnahmekönner.**

**René Bundeli, 61 ans: «Le taekwondo se pratique à tout âge.»**



PHOTOS: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Rückkehr in die Schweiz am Dienstagabend – mit dem Diplom in der Tasche. Ein Mitglied des Kukkiwon hatte Bundeli vor einem Jahr informiert, dass «man mich auffordern werde, mich zu präsentieren».

René Bundeli hat seiner Darbietung anlässlich eines einwöchigen Seminars den letzten Schliff verpasst. Es sind fast 40 Jahre hartes Training, die unzähligen Stunden im Übungsraum «Dojang», die sich schliesslich ausbezahlen. «Heute brauche ich bloss die Taekwondo-Kleidung Dobok überzustreifen und zweimal durchzuatmen, schon bin ich bereit.» Die Position ist fest, der Blick fokussiert. Die Bestätigung einer Lebensphilosophie sowie «Disziplin, wie bei allen Kampfsportarten».

**Medaillen.** Die ersten

zeichnet wurde. Er ist *Chairman* (Vorsitzender des Wettkampf- und Turnierkomitees) des Taekwondo Weltverbandes WTF und kommt bei Olympischen Spielen und Weltmeisterschaften zum Einsatz. Weiter ist der Seeländer Mitglied des Exekutivkomitees des WTF, technischer Direktor der Europäischen Taekwondo Union und Präsident von Swiss Taekwondo.

Beruflich hat der Samurai aus Port vor zwei Jahren eine Kehrtwende gemacht. Heute entwirft Bundeli asiatische Gärten und realisiert diese mit viel Engagement. Er zieht auch eigene Bonsais – und hat neue grosse Träume: «Ich würde gerne an der Gartenschule von Kyoto oder Seoul Kurse besuchen.»

lundi matin, retour mardi soir au bout de neuf nouvelles heures de décalage horaire, le diplôme en poche. «Il y a une année, j'ai été averti par un membre du Kukkiwon que je serais appelé à me présenter».

René Bundeli a peaufiné sa préparation en Europe, pendant un séminaire d'une semaine. Mais ce sont presque 40 ans de pratique assidue, d'heures passées au «dojang», la salle d'entraînement, qui sont récompensés. «Aujourd'hui, quand j'enfile mon tobok et après deux cycles respiratoires, je suis prêt.» La position est prise, le regard perçant. C'est aussi la consécration d'une philosophie de vie «et d'un minimum de discipline, comme dans tous les arts martiaux».

membre du comité exécutif de la WTF, directeur technique de l'Union européenne de taekwondo et président de la fédération suisse. Voilà pour la carte de visite.

Côté professionnel, le samouraï de Port a opéré un virage il y a deux ans. Il aménage aujourd'hui des jardins à consonance asiatique, comme signés avec des idéogrammes. René Bundeli taille aussi ses propres bonsais. Et un nouvel objectif l'habite: «J'aimerais aller suivre les cours dispensés à l'école des jardins de Kyoto ou de Séoul.»

PEOPLE



PHOTO: BCA

Jeden Frühling zieht es **Carine Zuber** vom Bielersee an den Genfersee. Hier zeichnet die 32-Jährige für das Programm des neuntägigen Cully Jazz Festival verantwortlich. Die Verwaltungsdirektorin des Theaters Biel Solothurn ist seit 1996 im Organisationskomitee dabei, seit 1998 gestaltet sie das Programm. Und die SP-Stadträtin vergisst die Bieler auch in Cully nicht: Höhepunkt der eben zu Ende gegangenen Ausgabe war aus ihrer Sicht der Auftritt des Fanny Anderegg Quartetts. «Wir haben super Musiker in der Region», sagt Zuber, die 2005 mit dem Konzert von Lucien Dubuis einen Volltreffer gelandet hatte. «Dieses Jahr ist alles rund gelaufen», freut sich die Bielerin, «meine Hündin Blue Bell hat die Musiker empfangen und so die *Public Relations* garantiert.» RJ

Zu schlagen begann das Herz von **Nadia Di Emidio** vor 28 Jahren in Genf. Verloren hat sie es in Biel, und zwar in doppeltem Sinne. Ihr Freund stammt aus dem Seeland und «Biel ist so eine sympathische Stadt». Seit vier Jahren wohnt die Kleinkindererzieherin hier und hat «sofort Anschluss gefunden». Nun will sie sich für «ihre» Stadt einsetzen, und zwar als Stadträtin in den Reihen des PSR. Vor drei Wochen war Premier. «Ich war ganz gerührt von dem herzlichen Applaus meiner Kollegen.»



PHOTO: HANS-JUELI AEBI

Am Herzen liegen der passionierten Velofahrerin soziale Anliegen, «wie die Betreuung von Kindern und Betagten.» Bei ihrer Arbeit in der Kinderkrippe Rochette geht es oft drunter und drüber, Ruhe und Entspannung findet sie mit ihrem Freund beim – man höre und staune – Angeln. «Ich liebe Fische, und zwar nicht nur auf dem Teiler!» Wo sie als Stadträtin den Hebel ansetzen will, kann sie noch nicht sagen, «doch ich werde mein Bestes für meine Wählerinnen und Wähler geben.» HUA

**Carine Zuber**, 32 ans, abandonne chaque printemps les rives du lac de Biemme pour rejoindre celles du Léman, où elle dirige la programmation du Cully Jazz Festival durant 9 jours. La directrice administrative du Théâtre Biemme-Soleure fait partie du comité du festival depuis 1996 et assure la programmation depuis 1998. La conseillère de Ville socialiste ne néglige d'ailleurs pas les Biennois lors de la manifestation, puisque selon elle, le temps fort de l'édition 2006 était le concert du Fanny Anderegg 4tet. «On a de super musiciens dans le coin», relève celle qui avait déjà fait un tabac en programmant Lucien Dubuis en 2005. «Tout s'est bien passé cette année», s'enthousiasme la Biennoise, «ma chienne Blue Bell a assuré les relations publiques en accueillant les musiciens». Léger bémol, toutefois: «On m'a volé ma trottinette électrique.» RJ

Le cœur de **Nadia Di Emidio** a commencé de battre voici 28 ans à Genève. Maintenant, il bat doublement à Biemme, d'une part parce qu'elle a trouvé l'amour dans le Seeland et, d'autre part, parce que «c'est une ville si sympathique». Cette éducatrice de la petite enfance habite ici depuis quatre ans et a tout de suite «noué des contacts». Maintenant, elle veut s'engager pour «sa» ville en tant que conseillère de Ville du Parti socialiste romand. Elle a vécu son baptême du

Reklame / Réclame



FDP  
03.13.1 (neu)  
**Klopfenstein Hubert**  
1955  
Baudirektor/  
Gemeinderat  
Stadt Biel, Biel

Dieser Kandidat wird unterstützt vom  
Landesteilverband  
KMU Biemme-Seeland

**SMS...** ● **Antoine Schott** aus Twann hat an den Schweizer Tischhockeymeisterschaften im «Seeteufel» in Studen den Junioren-Schweizermeister-Titel errungen. In der Kategorie Open belegte Schott den dritten Platz. ● An der vierten Austragung des «Grock d'Or» (Schweizer Talentschuppen für Zirkusartisten) in Sankt Immer haben **Laura Luginbühl, Manon Krüttli, Sophie Perrin-Jacquet, Romi, Gloria** und **Marine Sendeross** vom Cirque Palachon, Renan, BE einen Spezialpreis gewonnen.

**SMS...** ● **Antoine Schott**, de Douanne, a remporté le titre de champion suisse junior de hockey de table samedi à Studen. Il s'est également adjugé la médaille de bronze dans la catégorie open. ● Lors du 4<sup>e</sup> Grock d'Or, concours suisse des jeunes talents du cirque qui s'est déroulé samedi à Saint-Imier, **Laura Luginbühl, Manon Krüttli, Sophie Perrin-Jacquet, Romi, Gloria** et **Marine Sendeross** du cirque patachon de Renan ont reçu le Prix spécial hors-concours. Le Grock d'Or est revenu à l'Ecole de Cirque Starlight de Porrentruy (JU).

BIRTHDAY TO YOU  
HAPPY BIRTHDAY TO YOU

■ **Vital Epelbaum**, Kinobesitzer, Biel, wird diesen Donnerstag 72-jährig.  
■ **Vital Epelbaum**, Proprietäre de cinémas, Biemme, aura 72 ans jeudi.

■ **Daniel Villard**, Geschäftsführer EHC Biel, Biel, wird kommenden Dienstag 33-jährig.  
■ **Daniel Villard**, manager du HC Biemme, Biemme, aura 33 ans mardi prochain.

■ **Hans Stöckli**, Stadtpräsident, Finanzdirektor und Nationalrat, Biel, wird kommenden Mittwoch 54-jährig.  
■ **Hans Stöckli**, maire, directeur des finances et conseiller national (PS), Biemme, aura 54 ans mercredi prochain.





## Unser Angebot von April bis Juni 2006

			<b>Ab</b>	
<b>Werken, Gestalten</b>				
5004	Frühlingservice fürs Fahrrad (bilingue)	2x	08.05	
1004	Perlenketten knüpfen oder reparieren	1x	10.05	
<b>Tanz</b>				
5102.2	Modern Dance (bilingue)	7x	27.04	
<b>Gymnastik, Bewegung, Sport</b>				
5152.2	Mat Class nach J. Pilates (bilingue)	10x	22.04	
1151.2	Nordic Walking	8x	18.04	
5155	Aikido (bilingue)	8x	19.04	
5156	Segel, Wind und Wasser – Segelkurs (bilingue)	5x	24.05	
<b>Kochen, Degustieren</b>				
5202	Brotaufstriche (bilingue)	2x	04.05	
1202	Die einfache Küche	2x	09.05	
1203	Kochen mit Wildkräutern	1x	13.05	
5203.1	Kulinarisches Rad der Jahreszeiten – Sommer (bilingue)	2x	14.06	
1204	«Das bisschen Haushalt ...» – Familienmanagement leicht gemacht	1x	23.06	
<b>Medizin, Gesundheit</b>				
1307.A	Die 12 Schüssler-Salze und ihre Ergänzungsmittel	3x	19.04	
5301	Shiatsu im Alltag (bilingue)	2x	22.04	
1309	Augentraining	2x	25.04	
1310	Kinesiologie – aktiv ins Gleichgewicht kommen	2x	02.05	
<b>Psychologie, Lebenshilfe</b>				
1403	Die Bildsprache im Märchen	2x	19.04	
1404	Handlesen	2x	25.04	
1405	Körpersprache und Kommunikation Hund-Hund-Mensch	1x	14.06	
<b>Kurse für Frauen</b>				
5502.2	Weindegustation für Frauen (bilingue)	2x	09.06	
1505	WEN-DO – Selbstverteidigung	2x	29.04	
1506	Make-up: Gepflegt in reifen Jahren	1x	08.05	
1507	Pannenhilfe und Autotechnik für Frauen	1x	23.06	
1508	Schreinerkurs für Frauen (Serviertisch)	1x	24.06	
<b>Recht, Wirtschaft</b>				
1604	Finanzanlagen und Vermögensverwaltung	6x	20.04	
1605	Recht im Alltag	3x	09.05	
<b>Geschichte, Politik</b>				
1704	Das Engagement des Roten Kreuzes in der Schweiz	1x	24.04	
1705	Auf den Spuren der Täufer	1x	29.04	
5703	Stadtkirche St. Benedikt (bilingue)	1x	24.06	
1706	Biel um 1500 – am Vorabend der Reformation	1x	13.06	
<b>Musik, Literatur, Theater</b>				
1801.2	Didgeridoo für AnfängerInnen und Fortgeschrittene	10x	25.04	
1803	Amerikanischer Traum zwischen Rebellion und Business	3x	25.04	
1804	Johannes Brahms: die drei Violinsonaten	5x	11.05	
1805	«Herr Tod, lasset Euer nutzloses Kläffen» – Der Ackermann und der Tod	2x	18.05	
1806	«Vom Glück zu bleiben, wo man sich nicht aufhält» – Literaturkurs	2x	08.06	
<b>Ökologie, Natur, Umwelt</b>				
6003	Die Chemie des Alltags (bilingue)	1x	24.04	
6004	Klimaveränderungen – und die Auswirkungen auf den Wald? (bilingue)	1x	16.05	
2003	Impulse für naturnahe Gärten	1x	17.05	
2004	Goldwaschen im Napfgebiet	1x	27.05	
6005	Landschaftsfenster Tubeloch – Exkursion (bilingue)	1x	13.06	
2005	Landschaft – Kunst – Geomantie	1x	17.06	
6006	Tsunamis – Hurrikane – Überschwemmungen (bilingue)	1x	21.06	
<b>Informatik</b>				
2105	Die eigene Homepage gestalten	4x	19.04	
2107	Datenbanken (Access)	6x	17.05	
<b>Berufliche Weiterbildung, Kommunikation</b>				
2203	Neue deutsche Rechtschreibung	2x	26.04	
2204	Gut schreiben und Erfolg haben	4x	27.04	

## Notre offre d'avril en juin 2006

				<b>Dès</b>
<b>Créativité, Activités manuelles</b>				
3000	Le Pastel «Entre dessin et peinture»	8x	25.04	
5004.2	Petit service printanier de votre vélo (bilingue)	2x	08.05	
<b>Danse</b>				
5102.2	Modern Dance (bilingue)	7x	27.04	
<b>Sport, mouvement</b>				
5152.2	Mat Class selon J. Pilates (bilingue)	10x	22.04	
5155	Aikido (bilingue)	8x	19.04	
5156	L'eau, le vent et la voile (bilingue)	5x	24.05	
<b>Cuisine, alimentation</b>				
5202	Tartines sous toutes ses formes et couleurs (bilingue)	2x	04.05	
5203.1	La roue des saveurs autour des 4 saisons – L'été (bilingue)	2x	14.06	
<b>Médecine, santé, mieux-être</b>				
5301	Le Shiatsu au quotidien (bilingue)	2x	22.04	
<b>Développement personnel</b>				
3405	Mind Map: pour les mordu-e-s	1x	26.04	
3407	Comment construire une argumentation ?	4x	01.06	
<b>Cours pour femmes</b>				
5502	Les vins dégustés par les femmes et présentés par une femme (bilingue)	2x	09.06	
<b>Histoire, civilisations</b>				
3701	Bienne vers 1500, à la veille de la Réforme	1x	20.06	
5703	L'Eglise St-Benoît (bilingue)	1x	24.06	
<b>Musique</b>				
3802	Mozart, un violoniste et son public	2x	19.05	
<b>Nature, environnement</b>				
6003	La chimie de tous les jours ... (bilingue)	1x	24.04	
6004	Le changement de climat et ses conséquences sur la forêt (bilingue)	1x	16.05	
6005	Excursion dans les Gorges du Taubenloch (bilingue)	1x	13.06	
6006	Tsunamis – Ouragans – Inondations (bilingue)	1x	21.06	
<b>Informatique</b>				
4102	Tablettes de calculation – Excel	4x	20.04	

**Verlangen  
Sie das  
Programm...**



**Demandez  
le programme...**



ENERGIE

# Mehr als blosser Fassade

**Das Spitalzentrum Biel geht nicht nur mit Patienten, sondern auch mit Energie sorgfältig um.**

Hinter den weissen Kitteln und 280 Betten des Spitalzentrums Biel steckt ein Grossbetrieb mit mehr als nur Ärzten und Pflegenden. 25 Leute sind alleine für den Bereich Technik und Sicherheit zuständig. Sie überwachen unter anderem die Haustechnikanlage mit über 4500 Datenpunkten, darunter die Warmwasserversorgung oder die Stromzufuhr bis zum Patienten. «Bei Alarm müssen wir sofort reagieren, Leben hängen davon ab», erklärt Jean-François Bürki, Leiter Technik und Sicherheit des Spitalzentrums Biel.

(Strom-)Pannen darf es keine geben. «Unsere Notstromanlage wird jeden Monat getestet», versichert Jean-François Bürki. «Dabei wird die normale Stromzufuhr vollständig unterbrochen, um alle technischen Komponenten zu kontrollieren und damit sich das Personal der Notsituation bewusst ist.» Von Gesetzes wegen muss die Stromversorgung innert 15 Sekunden mittels Notstromaggregat sichergestellt werden.

5 000 000 kWh Strom bezieht das Spitalzentrum jährlich vom Energie Service Biel – das entspricht dem Konsum von 1070 Wohnungen. Tendenz steigend – «vor allem wegen Komfortansprüchen und der Informatik». Das Spitalzentrum ist aber nicht nur in Sachen Elektrizität ein Grossverbraucher. Die 2350 Räume, darunter zehn Operationssäle, müssen geheizt und nebst Strom mit Wasser und teilweise Dampf, Druckluft, Sauerstoff und Lachgas versorgt werden.

Geheizt wird mit Gas. Aus ökologischen Gründen, so Jean-François Bürki. «Gas ist teurer als Heizöl, aber auch sauberer. Wir wollen als gutes Beispiel vorangehen.» Zudem will das Spitalzentrum den Transport von Heizöl durch das Quartier vermeiden. Das Gas kommt via Pipeline, der Jahresverbrauch liegt bei 15 000 000 kWh. Für den Notfall verfügt das Spitalzentrum über Heizölreserven.

Für die Patienten ist die Temperatur ein wesentlicher Faktor, so Jean-François Bürki. Ideal seien 21 bis 22 Grad. Hier gilt es aufzupassen: «Schon nur ein zusätzliches Grad ergibt übers Jahr gerechnet Mehrkosten von sechs Prozent. Diese Rechnung gilt im Übrigen auch für Privathaushalte», mahnt Jean-

François Bürki. Bei einem Grossunternehmen wie dem Spitalzentrum Biel mit einem Heizkostenbudget von ca. 700 000 Franken und einem Gesamtenergiebudget von 1,9 Mio. Franken kann das eine gewichtige Summe ausmachen.

Im Auge behalten muss der Grossbetrieb auch die Legionellen-Bakterien. Diese finden sich vor allem in Wasseranlagen. Damit Legionellen im Spitalzentrum keine Chance haben, wird das Warmwasser auf 65 Grad erwärmt. Insgesamt verbraucht das Spital jährlich rund 80 000 Kubikmeter Wasser.

Hätte Jean-François Bürki freie Hand, würde er vermehrt auf Alternativenergien setzen. «Bei einem so grossen Betrieb ist das aufgrund des Kosten-Nutzen-Verhältnisses schwierig.» Es wird aber derzeit diskutiert, beim Anbau der Kinderklinik an das Spitalzentrum Solarzellen einzubauen. Ansonsten werden die Kräfte auf die Erhöhung der Energieeffizienz in den bestehenden Gebäuden gesetzt. «Hier lassen sich durch Sanierungen gewichtige Einsparungen erzielen, insbesondere durch die Verbesserung der Gebäudehülle.»

Um auch künftig einen sorgfältigen Umgang mit der Energie zu pflegen, arbeitet das Spitalzentrum mit dem Verein Energie-Grossverbrau-

cher öffentlicher Institutionen (energho) zusammen. Innert fünf Jahren sollen zehn Prozent des Energiekonsums eingespart werden. «Eine schwierige Vorlage, weil wir bereits einen sehr hohen Standard haben», erklärt Jean-François Bürki. In der Tat hat das Spitalzentrum in

den letzten Jahren bereits Wärmerückgewinnungsanlagen installiert und die Heizung saniert, derzeit wird ein Teil der Fenster ausgewechselt. Und der Effort geht weiter. «Nicht zuletzt aus ökologischen Gründen. Es geht um saubere Luft für uns alle.» ■



**Wollen beim Energiesparen mit gutem Beispiel vorangehen: Jean-François Bürki (oben), Leiter Technik und Sicherheit, und Heizungsmonteur Markus Burri.**

**Jean-François Bürki (en haut), responsable technique et sécurité, et l'installateur en chauffage Markus Burri veulent montrer le bon exemple.**

ÉNERGIE

# Montrer le bon exemple

**Le Centre hospitalier Bienne ne prête pas seulement attention aux patients, mais également à l'énergie.**

Derrière les vestes blanches et les 280 lits du Centre hospitalier Bienne se cache une grande entreprise, qui comprend davantage que des médecins et du personnel soignant. A elles seules, la technique et la sécurité occupent 25 personnes. Elles surveillent entre autres les installations techniques, avec un système de domotique qui englobe plus de 4500 points

de raccordements d'informations, dont la gestion de l'énergie avec, entre autres, l'approvisionnement en eau chaude ou la fourniture de courant jusqu'au patient. «En cas d'alarme, nous devons réagir immédiatement, des vies en dépendent», explique Jean-François Bürki, responsable du département Technique et sécurité du Centre hospitalier Bienne.

Il ne peut y avoir aucune panne. «Chaque mois, nous testons notre courant de secours», assure Jean-François Bürki. «L'alimentation normale est totalement interrompue, afin que tous les éléments techniques soient contrôlés et que le personnel soit conscient de la situation de détresse.» Conformément à la norme, l'approvisionnement en courant électrique doit être assuré en 15 secondes au moyen des génératrices de secours.

Chaque année, le Centre hospitalier Bienne acquiert 5 000 000 kWh de courant électrique auprès d'Energie Service Bienne – ce qui correspond à la consommation de 1070 appartements. La tendance est à la hausse – «essentiellement pour des raisons d'exigence de confort et d'informatique». Pourtant, en ce qui concerne l'électricité, le Centre hospitalier Bienne est un gros consommateur. Les 2350 locaux, dont 10 salles

d'opération, consomment les énergies suivantes: gaz (chauffage), électricité, air comprimé, oxygène, vapeur, et différentes qualités d'eau.

On chauffe au gaz. Pour des raisons écologiques, selon Jean-François Bürki. «Le gaz est plus cher que le mazout, mais aussi plus propre. Nous voulons montrer le bon exemple.» En outre, le Centre hospitalier veut éviter le transport du mazout dans le quartier. Le gaz arrive par pipeline, la consommation annuelle se situe aux alentours de 15 000 000 kWh. En cas d'urgence, le Centre hospitalier dispose de réserves de mazout.

«Pour les patients, la température représente un facteur important», explique Jean-François Bürki. La chaleur idéale est de 21 à 22 degrés. «Dans ce domaine, il s'agit d'être attentif. Un seul degré supplémentaire fait augmenter les coûts de six pour cent.» Ce calcul est aussi valable pour les ménages privés, rappelle Jean-François Bürki. Le budget des frais de chauffage est d'environ 700 000 francs pour un budget énergétique global de 1,9 millions.

Les légionelles représentent aussi un problème pour l'hôpital. Ces bactéries se trouvent avant tout dans les installations d'eau. Afin de ne laisser aucune chance aux légionelles, le Centre hospitalier chauffe son eau à 65 degrés. L'hôpital en utilise annuellement 80 000 mètres cubes.

Si Jean-François Bürki avait carte blanche, il miserait davantage sur les énergies alternatives. «Dans une entre-

prise d'une telle importance, c'est difficile en raison du rapport coûts-profits.» Pourtant, en vue de l'ajout de la clinique pour enfants au Centre hospitalier, la discussion tourne actuellement autour du montage de cellules photovoltaïques. Pour le reste, les efforts sont portés sur l'augmentation de l'efficacité énergétique dans les bâtiments existants. «Par le biais des assainissements, il est possible d'obtenir de substantielles économies, en particulier par l'amélioration de l'enveloppe des bâtiments», explique Jean-François Bürki.

Afin de veiller, à l'avenir aussi, à une utilisation soignée de l'énergie, le Centre hospitalier travaille de concert avec l'association des grands consommateurs d'énergie des institutions publiques (energho). Au cours des cinq prochaines années, il s'agira d'économiser dix pour cent de la consommation d'énergie. «Un projet difficile, parce que notre standard est déjà très élevé», explique Jean-François Bürki. Effectivement, au cours de ces dernières années, le Centre hospitalier a déjà installé des récupérateurs de chaleur et assaini le chauffage. Actuellement, c'est une partie des fenêtres qui sont remplacées. Et l'effort se poursuit. «Notamment pour des raisons écologiques. Il en va de la salubrité de l'air pour nous tous.» ■

Auf dieser Seite erfahren Sie mehr über die Dienstleistungen des Spitalzentrums Biel. Erscheint einmal pro Monat. Redaktion: Andrea Auer, in Zusammenarbeit mit dem Redaktionsteam der Hauszeitung «à propos».

Cette page vous informe sur les prestations et services du Centre hospitalier Bienne. Paraît une fois par mois. Rédaction: Andrea Auer, en collaboration avec l'équipe de rédaction du journal «à propos».

[www.spital-biel.ch](http://www.spital-biel.ch)  
[www.hopital-bienne.ch](http://www.hopital-bienne.ch)

## WUSSTEN SIE, DASS ...

... im Spitalzentrum und in der Kinderklinik Wildermeth täglich 311 Toiletten gereinigt werden? Um diese und unzählige weitere Reinigungsarbeiten hygienisch, effizient und ergonomisch ausführen zu können, wurde das Reinigungssystem per Ende September 2005 neu organisiert. Die wichtigste Änderung: Nun kommen Mikrofasertücher zum Einsatz. Diese nehmen den Schmutz gut auf und hinterlassen keine Striemen. Anstelle der schweren Fransenmops wird der Boden zudem neu mit Flachmops gereinigt – eine spürbare Erleichterung für die Rücken der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter im Haus- und Reinigungsdienst.



## SAVIEZ-VOUS ...

... que 311 toilettes sont nettoyées tous les jours au Centre hospitalier et à la clinique pour enfants Wildermeth?

Afin d'être en mesure d'effectuer ces nettoyages ainsi que de nombreux autres de manière efficace et ergonomique, le système de nettoyage a été réorganisé fin septembre 2005. Le changement le plus important concerne l'utilisation des chiffons en microfibrés. Ils ramassent bien la saleté et ne laissent aucune marque. A la place des lourds balais à franges, le sol est nettoyé dorénavant à l'aide de balais plats – un soulagement sensible pour le dos des collaborateurs et collaboratrices du service de nettoyage.

## TIPP / TUYAU

Das Medikamentensortiment des Spitalzentrums Biel beinhaltet eine grosse Anzahl von **Generika**. Die Verwendung dieser so genannten Nachahmerpräparate ist jedoch nicht in jedem Fall möglich, da die Generika-Firmen oft nur die gängigsten Formen herstellen, also zum Beispiel Tabletten, aber keine Ampullen. Aus Gründen der Medikamentensicherheit führt das Spitalzentrum Biel nur Generika, die in allen am Spitalzentrum benötigten Formen erhältlich sind. Wird einem Patienten ein Originalpräparat statt eines Generikums verschrieben, ist dies demzufolge medizinisch begründet und die Krankenkassen dürfen dem Patienten für diese Präparate keinen erhöhten Selbstbehalt verrechnen. Bei Fragen zu Medikamenten gibt die Spitalapotheke Auskunft (032 324 22 43).



L'assortiment de médicaments du Centre hospitalier Bienne contient un grand nombre de **génériques**. L'utilisation de ces dénommées copies n'est cependant pas toujours possible, car les entreprises qui les fabriquent ne produisent souvent que les formes les plus usuelles, donc par exemple les comprimés, mais pas les ampoules. Pour des raisons de sécurité en matière de médicaments, notre assortiment ne comprend que les génériques disponibles dans toutes les formes dont a besoin le Centre hospitalier. Lorsqu'un médecin prescrit une préparation originale à la place d'un générique, il le fait donc pour des raisons médicalement fondées. Par conséquent, les caisses-maladies n'ont pas le droit de vous calculer une franchise plus élevée pour ces préparations. Pour toute question concernant les médicaments, la pharmacie de l'hôpital vous renseigne volontiers (032 324 22 43).

**Herzschlag – die Sendung des Spitalzentrums auf TELEBILINGUE**  
**Pulsations – l'émission du Centre hospitalier sur TELEBILINGUE**

Sonntags und dienstags / Les dimanches et mardis

23.04. + 25.04.  
**Prostata Krebs/Cancer de la prostate**  
Dr. Roberto Casella

30.04. + 02.05.  
**Schädel-Deformation beim Kind/Différentes crâniennes chez l'enfant**  
Dr. Philipp Liniger



Wir suchen ab sofort für ca. 4 Wochen

## • Aushilfsmonteur

für Festzeltbau, mit Erfahrung im handwerklichen Bereich

**Einsatzort: Moutier**

### Anforderungsprofil:

Kräftige, einsatzfreudige Personen, die in einem dynamischen Team mitarbeiten wollen.  
**Nur Schweizer oder C-Ausweis.**

Rufen Sie uns an, falls Sie Interesse haben!

### Hunziker AG

Veranstaltungsorganisation  
Ischlagmatt 1, 6130 Willisau  
Telefon 041 972 53 13



FELDSCHLÖSSCHEN  
GETRÄNKE

Die Feldschlösschen Getränke AG, ein Unternehmen der Carlsberg Breweries, ist das führende Schweizer Getränkeunternehmen mit einem gesamtschweizerischen Distributionsnetz.

Für das Gebiet Berner Seeland suchen wir zur Verstärkung unseres dynamischen Verkaufsteams eine/n initiative/n

## AussendienstmitarbeiterIn Gastronomie

Aufgabenschwerpunkte bilden die Umsetzung der Absatz- und Distributionsziele, das Aufspüren von Marktpotentialen sowie die individuelle Kundenberatung und Betreuung. Wir wenden uns an eine Persönlichkeit mit Verkaufserfahrung, idealerweise im Bereich der Gastro-/Hotelbranche. Ebenso wichtig wie das berufliche Rüstzeug sind Ihre persönlichen Eigenschaften wie Überzeugungskraft, Verhandlungsgeschick, ein hohes Mass an kommunikativen und organisatorischen Fähigkeiten sowie Ihre Stärke in der Planung und Umsetzung.

Wir bieten Ihnen ein interessantes Verkaufsgebiet mit ausbaufähigem Marktpotential und professionelle Unterstützung vom Verkaufs-Innendienst. Wenn Sie eine unternehmerisch denkende Persönlichkeit sind, neben grosser Selbstständigkeit, Verantwortung zu nutzen wissen und ein unkompliziertes Umfeld schätzen, sind wir sehr daran interessiert, Sie näher kennen zu lernen. Kandidaten wohnhaft im Einzugsgebiet haben Vorrang.

Eine intensive Betreuung beim Start und Weiterbildungsmöglichkeiten sind die Basis, damit Sie unsere Marken und Ihre persönliche Karriere entwickeln können.

Haben wir Ihr Interesse geweckt?

Oliver Heider, HR-Verantwortlicher Verkauf orientiert Sie gerne über weitere Details unter Telefon 058 123 4753 oder E-Mail: oliver.heider@fgg.ch.

Ihre Bewerbungsunterlagen senden Sie bitte an, Feldschlösschen Getränke AG, Oliver Heider, Postfach, 4310 Rheinfelden oder per E-Mail an oliver.heider@fgg.ch

## Zuhause sein und doch arbeiten?

Arbeiten Sie selbstständig von Zuhause aus. PC und Telefon erforderlich. Auch hauptberuflich möglich.

[www.neuertrend.info](http://www.neuertrend.info)

## Restaurant Paradisi

Seevorstadt 19  
2502 Biel

Gesucht per Mitte Mai 2006

## Serviceangestellte

Arbeitszeit: 18.30 – 23.00 Uhr  
Montag und Dienstag Ruhetag

Tel. 032 322 28 60  
R. Klopfenstein

## Brasilianerin

sehr sympathisch

## sucht ARBEIT

bis 80% in Bar, Restaurant oder Hotel als Aushilfe.  
**079 447 19 75**

Wir suchen für sofort oder nach Vereinbarung junge

## Serviertochter

Sind Sie freundlich, flink, erfahren, Sprachen D/F, dann freuen wir uns auf Ihre Bewerbung oder Anruf.



## Recherche agent téléphonique

pour télémarketing



De 20.- CHF jusqu'à 45.- CHF/heure

**Ce que nous demandons:**  
 ■ Du flair pour la vente  
 ■ D'aimer le contact avec les clients  
 ■ Du talent en argumentation  
 ■ Un don pour la communication

**Ce que nous proposons:**  
 ■ Des degrés d'occupation et des horaires de travail flexibles  
 ■ Projets intéressants  
 ■ Lieu de travail attractif

Nous nous réjouissons de votre candidature téléphonique respectivement du lundi au vendredi entre: 08h30 - 12h et 13h - 17h.

SWISS CALL 2502 Biel/Bienne Tel.: 032 321 70 60

Wir haben nach Vereinbarung eine freie Stelle als

## Empfangsdame / Barmaid

(auch als Aushilfe) zu besetzen

- Suchen Sie eine abwechslungsreiche Arbeit?
  - Sind Sie charismatisch und teamfähig?
  - Zwischen 35 – 55-jährig? CH?
- Dann sollten Sie sich bei uns melden!  
Schriftliche Bewerbungen an  
**Tropical, FKK & Saunaclub**  
Solothurnstrasse 30  
2540 Grenchen

Unser Verkaufs-Team braucht Verstärkung.

Wir suchen auf einen zu vereinbarenden Termin eine qualifizierte und engagierte Teilzeit- (zirka 50%)

# Anzeigenverkäuferin

Im Team sorgen Sie dafür, die grösste zweisprachige Wochenzeitung BIEL BIENNE auf dem Inseratenmarkt zu verkaufen.

Ihre Aufgabe besteht darin, dass Sie den Kontakt mit bisherigen Inserenten sicherstellen sowie neue Kunden akquirieren und Ideen entwickeln.

Idealerweise verfügen Sie über:

- aktive Verkaufstätigkeit
- sicheres Auftreten, Flexibilität und Eigeninitiative
- Verhandlungs- und Verkaufsgeschick
- deutsche Muttersprache mit guten mündlichen Französisch-Kenntnissen

Wir bieten Ihnen eine äusserst interessante und abwechslungsreiche Tätigkeit sowie eine grosse Selbstständigkeit zu einer zeitgemässen und fairen Entlohnung. Richten Sie bitte Ihre Offerte mit Bild und den üblichen Unterlagen an

## BIEL BIENNE

Geschäftsleitung, Postfach 240, 2501 Biel-Bienne

Das Büro Cortesi ist ein seit 40 Jahren im Mediensektor tätiges Unternehmen und beschäftigt 50 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter.

Es ist Herausgeberin der zweisprachigen Wochenzeitung BIEL BIENNE und der LYSSER & AARBERGER WOCHEN, sowie am Lokalfernsehen TeleBielingue beteiligt.

Das Büro Cortesi ist zudem spezialisiert in der Produktion folgender Medienformen:

• **Videos und Filme** in allen Formaten – vom Werbespot bis zur Fernsehserie, vom Firmenporträt bis zum Spielfilm

• **Kreation und Gestaltung** von Printmaterialien, und zwar von der einfachen Informationsbroschüre bis zum repräsentativen Buch, vom Inserat bis zur Werbekampagne

• **Multimediale Kampagnen** in allen gängigen Medien; das Büro Cortesi ist auch in der Lage, **Radiospots, Tonbildschauen, Videoproduktionen** mit Mehrfachbildprojektion zu integrieren

• **Zeitungen und Zeitschriften** in allen Formaten, professionell getextet, bebildert und gelayoutet, einsprachig oder mehrsprachig

• **Konzeption** von Ausstellungen, Presseauftritten und Lehrmaterialien

## CAP GOURMAND

Société de restauration active sur les bateaux de la Navigation Lacs de Neuchâtel et Morat

Nous recherchons pour la saison 2006 (de mai à fin septembre):

- **Chefs de rang, serveurs**
- **Chefs de partie, cuisiniers (CH ou permis C)**
- **Aides de cuisine**

Postes fixes entre 50 % et 100 % et extras

Merci d'adresser vos dossiers à :  
Cap Gourmand SA - Port de Neuchâtel  
Case postale 3128 - 2001 Neuchâtel

Le plaisir de travailler au fil de l'eau

Wir sind ein kleines Unternehmen in Biel-Bözingen. Wir suchen zur Führung unseres Sekretariats/Buchhaltung nach Vereinbarung eine

## Kaufm. Angestellte 50 – 100%

Wir erwarten:

- ✓ Abgeschlossene kaufmännische oder ähnliche Ausbildung
- ✓ Erfahrung in der Buchhaltung, Kreditoren, Debitoren, Personaladministration (inkl. Lohn) und allgemeine administrative Arbeiten eines Sekretariats
- ✓ Muttersprache Deutsch mit guten Kenntnissen von Französisch und möglichst auch Englisch
- ✓ Idealalter: 35 – 45

Sind Sie interessiert?

Senden Sie Ihre Bewerbungsunterlagen an:

Chiffre 05/04/01  
an BIEL BIENNE, PF 240, 2502 Biel-Bienne

[www.zurich.com/careers](http://www.zurich.com/careers)

# Firmenkundenberater/in, 100%

**Aufgaben** Als Firmenkundenberater/in sind Sie für die Betreuung eines eigenen Portefeuilles anspruchsvoller Firmenkunden (KMU) im Raum Biel verantwortlich. Durch gezielte und aktive Marktbearbeitung bauen Sie Ihren Kundstamm aus und gewinnen Neukunden aller Branchen, schwergewichtig im Bereich der Firmenkunden-Versicherungen.

**Anforderungen** Durch Ihr unternehmerisches Denken und Handeln weisen Sie sich als geschickte/r Verhandlungspartner/in aus. Sie verfügen über eine kaufmännische oder technische Berufsausbildung und bringen gute Branchenkenntnisse oder Verkaufserfahrung mit. Wir freuen uns auf eine kontaktfreudige und kundenorientierte Persönlichkeit mit hoher Einsatzbereitschaft, die eine Herausforderung mit grosser Eigenverantwortung schätzt.

Zurich Insurance Company, Jürg Bühlmann,  
Silbergasse 30-32, 2502 Biel,  
Telefon +41 32 344 30 20, e-Mail: juerg.buehlmann@zurich.ch



Personalvermittlung

## CHC interim

Personalvermittlung

Lucas Cazzaro

Bankgässli 7  
2502 Biel

Ruelle de la banque 7  
2502 Bienne

Tel. 032 323 34 34  
Fax 032 323 34 30  
[www.chcinterim.ch](http://www.chcinterim.ch)

Lucas Cazzaro

## CHC interim

Placement de Personnel



Placement de Personnel

## Responsable d'agence secondaire (40%)

Visana Services SA met les intérêts de ses clients au centre de ses préoccupations. Atteindre et maintenir une telle qualité est un constant défi que nous nous plaçons à relever.

Pour assurer le suivi des assurés existants et l'acquisition de nouveaux clients, nous recherchons pour juin 2006 ou à convenir un nouveau / une nouvelle

### Responsable d'agence à temps partiel domicilié/e à Bévillard, Malleray, Champoz, Court ou Sorvilier

Vous disposez d'une formation commerciale, idéalement complétée par une expérience professionnelle dans le domaine des assurances ou de l'assurance-maladie. Vous avez le sens de la vente, ce qui vous permet de travailler avec succès dans ce secteur intéressant. Nous pensons à une personne intégrée sur le plan local, qui aime les contacts humains et qui apprécie de pouvoir organiser son temps librement. Vous exercez votre activité à partir de votre domicile. Vous possédez de bonnes connaissances des outils informatiques (Outlook, Word et Excel) ainsi que des notions approfondies de la langue allemande.

Pour un complément de renseignements professionnels, Madame Caroline Liniger, téléphone 032 344 41 36, se tient volontiers à votre disposition.

**Veillez adresser votre dossier de candidature complet à:**  
Visana Services SA, Personnel, Madame Sarah Fluri, Weltpoststrasse 19, 3000 Berne 15, [www.visana.ch](http://www.visana.ch).

Nous serons heureux de faire votre connaissance!







Kevin melkt jeden Abend, «ausser am Mittwoch».

Kevin Tschan: «C'est moi qui traite tous les soirs.»

auf dem Berg, in die Schule marschiere ich 45 Minuten.» Im Winter macht der Schulweg mehr Spass: «Dann leben wir im Dorf; die Eltern fahren uns zur Schule, hinunter fahren wir mit dem Bob.»

**Tiere.** Kevin Tschan liebt Tiere über alles. Nebst den über 40 Kühen, um die er sich kümmert, besitzt er eine eigene Ziege. «Er hat sie mit dem an Auftritten verdienten Geld gekauft und will mit der Zucht beginnen», sagt Mutter Sandrine Tschan stolz. Kevin hat aber noch andere Anekdoten auf Lager: «In der ersten Klasse sah ich hundert Gemsen während des Sommers. Ich habe sie einzeln gezählt.» Die Gruppe wurde etwas kleiner, als die Jagdsaison eröffnet wurde: «An meinem Geburtstag schoss ein Jäger zwei Gemsen. Ich war ein bisschen traurig, tote Tiere sind nicht gerade mein Ding.»

Das Akkordeon hingegen, das ist Kevin Tschans Ding. «Ich freue mich auf diese Stubete. Am Anfang war das Spielen schwierig, nun schaue ich den Anfängern zu und finde sie lustig.» Auch beim Schwyzerörgeli-Spielen macht Übung den Meister: «Stunden investiere ich nicht, vielleicht 20 Minuten am Tag.» Trotzdem sieht sich Kevin mit einem dichten Programm konfrontiert: Kühe, Schule, die Musik. «Ein bisschen zu viel Schule ist es schon!»

Kevin Tschan glaubt nicht, «einmal zum Mond zu fliegen», wenn er gross ist. «Ich werde Bauer und lerne vielleicht einen zweiten Beruf, etwas mit Holz.»

Vorerst aber spielt der Junge, der an den «12 Stunden der Volksmusik» in Reconvilier schon mit Ländlerikone Hausi Straub aufgetreten ist, verschiedene Konzerte. Zum Spass – und um ein wenig Geld zur Seite zu legen: «für ein Schwyzerörgeli!»

## MUSIQUE

# Entre vaches et accordéon

Elève de l'école de schwyzoise de Reconvilier, Kevin Tschan participe à la «Stubete» pour enfants et adolescents.

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

«Une grande première en Suisse!», affirment en chœur, Pierre Sangsue et Olivier Odiet, les organisateurs de ce rendez-vous du folklore réservé à la jeunesse. A propos, qu'est-ce qu'une «Stubete»? «A l'origine, c'est la chambre de la maison familiale dans laquelle se réunissaient les musiciens pour jouer autour du grand fourneau.» Après cette référence historique, Pierre Sangsue compare: «En matière de jazz ou de musique contemporaine, les gens appelleraient ça une jam ou un bœuf.»



Kevin, Schwyzerörgeli: «Spiele 20 Minuten am Tag.» Kevin joue de l'accordéon «20 minutes par jour.»

**Vaches.** Initiateur de l'école de schwyzoise de l'Association suisse de la musique populaire, Pierre Sangsue voulait permettre aux jeunes élèves de se produire en public. «L'idée n'était pas d'avoir un aquarium, il faut que ces enfants se lancent devant le monde.» Projet qui réjouit Kevin Tschan. Agé de onze ans, le «p'tit gars» de Corgémont sera de la partie avec ses copains du quatuor «Les amis de la montagne». «L'été, on est voisins de vis-à-vis en face», plaisante le bonhomme. Avec son petit sourire en coin et son air coquin, Kevin s'est tourné vers l'accordéon il y a deux ans. «Maman joue de la contrebasse, trois de mes oncles de la schwyzoise. Puis l'école s'est ouverte, alors j'ai commencé.»

Depuis, ses loisirs s'appellent musique et travaux de la ferme. «C'est moi qui traite tous les soirs, sauf le mercredi.» Mieux encore: «Je connais tous les noms des vaches, il y en a quarante-quatre.» Côté scolaire, ce petit homme pas tout à fait comme les autres de son âge est intégré à la classe du collège des Prés de Cortébert. «En été, nous vivons à la montagne, l'école c'est trois quarts d'heure de marche.» En hiver, le chemin est plus drôle. «On vit au village, c'est les parents qui nous conduisent et puis on redescend en bob.»

**Animaux.** Kevin Tschan est un amoureux des bêtes. Hormis la quarantaine de bovins dont il s'occupe, il possède sa propre chèvre. «Il l'a achetée avec l'argent des concerts et veut commencer un élevage», signale fièrement Sandrine Tschan, la maman. Mais Ke-

vin a d'autres anecdotes: «Quand j'étais en première année, j'ai vu cent chamois pendant l'été. Je les ai comptés.» Groupe réduit lors de l'ouverture de la chasse. «Le jour de mon anniversaire, un chasseur a tiré deux chamois. J'étais un peu triste; les animaux morts, c'est pas mon truc.»

Et l'accordéon dans tout ça? «Je me réjouis de cette Stubete. Au début, c'était difficile, maintenant je regarde les débutants et je les trouve marrants.» Avec, probablement, des heures d'exercice à la clé. «Ça ne se calcule pas en heures, une vingtaine de minutes par jour.» Il n'empêche, entre vaches, école et musique, le programme est bien rempli. «Il y a presque un peu trop d'école.»

Question incontournable, que veux-tu faire quand tu seras plus grand? «Je crois que je ne partirai jamais sur la lune», rigole Kevin avant d'affirmer: «Je serai paysan et peut-être que je ferai un deuxième métier, quelque chose avec le bois.»

Pour l'instant, il participe à quelques concerts, histoire de se faire plaisir et de mettre un peu d'argent de côté. «Pour m'acheter une schwyzoise», lance celui qui a déjà joué aux côtés de l'icône Hausi Straub lors des douze heures de la musique populaire de Reconvilier.

1<sup>re</sup> Stubete enfants et jeunes, programme voir Let's go!

## MUSIK

# Kühe und Örgeli

Kevin Tschan ist elf Jahre alt und Schüler der Schwyzerörgelischule Reconvilier. Jetzt tritt er an der ersten «Stubete» für Kinder und Jugendliche auf.

VON FRANÇOIS LAMARCHE

Die Organisatoren Pierre Sangsue und Olivier Odiet freuen sich auf das Folklore-Rendez-vous für die Jugend: «Eine grosse Schweizer Premiere», sagen sie unisono. Aber was ist eine «Stubete» denn überhaupt? «Ursprünglich bezeichnete man damit das Zimmer eines Familiensitzes, in dem sich die Musiker um den grossen Ofen versammelten, um gemeinsam zu spielen.» So der historische Aspekt. Pierre Sangsue: «In der zeitgenössischen Musik oder im Jazz würde man das Jam oder Boeuf nennen.»

**Kühe.** Sangsue, Initiant der Schwyzerörgelischule des Verbandes Schweizer Volksmusik, will an der «Stubete» den jungen Schülern die Möglichkeit bieten, vor Publikum zu spielen. «Die Kinder sollen nicht eingesperrt sein, sondern vor die Leute treten.» Ein Projekt, auf das sich Kevin Tschan freut. Der Elfjährige aus Corgémont wird mit seinen Freunden vom Quartett «Les amis de la montagne» mit von der Partie sein. «Im Sommer sind wir Nachbarn», erzählt er. Der Junge mit dem verschmitzten Lächeln und dem spitzbübischen Blick kam vor zwei Jahren zum Akkordeon: «Meine Mutter spielte Kontrabass, drei Onkel Schwyzerörgeli. Als die Schule eröffnet worden ist, habe ich begonnen.»

Seither sind seine Hobbys die Musik – und die Arbeit auf dem Hof. «Ich melke jeden Abend, ausser am Mittwoch.» Und: «Ich kenne jeden einzelnen Namen der 44 Kühe.» Unterrichtet wird der aussergewöhnliche Bursche im Schulhaus von Prés de Cortébert. «Im Sommer leben wir

1. «Stubete» für Kinder und Jugendliche in Reconvilier: Programm siehe Seite LET'S GO!



## Mazda3.

Da können Sie jetzt was erleben.

Unglaublich, aber wahr: CHF 3000.– über dem aktuellen Eurotaxwert. So viel bezahlen wir Ihnen beim Kauf eines Mazda3 für Ihren alten Wagen. Tauschen Sie Ihr bisheriges Auto gegen pure Fahrtdynamik und sportliches Design. Wählen Sie zwischen 3 kraftvollen Benzinern und einem modernen Turbodiesel Commonrail mit serienmässigem Dieselpartikelfilter. Von 84 PS bis 150 PS – und bereits ab CHF 21 750.–. Jetzt heisst es profitieren.

Der Mazda3. Now that's Zoom-Zoom.

ZOOM-ZOOM

• Biel-Port: Salvato-Kessi AG, Moosgasse 16, ☎ 032 331 69 69 • Aarberg: Garage Zbinden Aarberg GmbH, ☎ 032 392 45 44  
• Brügg: Garage Johann Walkensteiner, Bielstrasse 14, ☎ 032 373 28 94



DE JACK ROLLAN



La retraite

Or donc, au moment où les femmes clament partout qu'elles ne veulent plus rester à la maison, ce sont les hommes qui ne veulent plus aller au boulot.

Elles - demandent le droit au travail, eux - exigent le droit à la retraite.

Comme on le voit, le progrès social n'a rien à voir avec la paix des ménages.

J'aurais dû placer «progrès social» entre guillemets - tant il m'a toujours paru que ni le travail ni la retraite ne pouvaient être considérés comme des conquêtes de l'humanité.

Cette humanité qui s'embête autant à l'usine qu'au bureau - et autant au boulot qu'au repos.

La preuve est que la femme au repos veut sortir pour travailler, alors que l'homme au travail ne parle plus que d'avancer l'âge de la retraite.

Car on en est là.

«L'âge de la retraite» a pris sa place dans la chronologie planétaire comme, plus tôt, l'âge de la pierre polie, l'âge du bronze et l'âge de Mistinguett qui fit bien rire les Parisiens à l'âge de ma puberté.

À cette époque, les retraités formaient une minorité bien typée dont on parlait avec une envieuse admiration - mais je pressentais déjà, malgré les averissements maternels, que je ne serais jamais un «retraité» et que je ne finirais pas mes jours en plantant des poireaux entre Aubonne et Romanel dans le coquet jardin d'une villa «Paisible Abri».

En ce temps-là, le retraité était donc un volontaire conscient et organisé. Ayant décidé lui-même de son sort, il entrait sans surprise ni douleur dans cette nouvelle existence qu'il avait si soigneusement préparée.

C'était un individu cordial, souriant aux enfants, invitant ses amis pour la fondue, accompagnant sa femme au marché, et particulièrement attentif à la protection de ses salades contre les attaques des limaces.

Le samedi après-midi, il allait volontiers regarder les pompiers à l'exercice. Les dimanches de beau temps, c'est lui qui mettait la table au jardin pour recevoir ses enfants et petits-enfants, et même, de temps en temps, la famille de sa femme.

Côté culturel, il faisait baryton dans le Chœur de la Gym - ou petit bugle à la fanfare de L'Avenir de Bourneis.

Bref ! C'était un homme heureux.

Aujourd'hui, le retraité est un type qu'on a mis à la porte.

Sa retraite, il ne l'a pas voulue - elle est obligatoire.

Et là, même pas question de refuser par objection de conscience... Ce retraité-là n'a pas de jardin, ni poireaux, ni limaces, ni fanfare.

Et comme sa femme ne l'a pas choisi pour sa retraite, elle découvre, mal préparée, que ce type qui était supportable le dimanche, au temps où il rentrait à six heures du soir les jours de semaine, est devenu tour à tour encombrant depuis qu'il se rase à neuf heures du matin, traîne jusqu'à 10 à la salle de bains, tourne en rond jusqu'à onze moins un quart,

vient soulever les couvercles des casseroles à la cuisine et se décide enfin à «sortir le chien» qui glousse devant la porte depuis vingt bonnes minutes.

Alors le retraité d'aujourd'hui part accomplir son nouveau destin quotidien : il va faire pisser son chien.

Je pense que la retraite obligatoire est un double scandale qui permet à des fainéants de se les rouler - tandis qu'elle arrache au métier qu'ils aiment des types qui en perdent leur raison de vivre.

Depuis que la retraite est imposée à 65 ans (regardez donc les annonces mortuaires...) la moitié des «bénéficiaires» cassent leur pipe avant septante berges.

Progrès social - entre guillemets...

En vérité, mes bien chers frères, cette société qui rejette ses anciens et qui ne sait pas quoi faire de ses jeunes, m'incline à penser en humoriste que cette société n'est pas plus sérieuse que moi...

Et je m'attends à lire bientôt des annonces (pas mortuaires) qui proposeront dans les offres diverses:

RETRAITÉ AVS  
cherche jeune chômeur  
pour aller faire pisser son chien.



Polizei-Chronik

Eine Auswahl der Interventionen der Stadtpolizei Biel vom 27. März bis zum 3. April 2006.

- In 14 Fällen muss die Stadtpolizei bei Auseinandersetzungen eingreifen. In einem Fall wird eine Zimmereinrichtung zerstört und eine Frau mit einem Messer bedroht. Eine Person wird mit einem Baseballschläger, eine andere mit einem Faustschlag am Kopf verletzt.
- Zwei Personen, die aufgrund ihres Zustands für die Sicherheit anderer oder für ihre eigene eine Gefahr sind, werden über Nacht in polizeilichen Gewahrsam genommen.
- In sieben Fällen interveniert die Stadtpolizei wegen Diebstählen oder Einbrüchen.
- Fünf ausländische Personen werden wegen Missachtung von Wegweisungsverfügungen oder illegalen Aufenthaltes angezeigt.
- Die Stadtpolizei erwischt vier Blaufahrer, bei denen 0,58, 0,83, 0,99 und 1,16 Promille festgestellt werden. Drei Lenkern wird der Aus-

weis entzogen. Zudem wird eine Person angezeigt, die keinen Führerausweis besitzt und zudem unter Drogen steht.

- Zwölf Personen werden beim Drogenhandel oder -konsum erwischt. Die Polizei stellt Heroin, Kokain und Marihuana sicher.
- Die Stadtpolizei kann anlässlich von Personenkontrollen vier Personen verhaften, die polizeilich gesucht worden waren.
- Bei drei Geschwindigkeitskontrollen werden 1821 Fahrzeuge gemessen. Dabei

werden 254 Bussen ausgesprochen und eine Anzeige ausgestellt. Die höchstgefahrere Geschwindigkeit bei zulässigen 50 km/h beträgt 72 km/h.

- In sieben Fällen muss die Polizei wegen Familienstreitigkeiten ausrücken.
- Vier Personen, die Kontrollschilder von mehreren Personenwagen abgerissen haben, können festgenommen werden.



Chronique policière

Aperçu des interventions de la police municipale du 27 mars au 3 avril 2006

- La police municipale a été appelée à quatorze reprises pour des altercations. Dans l'un des cas, une femme a été menacée avec un couteau. Deux personnes ont été blessées à la tête, l'une avec une batte de baseball, l'autre à coups de poing.

- Deux citoyens qui, compte tenu de leur état, pouvaient mettre en danger la sécurité d'autrui ou leur propre intégrité ont passé la nuit au poste.
- Sept interventions concernant des vols ou des effractions ont eu lieu.
- Cinq étrangers sont interpellés pour non-respect d'une interdiction de territoire ou en situation de résidence illégale.
- La police municipale a interpellé quatre conducteurs

circulant avec des taux d'alcool supérieurs à la norme autorisée, soit 0,58, 0,83, 0,99 et 1,16 pour mille. Trois se sont vus retirer leur permis. D'autre part, un automobiliste a été dénoncé pour avoir roulé sans permis, de plus sous l'emprise de drogue.

• Douze individus ont été interpellés pour trafic ou consommation de drogues. La police a saisi de l'héroïne, de la cocaïne et de la marijuana.

• Lors de contrôles d'identité, la police municipale a interpellé quatre individus déjà recherchés.

• Trois relevés de vitesse ont permis de contrôler 1821 véhicules. Une dénonciation a été prononcée et 254 amendes distribuées. La vitesse la plus élevée était de 72 km/h dans une zone limitée à 50.

• Les agents sont intervenus à sept reprises pour des querelles familiales.

Quatre personnes qui avaient arraché les plaques minéralogiques de nombreuses voitures ont été arrêtées.

Et la police cantonale...

annonce les données suivantes pour la période du 27 mars au 3 avril:

Accidents de circulation sans blessés

Bienne-Seeland-Jura bernois 40 (dont 1 sur l'autoroute)  
dont district de Bienne 21 (dont 1 sur l'autoroute)

Accidents avec blessés

Bienne-Seeland-Jura bernois 5 (dont 0 sur l'autoroute)  
dont district de Bienne 1 (0)

Accidents mortels

Bienne-Seeland-Jura bernois 1 (0)

Cambriolages, tentatives incluses

Bienne-Seeland-Jura bernois 10 (dont 2 dans des habitations)  
dont district de Bienne 2 (dont 1 dans une habitation)

Remarques: 22 vols et effractions à l'intérieur de véhicules ont été commis dans la région, dont 21 en ville de Bienne.

2 accidents avec un train ont été enregistrés, dont un en ville de Bienne.

Le 9 avril au Grand Conseil



François Contini

Barbara Schwickert

du poivre vert dans la marmite politique

CP 665, 2501 Bienne  
www.les-verts-bienne.ch



LES VERTS BIENNE

Liste 7

Passez l'été au bord du lac?

A vendre d'occasion caravanes et mobilhomes dans camping au bord du lac de Bienne.  
079 418 80 28

Expresskredit ab 8.25%

Antwort in 24 St. - Kreditübernahme.  
Bp: 25'000.- / 60 x 506.35 Total Kosten 5'381.-  
Auch für AHV und IV Rentner  
Fidelis Sàrl - Servette 93 - 1202 Genf  
www.fidelis.ch - 022 733 77 10  
Kreditvergabe ist verboten, falls sie zur Überschuldung führt.

**FUST**  
Le bon conseil et la garantie de prix bas!

50 bouteilles de bière GRATUITES\* d'une valeur de Fr. 100.-! (Livraison gratuite à domicile)

\*À l'achat d'un réfrigérateur dès Fr. 599.-!

Laver le linge

40 ans Fust Année jubilé Offre jubilé!

seul. 499.- au lieu de 945.- (incl. 25.- TAR) Prix de lancement!

Lave-linge à prix très attractif!

PRIMOTECQ WA 16  
• Capacité 5 kg • Classe d'énergie B  
No art. 105008

Spécialiste pour tous les appareils électrodomestiques

Sécher et laver de toute les manières!

Avec droit d'échange de 30 jours!

Service de réparations toutes marques! Réparations, où que vous l'avez acheté! Tél. 0848 559 111 ou sous www.fust.ch

Niveau de confort

Séchoir à condensation avec mesure du taux d'humidité.

• @auknecht TRK 67260  
• Capacité 6 kg • Classe d'énergie C  
No art. 126058



Prix du set seul. 2590.-  
Prix normal 4000.-  
Vous économisez 1410.-  
Aussi disponibles individuellement!  
incl. 50.- TAR

Maintenant avec 6 kg

Classe d'énergie A

Lavez le linge avec programme court 30 minutes.

• @auknecht WA 75760  
• Capacité 6 kg • Programme de lavage à la main • Démarrage différé jusqu'à 20 heures  
No art. 126233

Tour de lavage High-End

L'intelligence, au lavage et séchage!

NOVAMATIC by SCHULTHESS TK 6096  
• Avec programmes additionnels: finition laine, express pour vêtements de sport et mixte pour charges de textiles mélangés • Classe d'énergie C  
No art. 107756



Prix du set seul. 4999.-  
Prix normal 7140.-  
Vous économisez 2141.-  
Aussi disponibles individuellement!  
incl. 50.- TAR

Première mondiale: avec capteur de saleté

Certifiée AAA selon norme UE

NOVAMATIC by SCHULTHESS WA 6086  
• Un capteur intelligent ajuste le processus de lavage au degré de saleté effectif du linge  
• Résultat: un linge impeccable avec une consommation minimale d'eau et d'énergie  
No art. 107748

FUST - ET ÇA FONCTIONNE: • Garantie de prix bas • Avec droit d'échange de 30 jours • Un choix immense des tous derniers articles de marque • Occasions et modèles d'exposition • Louer au lieu d'acheter • NOUS RÉPARONS MÊME LES APPAREILS QUI N'ONT PAS ÉTÉ ACHETÉS CHEZ NOUS! Commandez par fax 071/955 52 44 ou Internet www.fust.ch

Bienne, Route Central 36, 032/328 73 40 • Bienne, Route de Soleur 122, 032/344 16 00 • Brügg, Migros-Centre Brügg, 032/373 54 74 • Courrendlin, Centre Marino, Route de Delémont 46, 032/436 15 60 • Delémont, Av. de la Gare 40, 032/421 48 10 • La Chaux-de-Fonds, Bvd des Eplatures 44, 032/924 54 24 • Marin, Marin-Centre, rue Fleur-de-Lys 26, 032/756 92 40 • Neuchâtel, Multimedia Factory-Fust-Supercenter, chez Globus, 032/727 71 30 • Niederwangen-Berne, Sortie A 12, Riedmoosstr. 10, 031/980 11 11 • Porrentruy, Inno Les galeries (ex Innovation), 032/465 96 35 • Réparations et remplacement immédiat d'appareils 0848 559 111 (Tarif local) • Possibilité de commande par fax 071 955 52 44 • Emplacement de nos 140 succursales: 0848 559 111 (Tarif local) ou www.fust.ch

Progrès et justice sociale

Andreas Rickenbacher  
Barbara Egger-Jenzer  
Philippe Perrenoud  
au Conseil-exécutif



Faites le bon choix! Le 9 avril

socialement vôtre





PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCIA

## MARKTZETTEL

# Reine Sache

**Marthy Schleiffer vom WÄSCHEGGE an der Collègasse findet in der Bieler Altstadt, was es zum Leben braucht.**

VON RUTH RAMSEIER

Gibt es noch Wohnungen ohne eigene Waschmaschine? Mehr als man denkt, gerade in der Altstadt.

Wie setzt sich Ihre Kundschaft zusammen? Es kommen junge und ältere Menschen, die keine Waschmaschine haben, Familienmütter, deren Waschmaschine defekt ist, Familienväter, wenn die Ehefrau krank ist, Geschäftsleute, die wenig Zeit haben – und im Sommer Touristen.

Wer füllt die Waschmaschinen? Jeder Kunde kann seine Wäsche selbst waschen. Wenn alle drei Maschinen besetzt sind, übernehmen wir die Arbeit, waschen, trocknen und legen die Wäsche zusammen. Nach Bedarf bieten wir auch einen Bügelservice. Der WÄSCHEGGE ist mehr als nur ein Waschbetrieb.

Mehr? Er ist ein Begegnungsort, eine Anlaufstelle für Menschen mit Sorgen. Jedermann wird mit Respekt und zuvorkommend behandelt, wir haben für alle ein offenes Ohr. Wir sprechen mit den Menschen, informieren und beraten sie und versuchen, ihre Probleme zu lösen. Oft geht es um das Ausfüllen von Formularen wie Steuern und Gesuche. Diese Arbeiten erledige ich zu Hause. Dabei kann ich auf die gute Zusammenarbeit innerhalb meines Teams sowie des Vereins zählen.

Arbeitet das Team gratis? Ja, alle. Im Moment helfen acht Frauen ohne Entgelt. Sie verbringen je einen halben Tag im WÄSCHEGGE. Die meisten sind seit der Gründung

dabei. Dank der Vereinsmitglieder und Sponsoren sowie der Benevol-Arbeit aller Beteiligten können wir dieses Angebot – übrigens das Einzige in Biel – aufrecht erhalten.

Was war Auslöser dieses Projektes?

Viele Menschen leiden Not und brauchen Hilfe – oder sie fühlen sich ungeliebt, missverstanden und haben kein Selbstwertgefühl. Ich arbeitete viele Jahre im Jugendamt Biel und kenne die Situation. Mit der Technik kam der Fortschritt, aber diesen Menschen war nicht mehr persönlich geholfen worden, die Zeit fehlte. Dem wollte ich entgegensteuern und habe 1999 den WÄSCHEGGE gegründet. Der Erfolg gibt mir recht. Wir haben nur positive Erfahrungen gesammelt und sind heute in der Altstadt gut integriert.

Haben Sie trotzdem Zeit für den Markt?

Ja, den Besuch auf dem Burgmarkt verpasse ich nie. Ein wunderschöner Platz, wo ich frische Gemüse, Salate und Früchte kaufe. Die Altstadt ist sowieso ein idealer und zentraler Ort zum Arbeiten und Wohnen, man kann alles Lebenswichtige ohne Auto kaufen.

Wo zum Beispiel?

PETER HÄBERLI ist nicht nur ein freundlicher Nachbar unserer Institution, er ist auch mein Metzger. Madeleine Signer von BLUMEN KEES bindet die schönsten Sträuße, in der BOUTIQUE STÖCKLI finde ich Wolle und Geschenke. Den feinen Brötchen vom ALTSTADTBECK kann auch ich nicht widerstehen. Gerne esse ich italienisch bei ALI IM RING. Ausserhalb der Altstadt kaufe ich Kleider bei EHRBAR. FASHION oder ESPRIT, die Buchhandlung LÜTHY ist meine Adresse für Bücher. Im Moment lese ich Emmanuel Schmitt, «Oskar und die Dame in Rosa».

**Marthy Schleiffer kauft Fleisch bei Metzger Peter Häberli, gleich vis-à-vis vom WÄSCHEGGE.**

**Marthy Schleiffer achète sa viande chez Peter Häberli, en face du LAVOIR.**

## LE BILLET

## Retrouver l'amour-propre

**Marthy Schleiffer, du LAVOIR de la rue du Collège, trouve dans la vieille ville tout ce dont elle a besoin.**

PAR RUTH RAMSEIER

Existe-t-il encore des appartements sans machine à laver? Plus que l'on pense, surtout à la vieille ville.

Comment se compose votre clientèle?

Il y a des personnes jeunes et âgées, qui n'ont pas de machine à laver. Des mères de famille dont la machine est en panne; des pères de famille dont la femme est malade; des hommes d'affaires stressés et, en été, des touristes.

Qui remplit les machines à laver?

Chaque personne peut laver son linge elle-même. Si les trois machines sont occupées, nous prenons le travail en charge, nous lavons, nous séchons et nous plions le linge. A la demande, nous fournissons aussi un service de repassage. Le LAVOIR est plus qu'un simple endroit où on fait sa lessive.

Mais encore?

C'est un lieu de rencontres, un point de chute pour des personnes en détresse momentanée. Chacun est traité avec respect et prévenance, nous prêtons une oreille attentive à tout le monde. Nous parlons avec les gens, nous les informons, les conseillons et tentons de résoudre leurs problèmes. Souvent, il s'agit de remplir des formulaires (impôts, dossiers de candidature). Je fais ces travaux chez moi. Je peux compter sur l'excellente collaboration de mon équipe et de l'association.

L'équipe travaille-t-elle bénévolement?

Oui.. En ce moment, huit femmes se dévouent sans dédommagement. Elles passent chacune un demi-jour au LAVOIR.

La plupart sont là depuis la fondation. Grâce aux membres de l'association et aux sponsors, ainsi qu'au travail bénévole de toutes les personnes impliquées, nous pouvons maintenir ce service, d'ailleurs unique à Bienne.

Quel a été le déclencheur de ce projet?

Beaucoup de gens connaissent la détresse et ont besoin d'aide – ou alors ils se sentent malaimés, incompris et n'ont aucun amour-propre. J'ai travaillé longtemps à l'Office biennois de la jeunesse et je connais la situation. Avec la technique est venu le progrès et, avec lui, le temps manque pour aider personnellement ces gens. J'ai voulu m'investir dans ce sens et, en 1999, j'ai fondé le LAVOIR. Le succès m'a donné raison. Nous n'avons fait que des expériences positives et, aujourd'hui, nous sommes bien intégrés dans la vieille ville.

Malgré tout, vous reste-t-il du temps pour le marché?

Oui, je ne manque jamais la visite du marché du Bourg. Une place magnifique où j'achète légumes frais, salades et fruits. De toute façon, la vieille ville est un lieu idéal et central pour travailler et habiter. Il est facile de s'y procurer tout le nécessaire sans voiture.

Où par exemple?

PETER HÄBERLI n'est pas seulement un voisin amical de notre institution, il est aussi mon boucher. Madeleine Signer, FLEURS KEES, confectionne les plus beaux bouquets. Je trouve la laine et les cadeaux à la BOUTIQUE STÖCKLI. Je ne peux pas me passer non plus des délicieux petits pains de l'ALTSTADTBECK. Je mange volontiers italien chez ALI IM RING. A l'extérieur de la vieille ville, j'achète les vêtements chez EHRBAR, FASHION ou ESPRIT. La librairie LÜTHY est mon adresse pour les livres. En ce moment, je lis «Oscar et la dame rose» d'Emmanuel Schmitt.

Reklame / Réclame

**SVP 02.22.4 (neu)**  
**Nydegger Peter**  
1963  
Technischer Kaufmann, Orpund  
Vizepräsident KMU Orpund. Mitorganisator von diversen Anlässen. Vize-Gemeindepräsident von Orpund.

Dieser Kandidat wird unterstützt vom Landesteilverband KMU Bienne-Seeland

## SPOTS

**COOP CENTRE BAHNHOF:** Die Bauarbeiten zum Coop Erweiterungsbauprojekt Biel Bahnhof gehen in Riesenschritten voran. Die erste Baustufe wird am 29. Juni abgeschlossen. Dann steht das neue Parkhaus mit 470 Plätzen zur Verfügung. Pünktlich zu diesem Termin präsentiert sich der neue Eingang, der den direkten Zugang über den Robert-

**CENTRE BAHNHOF:** les travaux d'extension battent son plein derrière la gare de Bienne. COOP inaugurerà le 29 juin une première étape, soit une vaste zone de rencontre qui débouche sur la place Robert Walser et comprend de nombreux nouveaux commerces dans cette galerie marchande. Sous sa nouvelle identité, CENTRE BAHNHOF BIEL-BIENNE,



PHOTO: ZVG

Walser-Platz ermöglicht die neue «Mall», eine grosszügige Begegnungszone (Bild), sorgt ebenfalls ab Ende Juni für ein helles und modernes Einkaufserlebnis. Das Zentrum bekommt ausserdem mit CENTRE BAHNHOF BIEL-BIENNE einen neuen Namen – und neue Mieter: Zu den bisherigen Geschäften gesellen sich HEINIGER SPORT AG, WELTBILD PLUS, QUALIPET, CHICORÉE MODE, KLEIDI DAMENMODE, VÖGELE SHOES, 5 À SEC, MISTER MINIT und le ZESTE JUICE BAR. Le nouveau parking de 470 places ouvrira ses portes. Ensuite, COOP va entreprendre l'extension de son restaurant et l'aménagement d'un kiosque avec fleuriste. Dès juillet débutera la construction du mégastore de 5100 m<sup>2</sup> qui ouvrira au printemps 2007. RJ fs

le centre commercial abritera en effet des filiales de HEINIGER SPORT, WELTBILD PLUS, QUALIPET, CHICORÉE MODE, KLEIDI DAMENMODE, VÖGELE SHOES, 5 À SEC, MISTER MINIT et, pour la restauration, SEGAFREDO CAFÉ et le ZESTE JUICE BAR. Le nouveau parking de 470 places ouvrira ses portes. Ensuite, COOP va entreprendre l'extension de son restaurant et l'aménagement d'un kiosque avec fleuriste. Dès juillet débutera la construction du mégastore de 5100 m<sup>2</sup> qui ouvrira au printemps 2007. RJ fs

## EINKAUFEN MIT... LES COURSES AVEC...

Eva Aeschmann



Wer kennt diese Situation nicht? Sie stehen im Shopping-Center, kaufen ein und denken: «Da war doch noch was? Was darf ich auf keinen Fall vergessen...? Weiss Gott, es fällt mir nicht ein.» Zu Hause erinnern Sie sich blitzartig – weil Sie im Dunkeln stehen: «Natürlich, die Glühbirne im Badezimmer!» Sozusagen als Strafe für Ihr schlechtes Gedächtnis – «Manchmal ist's als hätte ich auf meinem Hals ein Löcherbecken...» – gehen Zähneputzen und Pinkeln ein weiteres Mal im Dunkeln über die Bühne. Selbstverständlich haben Sie in-

Qui ne connaît pas cette situation? Vous effectuez des achats et vous pensez: «Tiens, je pourrais aussi prendre ça? Que me faut-il absolument? Mon Dieu, j'ai la tête vide.» A la maison, vous vous en souvenez immédiatement... parce que vous êtes dans le noir: «Evidemment, l'ampoule de la salle de bain!» C'est une sorte de punition pour votre mauvaise mémoire. «Parfois, c'est comme si j'avais un Emmmental à la place du cerveau...» Le brossage des dents et le pipi se font une nouvelle fois dans l'obscurité. Évidemment, entre-temps, vous avez noté «ampoule» sur votre pense-bête. Dans le meilleur des cas, le lendemain, vous vous souviendrez de l'ampoule sans notice, non sans une certaine fierté. Dans le pire des cas, vous aurez laissé le fameux billet à la maison et vous vous creuserez les méninges. «Il y avait encore quelque chose? Que me faut-il absolument acheter...?» Maintenant, il existe toutes sortes de cours censés nous protéger de telles situations.

## Brain-Train

zwischen den Posten «Glühbirne» auf einem Merk- und Einkaufszettel notiert. Im besten Fall erinnern Sie sich am folgenden Tag ohne Zettel an die Glühbirne; nicht ohne gewissen Stolz. Im schlimmsten Fall haben Sie den Zettel zu Hause liegen lassen und durchforsten Ihr Hirn. «Da war doch noch was? Was darf ich auf keinen Fall vergessen...?»

Nun, mittlerweile gibt es ja allerlei Kurse, die uns vor solchen Situationen bewahren sollen. «Trainieren Sie Ihr Hirn», «Mehr Leistung mit Gedächtnis-Training», «Merkfähigkeit steigern in 10 Tagen». Alle diese Him-Power-Seminare laden zum Brain-Train. Und häufig sind Teilnehmer dieser Kurse auch erfolgreich – wenn sie sich die nötige Zeit nehmen zu üben, ihre Konzentration zu stärken und gehirnrecht zu lernen. Aber auch ohne Brain-Train helfen einem einfache Grundregeln, den Einkaufszettel nicht zu Hause liegen zu lassen: Sich bewusst Zeit nehmen und auch bei Alltäglichem konzentriert bei der Sache sein. Übrigens: ... äh ... also ... da war doch noch was? Wie, Himmel noch mal, wollte ich diese Kolumne doch beenden?



PHOTO: JOEL SCHWEIZER

«Entraînez votre cerveau», «Performances améliorées grâce au training de la mémoire», «Augmentez vos facultés d'observation en dix jours». Tous ces séminaires destinés à stimuler le pouvoir du cerveau invitent au brain-train. Et, souvent, les participants à ces cours ont aussi du succès... s'ils consacrent le temps nécessaire à s'exercer, à fortifier leur concentration et à apprendre d'une manière conforme au fonctionnement du cerveau. Mais, sans brain-train aussi, quelques règles de base suffisent pour ne pas laisser sa liste de commissions à la maison: prendre du temps consciemment et se concentrer sur ce que l'on fait aussi dans le train-train quotidien. A propos: ah... alors... il y avait encore quelque chose... comment, sacré nom d'une pipe, voulais-je terminer ce billet?

### TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

Votre centre d'achats!  
**Biel Bienne**  
Ihr Einkaufs-Zentrum!

### OFFRES DE LA SEMAINE

MIGROS	Produkt	Preis	günstiger
	Konfitüren und Gelees, 185 bis 500 g, beim Kauf ab 2 Produkten (o. M-Budget) jedes	9.90	günstiger
	Pastetenfüllung mit Fleisch, 3 x 500 g	9.10	statt 11.40
	Pastetenfüllung forestière, 3 x 400 g	1.80	statt 2.25
	Nusskäse Portionen, per 100 g	55.00	statt 65.00
	Kalbsplätzli, per kg		

coop	Produkt	Preis	günstiger
	Lammgigotbraten, Neuseeland / Australien, 100 g	2.55	statt 3.70
	St. Galler Halbweissbrot 500 g	1.70	statt 2.00
	Evian, 6 x 150 cl, 44 % Rabatt	3.80	statt 6.80
	Thomy Sauce Tartare, 180 g	1.70	statt 2.15

DENNER	Produkt	Preis	günstiger
	Rollschinkli geräuchert, Schweiz / Deutschland, kg	9.95	statt 19.90
	Altano Salice Salentino Riserva, Apulien, 75 cl	5.95	statt 11.90
	Zewa Softis Taschentücher, 30 x 10 Stk.	3.45	statt 6.90
	X-tra Gel, 46 Waschgänge, 2 x 1,725 Liter	8.95	statt 17.90
	Monte Haro Paternina, 2004, DOC Rioja, 6 x 75 cl	21.70	statt 29.70



OTTO'S	Produkt	Preis	günstiger
	Brosse à dent Trisa, plaque clean, électrique, 2 ans de garantie	20.00	au lieu de 49.90
	California Dry Red, vin rouge, Californie, 6 x 75 cl	20.00	au lieu de 42.00
	Omo Color ou Regular, 54 lessives	16.90	au lieu de 30.90
	Parfum: Biagiotti, Laura, femme, vapo EDT, 75 ml	39.90	au lieu de 99.00



Carrefour	Produkt	Preis	günstiger
	Fondue chinoise Carrefour, mélange, cheval ou porc, 500 g	17.00	au lieu de 25.00
	Filets de bacalao, le kg	18.50	au lieu de 28.00
	Saumoneau Mövenpick, le kg	34.50	au lieu de 69.00
	Merlot del Veneto Rialto IGT, Vénétie, Italie, vin rouge, le carton de 6 x 75 cl	12.60	au lieu de 25.20



**HOMESITTING LAREN**  
**Haushütedienst**  
**032 322 75 69**  
 homesitting@goldnet.ch  
 Während Ihrer Abwesenheit besorgen wir für Sie:  
 Räume lüften • elektrische Anlagen kontrollieren  
 • Pflanzen wässern • Postkästen leeren  
 Andere Dienste nach Absprache

# WICHTIGE NUMMERN NUMEROS IMPORTANTS

**Scheidegger**  
**Kontrollstrasse 21, 2503 Biel**  
 Baureinigungen • Unterhaltsreinigungen • Umzugswohnungen  
 Tel. 032 322 29 59

**Sanitär Haus** • Sanitär • Heizung  
 • Spenglerlei • Reparaturen • Ablaufreinigungen  
 E. Batschelet  
 Portstr. 5 • 2504 Biel **079 631 29 33**

**DILARA SWISS**  
**Umzüge & Transporte**  
 auch mit Möbellift  
 2 Pers. + 1 Fahrzeug Fr. 85.-/Std.  
 Räumungen, Lagerungen, Entsorgungen  
 Reinigungen aller Art mit Abgabegarantie.  
**0848 600 500**  
 www.dilaraswiss.ch

**Institut Choisy-Carmen**  
 2520 La Neuveville  
**Tel. 032 751 31 47**  
 www.anep.ch  
 Sekundar + 10. Schuljahr  
**Internat / Externat**  
 Juli : Ferienkurse 2-3 Wochen

**Mérellat Mazout SA**  
 Révisions de citernes  
 Tankrevisionen  
 Mazout  
 Heizöl  
 Prix du jour  
 Tagespreis  
**032 492 11 40**  
 www.merillat-

**Blasenschwäche?**  
 Unsere Versorgungsprogramm für mehr Sicherheit, mehr Schutz ...mehr Lebensfreude. Sicherheit gibt Selbstsicherheit.

**AHV-Mietstelle**  
 • für Elektroflügebetten und Rollstühle  
 • Miete und Verkauf von Krankenmobilen  
 SANITAS Tel. 032 323 14 73/74  
 Zentralstrasse 19, 2502 Biel-Bienne

**Scooter**  
 • Führerscheinfrei  
 • bis 40 km Reichweite  
 • als 3- oder 4-Rad  
**SANITAS BOTTA**

**Christen & Dervishaj**  
**Reinigungen GmbH**  
**032 652 68 45**

**NYFFELER TRANSPORT**  
 Flughafenbus Service  
 Vereins- und Firmenfahrten  
 • Mietbus 14 Plätze  
 CH. + R. Nyffeler  
 2504 Biel  
 Fax: 032 341 09 67  
 Nat. 076 465 25 77

**SCHNEIDEREI**  
 Reissverschluss wechseln Fr. 20.-  
 Hosen kürzen Fr. 10.- bis Fr. 15.-  
 Molzgasse 6, Biel. **076 418 28 90**

**MICHEL Déménagement**  
 Nettoyage - Débarras - Transport  
 à un prix imbattable. **079 206 39 56**  
 micheldelle@hotmail.com

**RAUCHERSTOPP** mit Garantie  
 Gratis info:  
**032 323 38 60 079 683 26 77**

**NOTFALLDIENSTE / URGENCES**

- NOTRUF POLIZEI / POLICE SECOURS: 117.
- FEUERALARME / FEU: 118.
- STRASSENHILFE / SECOURS ROUTIER: 140.
- ÄRZTE / MÉDECINS: 0900 900 024./Fr. 3.-/Min.
- ZAHNÄRZTE / DENTISTES: 032 322 33 33.
- APOTHEKEN / PHARMACIES: 0842 24 24 24.
- NOTRUF AMBULANZ / AMBULANCES: 144.
- SPITEX, Notfall, 032 322 05 02.
- TIERARZT / VÉTÉRINAIRE: 032 322 33 33.
- AARBERG: 0900 555 501.
- BÜREN: Notfall: 0848 801 000.
- ERLACH, INS, TÄUFFELEN Notfall: 0900 58 90 90./Fr. 2.50/Min.
- LYSS, BUSSWIL, WORBEN Notfall: 0900 58 80 10./Fr. 2.50/Min.
- COURTELARY et BAS-VALLON, PÉRY, ST-IMIER, HAUT-VALLON, RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences: 032 941 37 37.
- MOUTIER, médecin de garde: 032 493 11 11.
- LA NEUVEVILLE, médecin de garde: 0900 501 501./Fr. 2.-/Min.
- PLATEAU DE DIESSE, permanence téléphonique: 0900 501 501./Fr. 2.-/Min.
- SAINT-IMIER, urgences et ambulance pour le Haut et Bas-Vallon jusqu'à Sonceboz et Tramelan: 032 942 23 60.
- SAINT-IMIER et HAUT-VALLON: RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences médicales: 089 240 55 45.
- SAINT-IMIER et BAS VALLON: 032 941 37 37.
- SAINT-IMIER, pharmacie de service: le no 111 renseigne.
- TAVANNES, Service de garde médical de la vallée de Tavannes, 032 493 55 55.
- TRAMELAN, urgences médicales: 032 493 55 55. Pharmacies : H. Schneeberger, 032 487 42 48; J. von der Weid, 032 487 40 30.
- Schweiz. Rettungsflugwacht / Sauvetage par hélicoptère: 14 14 ou 01 383 11 11, (depuis l'étranger 0041 1 1414).
- Vergiftungen : Tox-Zentrum Schweiz / Intoxications: Centre suisse anti-poison, 01 251 51 51.

**PIKETTDIENSTE / SERVICES DE PIQUET**

- Bereich Elektrizität / Département Electricité: 032 326 17 11
- Bereich Gas / Département Gaz: 032 326 27 27
- Bereich Wasser / Département Eau: 326 27 27
- BKW Bernische Kraftwerke / FMB Forces motrices bernoises: Pikettdienst / service de piquet: 0844 121 175
- Strasseninspektorat / Inspection des routes, fuites diverses: 032 326 11 11
- Rohrreinigungs-Service / Service de nettoyage des canalisations, 24 / 24, Kruse AG., Biel, 032 322 86 86, Bolliger, 032 341 16 84, Kruse AG., Region, 032 351 56 56
- WORBEN, Wasserversorgung SWG: 032 384 04 44

■ Biel / Bienne    ■ Region / Région  
 Deutsch in Normalschrift    français en italique

**LEUTHARDT**  
 HEIZUNG-SANITÄR AG  
**Tel. 032 322 45 66**  
 2533 Leubringen  
 Heiz.-San. Install.  
 Reparaturen  
 Cheminée, Sanierungen

**NUZZOLO Nettoyages**  
 Tapis d'orient Fr. 24.-/m²  
 Tapis tendu Fr. 8.-/m²  
 Tapis d'orient • Tapis tendu • Meubles rembourrés  
**RUE ALEX.-MOSER. 48 • TÉL. 032 365 51 73**  
**2503 BIEL-BIENNE • NATEL 079 411 96 26**

**Videothek**  
 Videoclub  
**24/24**  
**DVD VIDEO**

**Biel - Bienne**  
 Maison du Peuple  
 Bozingerstrasse 107 rte de Boujean

**Orpund**  
 Hauptstrasse 128

**Grenchen** Centralstrasse 95

**videotreff.ch**  
 24h VIDEOOTHEK - 24h VIDEOCLUB

**Votez 2 fois**  
**Béatrice Devaux Stilli**  
 Députée  
 Présidente du Parti radical du Jura bernois  
 Vice-présidente du Parti radical du canton de Berne  
 Membre de l'Assemblée interjurassienne  
 Directrice d'une école de langue

**PRJB**

**AU GRAND CONSEIL LISTE 3**  
**AU CONSEIL DU JURA BERNOIS**  
 District de Courtelary Liste 3

**Le bon beauty:**  
**le cadeau de Pâques idéal!**

**Bons au choix:**

- » Grande journée beauté Fr. 320.-
- » Petite journée beauté Fr. 225.-
- » différents soins du visage dès Fr. 90.-
- » Massage (tout le corps) Fr. 85.-
- » Massage (partiel) Fr. 48.-
- » Soins cosmétique des pieds avec vernis Fr. 70.-
- » Manucure avec vernis Fr. 50.-
- » Epilation (la minute) Fr. 2.50
- » Hydromassage bain de mer Fr. 32.-
- » Hydromassage bain de mer (abo de 10) Fr. 288.-
- » Sauna Fr. 30.-
- » Sauna (abo de 10) Fr. 260.-
- » Solarium (abo de 10) Fr. 100.-
- » Sauna bio avec chromathérapie Fr. 32.-
- » Sauna bio avec chromathérapie (abo de 10) Fr. 288.-
- » Réfl exologie Fr. 80.-
- » Réfl exologie (abo de 10) Fr. 720.-
- » Traitement de la cellulite Fr. 85.-
- » Traitement de la cellulite (abo de 10) Fr. 765.-

**En pleine forme cet été!**

**ouvertures**  
 durant les fêtes de Pâques:  
 Vendredi saint 11 à 18 heures  
 Samedi 9 à 17 heures  
 Dimanche 11 à 18 heures  
 Lundi de Pâques 11 à 18 heures

sauna bio  
 sauna bio  
 bain de vapeur  
 hydroxneur  
 solarium  
 massage  
 soins du visage  
 pédicure  
 Nail Forming

**beauty**  
 rue de l'Hôpital 12  
 2502 Biel Bienne  
 tél. 032 322 50 50  
 tél. 032 322 29 29

**Verbringen Sie den Sommer am See?**  
 Zu verkaufen Occasion-Wohnwagen und Mobilheim auf Campingplatz direkt am Bielersee. **Tel. 079 418 80 28**

**Avez-vous un animal exotique et non banal?**  
 Pourrait-il faire l'objet d'une émission animale pour TeleBilingue?  
 Adressez-vous au Bureau Cortesi (Bea Jenni) au numéro de téléphone 032 327 09 11

**HIÖB INTERNATIONAL**  
 Staatlich anerkanntes Hilfswerk

**Brockenstube**  
 Zentralstrasse 63b  
 2502 Biel/Bienne  
**032 322 61 64**

Montag - Freitag 0900 - 1200 / 1330 - 1830  
 Samstag 0900 - 1600 durchgehend

**Wahre Fundgrube...**  
 ...oder ein vielfältiges Angebot an Waren, die Ihr Leben bereichern und verschönern.

**Gratisabholdienst und Warenannahme**  
 für Wiederverkäuferliches

**Räumungen und Entsorgungen**  
 zu fairen Preisen

Weitere HIÖB Brockenstuben in:  
 Bellach Gredersstrasse 1 032 618 42 46  
 Murten Freiburgstrasse 25 026 672 13 22

**Wir freuen uns auf Ihren Besuch!**

**FUST** À chaque achat d'une cuisine: **un lave-linge ZUG pour seulement Fr. 399.-!**

**40 ans jubilé!**  
 Inng. dipl. **FUST** Année jubilé

\* Cet action est seulement valable pour des commandes de cuisines jusqu'au 20 mai 2006 des Fr. 10 000.- avec appareillage complet de la marque ZUG!  
 \*Seul. Fr. 399.- + Fr. 25.- TAR, totale Fr. 424.-

**Adorina N**  
 ✓ Classe énergétique A  
 ✓ Vitesse d'essorage 1200 t/min  
 ✓ Capacité 5 kg  
 ✓ Idéal comme deuxième machine

y compris  
 • appareils encastrés  
 • TAR • montage

Seul. **Fr. 18 000.-**  
 avant **Fr. 21 000.-**  
 Vous économisez **Fr. 3400.-**

**Séminaire fours à vapeur chez FUST. Annoncez-vous maintenant!**  
**Tél. 031 980 11 55**  
 Démonstration de cuisson à la vapeur avec diverses marques au menu.  
 Dates et inscription au numéro **031 980 11 55, www.fust.ch** ou dans n'importe quel studio de cuisine Fust.

**Les arguments FUST:**

1. Planification gratuite sur mesure (apporter vos plans, ou bien nous prendrons gratuitement les mesures chez vous!)
2. Cuisines, électroménager inclus, à partir de Fr. 8000.-
3. Prix fixe avec garantie de prix bas
4. Montage par nos propres menuisiers spécialistes
5. Le plus grand choix d'appareil de toute la Suisse (toutes marques) et propre service de réparation (tél. 0848 559 111)
7. Rénovation clés en main avec les travaux conduits. Y compris reprise de la garantie totale.

**NOBLESSA - modèle Amara.**  
 Rapport prix/performances imbattable.

**CUISINES / BAINS RÉNOVATION**  
 www.fust.ch



TOURISMUS

# Eine Region gibt Dampf

**Drei Grossräte aus dem Seeland und die Gemeinde Büren haben eine Vision: Zwischen Solothurn und Lyss sollen Dampfzüge verkehren können.**

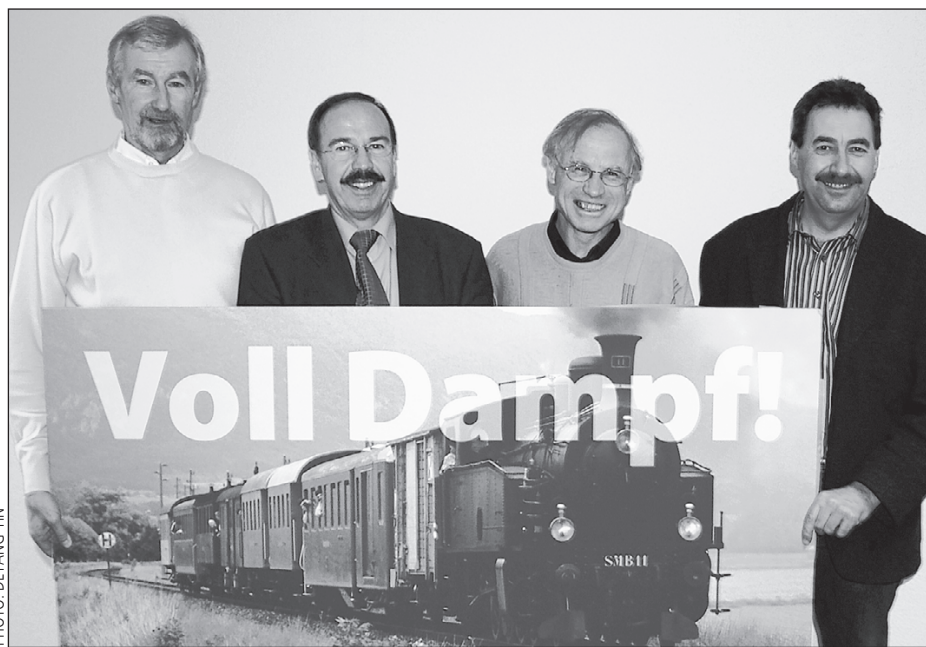


PHOTO: DÉFANG VIN

VON PETER J. AEBI  
Dampfbahnfahrten sind – besonders in einer reizvollen Flusslandschaft wie zwischen Solothurn und Lyss – eine touristische Attraktion. Dies zeigte auch das grosse Echo, das die Dampfzüge der Berner Dampfbahnfreunde vor einigen Jahren ausgelöst hatten. Und auch die indische Filmindustrie nutzte dieses Gelände für Aufnahmen mit Dampfzügen. Dieses Potenzial wäre in diesem Jahr um ein Haar verschwunden: Die SBB wollten im Zuge der Sanierung die Verbindung zwischen Solothurn und Lyss in Büren unterbrechen.

Die drei fanden auch in der Gemeinde Büren offene Türen vor. Gemeindepräsident Hermann Käser: «Wir hätten ohne Mosers Initiative diese Gelegenheit wohl verpasst.» Nun engagiert sich Büren mit Gemeindepräsident Käser, Gemeinderat Herbert Kocher und mit Jörg Bussmann und alt Gemeindepräsident Dieter Hermann prominent. Die Gespräche mit den SBB verliefen positiv, man wünschte jedoch eine Trägerschaft als Ansprechpartner.

**Geld.** Der Verein «Pro Dampfgleis Büren» hat diese Aufgabe übernommen. Nun

geht es darum, die Finanzierung zu sichern sowie eine breite Verankerung in der Region zu erreichen. Der Bieler Transportunternehmer Peter Moser unterstreicht: «Das ist ein Projekt für das ganze Seeland.»

Diese Woche erfolgt der Startschuss zur Mitglieder- und Spendenwerbung für die Erhaltung der durchgehenden Gleisverbindung Lyss-Büren-Solothurn. Für Peter Moser ist klar, dass die Finanzierung mit Mitgliederbeiträgen allein nicht bewerkstelligt werden kann: «Wir werden auch grössere Sponsoren und Beiträge benötigen. Aber je breiter die Unterstützung

der Region ist, desto einfacher wird es, die Finanzierung zu sichern.»

**Trägerschaft.** Der Verein will nach dem Gelingen des Vorhabens nicht selber Dampfbahnfahrten organisieren. «Dazu braucht es Betreiber, die über die entsprechenden Konzessionen verfügen», erläutert Ueli Scheurer, selber Lok-Führer. Für den Betrieb soll daher eine andere Trägerschaft verantwortlich sein.

Für den Tourismus bieten Dampfbahnfahrten zwischen Solothurn und Lyss eine grosse Chance. In der Region gibt es bereits viel beachtete na-

**Machen Dampf für die Region: Grossrat Peter Moser (Biel), Gemeindepräsident Hermann Käser (Büren) und die Grossräte Ueli Scheurer (Lengnau) und Heinz Siegenthaler (Rüti).**

**DIE WOCHE IN DER REGION**

**Ostermarkt:** In Grenchens Stadtzentrum findet am Samstag, 15. April, ein Ostermarkt statt. Von 9 bis 17 Uhr gibt es im grossen Festzelt Markt- und Osterprodukte aus einheimischem Schaffen zu kaufen. Eine Festwirtschaft bietet die Gelegenheit für eine gemütliche Rast. Für Kinder wird ebenfalls einiges geboten, unter anderem gibt es einen Kleintier- und Hasenpark. Die traditionelle «Eieraufleset» mit den «Free Runners» Grenchen und Hasenrennen der besonderen Art sowie der spezielle Velo-Parcours sind weitere Anziehungspunkte. Dazu Dreihörgelmusik für die richtige Atmosphäre.

**Läuferinnen und Läufer** sucht der Partnerschaftsausschuss der Stadt Grenchen. Man hat sich zum Ziel gesetzt, mit der Partnerschaftsstadt Neckarsulm gemischte Teams zu bilden, die an den Stafetten anlässlich des 100-km-Laufs von Biel teilnehmen. Die Laufdistanzen der Stafetten betragen 17, 20, 25 und 38 Kilometer. 14 Läuferinnen und Läufer von Neckarsulm stehen bereits fest. Sportbegeisterte Grenchnerinnen und Grenchner können sich beim Präsidenten des Ausschusses, Raphael Piloud, melden (Telefon 079 542 18 71).

tionale Radwanderwege. Die Aare- und Bielerseeschiffahrt sind weitere Anziehungspunkte. Die Tourismusorganisationen hätten mit den Dampfzügen nun neue Möglichkeiten, kombinierte Angebote zu entwickeln.

**Resonanz.** Eine Schlüsselrolle spielt die Gemeinde Büren. Sie übernimmt die Koordination des Projekts. Mit der anstehenden Umgestaltung des Bahnhofareals und der Umfahrung des Städtli durch die Bahnhofstrasse muss ohnehin mit dem Kanton und den SBB zusammengespant werden. Und diese Projekte haben einen massgebenden Einfluss auf die Ausgestaltung des Dampfahnvorhabens. Gemeindepräsi-

dent Hermann Käser: «Die Bauverwaltung des Städtli ist derzeit mit Volldampf dabei, sämtliche Fragen zu klären.» Der Optimismus der Initianten wirkt ansteckend. Nun bleibt die Reaktion der Bevölkerung auf die Mitglieder- und Spendenkampagne abzuwarten.

**Verein Pro Dampfgleis Büren**  
www.bueren.ch (Rubrik Gesellschaft > Vereine > Tourismus);  
Kontaktadresse: Notariatsbüro Dieter Herrmann, Hauptgasse 5, 3294 Büren a.A.

## BERN GEWINNT.



Andreas Rickenbacher

Corrado Pardini, Lyss

RICKENBACHER. DER REGIERUNGSRAT  
PARDINI. DER GROSSRAT  
Regierungs- und Grossratswahlen vom 9. April 2006



www.regierungsrat.be

## Wählen Sie 2x André Berthoud Mörigen



Präsident

Tierschutzverein  
Biel – Seeland - JB

Im Dienste aller Tierfreunde damit deren Anliegen in Bern besser vertreten werden

PRR Liste 4

## Tele-Hits der Woche

**Nachgefragt (vorher Teleglise)**

Sonntag, 9. April 2006 (09:00, 11:00, 13:00, stündlich)

**Thema: STREIKS!** – der gefährdete Friede  
Gäste: Corrado Pardini, Gewerkschaftssekretär UNIA Walter Rohrer, Fachstelle Gesellschaftsfragen der Ref. Kirchen BEJUSO, Daniel Müller, Inhaber von zwei Unternehmen im Seeland, Parteipräsident FDP Pieterlen.  
Moderation: Christian Jegerlehner

**Herzschlag**

Sonntag, 9. April 2006 (14:00 bis 18:00, stündlich und 23.00)

**Thema: Fahrtauglichkeit im Alter**  
Dr. Filippo Donati, Neurologie und Frau Jacqueline Zwahlen  
Moderation: Miriam Rast

**Immobilien**

täglich von 18:30 – 19:00 Uhr

Max Bucher, Inhaber Bucher Verwaltungen und Kabit-Vorstandsmitglied, erklärt weshalb die städtische Liegenschaftsverwaltung eine Konkurrenz für die privaten Immo-Treuhänder darstellt.

**TeleBielingue**

## SEELANDHALLE LYSS 6. BIS 9. APRIL 2006

**ÖFFNUNGSZEITEN  
AUSSTELLUNG UND RESTAURANT**

**DONNERSTAG, 6. APRIL 2006**  
17-21 UHR, RESTAURANT BIS 24 UHR

**FREITAG, 7. APRIL 2006**  
17-21 UHR, RESTAURANT BIS 24 UHR

**SAMSTAG, 8. APRIL 2006**  
10-20 UHR, RESTAURANT BIS 00.30 UHR

**SONNTAG, 9. APRIL 2006**  
10-18 UHR, RESTAURANT BIS 20 UHR

GRATIS-EINTRITT

SAUBER C16  
FERRARI F2000  
**SONDERSCHAU  
FORMEL 1**



MIT OCCASIONS-AUSSTELLUNG  
**REGIOMOBIL  
LYSS  
SHOW**

SPONSOR: CREDIT SUISSE Auto-Finanzierung 0844 844 840

## Die Starke Vertretung

Sein Motto: Nur tote Fische schwimmen mit dem Strom!

- Steuern + Staatsquote senken
- Umfahrung A5 beschleunigen
- Sicherheitskameras für mehr Ruhe, Ordnung installieren
- Strafen erhöhen für Kleinkriminelle und Drogendealer
- konsequenter Kampf gegen den Asyl- und Sozialmissbrauch
- Police-Bern verhindern

René Schlauri, Gemeinderat  
Parteipräsident der FPS Biel  
Mitglied der Bieler KMU, TBS, HEV, AUNS

Grossratswahlen  
Liste 5



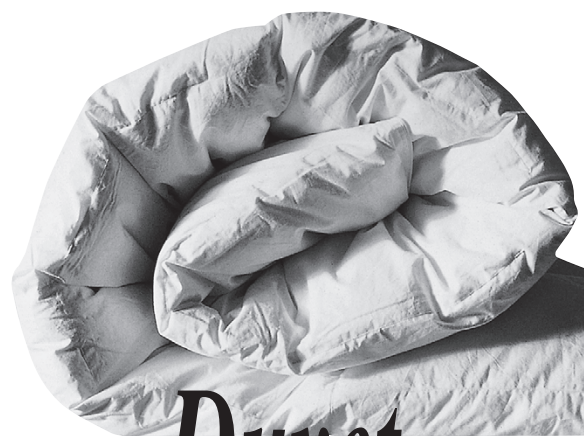




## Matelas «Latex-Combi»

80 x 190, 80 x 200 cm		
90 x 190, 90 x 200 cm	<del>540.-</del>	<b>270.-</b>
95 x 190, 95 x 200 cm		
100 x 200 cm		
120 x 190, 120 x 200 cm	<del>684.-</del>	<b>342.-</b>
140 x 190, 140 x 200 cm	<del>810.-</del>	<b>405.-</b>
160 x 190, 160 x 200 cm	<del>918.-</del>	<b>459.-</b>

Avec ces excellentes qualités de maintien, ce matelas est idéal pour tous ceux, petits et grands, qui aiment dormir «à la dure». Recommandé pour les personnes de moins de 80 kg.



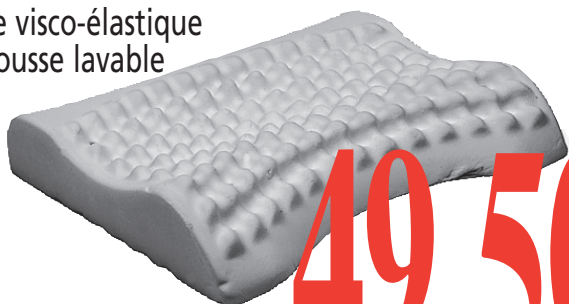
## Duvet

**Modèle «Capri Caro»**  
«Duvet léger pour chambre bien chauffée»  
tissu Cambric 100% coton  
duvet neuf d'oie 90% blanc

160 x 210	800g	<del>338.-</del>	<b>169.-</b>
160 x 240	920g	<del>388.-</del>	<b>194.-</b>
200 x 210	1000g	<del>422.-</del>	<b>211.-</b>
240 x 240	1400g	<del>578.-</del>	<b>289.-</b>

## Coussin nuque

Modèle «Profilata»  
mousse visco-élastique  
avec housse lavable



~~99.-~~ **49.50**



## Peignoir

éponge  
(100% coton)

~~59.-~~ **29.50**

## Linge de lit

Satin 100 % coton

160 x 210 cm + 65 x 100 cm	<del>99.-</del>	
160 x 240 cm + 65 x 100 cm	<del>119.-</del>	<b>59.50</b>
200 x 210 cm + 2 x 65 x 100 cm	<del>149.-</del>	<b>74.50</b>
240 x 240 cm + 2 x 65 x 100 cm	<del>199.-</del>	<b>99.50</b>

grand choix!



## Tablier

~~10.-~~

**5.-**

# 12 prix

Torchon  
50 x 70 cm



~~3.-~~ **1.50**



Gant

~~5.-~~

**2.50**



Poignée

~~3.-~~

**1.50**



**49.50**

**Le Roi  
du Duvet**

**Hiltbrunner**  
fabrique de literie  
Wydengasse 2  
2557 Studen  
Tel: 032 373 14 14

Heures d'ouverture:

lu/ma/me/ve 08.00 - 12.00 / 13.30 - 18.00  
jeudi 08.00 - 12.00 / 13.30 - 20.00  
samedi 09.00 - 16.00



## ALLERGIEN

## Reizende Stoffe

**Ein Fünftel der Schweizer Bevölkerung leidet unter Allergien.**

VON SIMONE LIPPUNER

Das Abwehrsystem ist fürs Überleben unentbehrlich. Doch reagiert es überempfindlich auf Fremdkörper, kann das unangenehme Folgen haben. Die unnötige Überreaktion des Immunsystems bezeichnet man als Allergie. 20 Prozent der Schweizer Bevölkerung leiden unter der Umweltkrankheit Nummer eins. Tendenz steigend.

**Beschwerden.** Als auslösende Fremdsubstanz (Allergen) können von Hausstaub über Lebensmittel bis zu Tierhaaren, Insektengiften oder Pollen verschiedene Stoffe auftreten.

Bei allergischen Sofortreaktionen treten Symptome wie Niesreiz, Hautausschläge, Juckreiz, gerötete Augen und Atembeschwerden auf, oder im schlimmsten Fall, ein Kreislaufkollaps unmittelbar nach Kontakt mit Allergen.

Bei der allergischen Spätreaktion kann es nach Kontakt mit dem Allergen Stunden oder Tage dauern, bis die Beschwerden beginnen.

**Birke.** Blütenstaub von Windbestäubern, Bäumen und Gräsern sind für Allergiker die Miesmacher von Frühling und Sommer. «Hauptsächlich leiden 15- bis 25-Jährige unter der Pollenallergie», erklärt der Bieler Apotheker Yves Boillat. Obwohl Allergien häufig vererbt werden, ist niemand gefeit.

Eine Allergie beginnt nie auf einen Schlag, sondern bei wiederholtem Kontakt mit der Fremdsubstanz. Für Betroffene ist es wichtig, diese Fremdsubstanz zu kennen. Von den rund 3500 Pflanzen in der Schweiz sind nur etwa 20 «gefährlich». Die häufigsten Verursacher von Heuschnupfen sind etwa Haselnuss, Weide, Erle, Birke sowie Gräser und Getreidearten.

Das sicherste Mittel gegen Heuschnupfen wäre, den Kontakt mit den Pollen ganz zu vermeiden. Meist ist das nicht möglich. Ein Pollenkalender informiert, wann die einzelnen Pflanzenpollen in der Luft gehäuft vorkommen. Bei oder nach Regen ist die Pollenbelastung viel geringer als bei Sonnenschein. Weiter wichtig: Im Freien eine Sonnenbrille tragen, Haare abends waschen, Fenster in Auto und Zug schliessen und Durchzug in der Wohnung vermeiden.

**Behandlung.** Zur Linderung der Allergie-Symptome gibt es verschiedene Medikamente: Antihistaminika wirken gegen das körpereigene Histamin, welches die Symptome überhaupt auslöst. Die Substanz Cromoglicinsäure wirkt vorbeugend und sollte am Beginn eines Anfalls eingenommen werden.

Bei schwerwiegenden Fällen kommt Kortison zum Einsatz. Boillat: «Eine gute Alternative ist die Hyposensibilisierung.» Eine Immunbehandlung, bei der vom Arzt während mehreren Jahren kleine Mengen von Pollenallergenen gespritzt werden.

Bei vielen Betroffenen verschwindet der Heuschnupfen im Lauf ihres Lebens. Die Veranlagung, auf Umwelallergene allergisch zu werden, bleibt jedoch bestehen. ■

Mehr Infos: [www.ahaswiss.ch](http://www.ahaswiss.ch)



PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCIA

## ALLERGIES

## Des substances irritantes

**Un cinquième de la population suisse souffre d'allergies.**

PAR SIMONE LIPPUNER

Le système immunitaire est indispensable à la survie. Mais s'il réagit trop fortement à des corps étrangers, cela peut avoir des suites désagréables. On parle d'allergie face à cette hyper réactivité inutile. 20% de la population suisse souffre de cette maladie environnementale numéro un, avec tendance à la hausse.

**Signes.** Les allergènes responsables sont très variés, de la poussière aux pollens, en passant par les aliments, les poils d'animaux ou les venins d'insectes.

Dans l'allergie immédiate, les symptômes (éternuement, rougeur cutanée, prurit, yeux irrités, gêne respiratoire ou choc cardiovasculaire au pire) surgissent immédiatement après le contact avec l'allergène.

**Hatschi ... Heuschnupfen ist für Betroffene ein Ärgernis. L'allergie est la maladie environnementale numéro un.**

Lors de réaction retardée, il s'écoule plusieurs heures à quelques jours entre le contact et l'apparition des symptômes.

**Bouleau.** Principaux bourreaux des allergiques pendant la belle saison: les pollens d'arbres et de plantes pollinisés par le vent. «Ce sont surtout les 15 à 25 ans qui souffrent de rhume des foins», explique le pharmacien biennois Yves Boillat. Mais bien que souvent héréditaires, les allergies peuvent toucher chacun.

Une allergie ne se déclare pas au premier contact, mais suite à des rapports répétés avec l'allergène. Pour l'allergique, il est important de connaître ses propres allergènes. On ne compte qu'une vingtaine de plantes «dangereuses» parmi les 3500 espèces suisses. Noisetier, bouleau, aulne, saule, graminées et certaines céréales sont les responsables les plus courants.

La plus sûre mesure contre cette allergie serait d'éviter tout contact avec le pollen, ce qui est souvent utopique. Le calendrier des pollens indique quand le pollen d'une espèce donnée est très répandu dans l'air. Pendant et juste après la pluie, on trouve moins de

grains de pollens dans l'air qu'en cas de soleil. Important aussi: porter des lunettes de soleil à l'extérieur, se laver les cheveux le soir, fermer les fenêtres en train ou en voiture, éviter les courants d'air chez soi.

**Traitement.** Différents médicaments diminuent la réponse allergique: les antihistaminiques s'attaquent à l'histamine libérée par nos cellules et responsable du déclenchement des symptômes. L'acide cromoglicique a une action plus préventive, et devrait donc être utilisé dès le début de la crise.

Dans les cas graves, on recourt à la cortisone. Yves Boillat: «La désensibilisation est une bonne option.» Ce traitement immunomodulateur nécessite sur plusieurs années des injections de faibles quantités d'allergène par le médecin.

Chez beaucoup d'allergiques, le rhume des foins s'estompe avec l'âge. La prédisposition à développer des allergies à certains facteurs environnementaux subsiste toutefois. ■

Autres infos sur [www.ahaswiss.ch](http://www.ahaswiss.ch)

## DER RAT / LE CONSEIL

## Claus Hysek, Bözinger Apotheke, Biel

Um Allergiker dauerhaft von der Qual zu befreien, bietet sich die Hyposensibilisierung als Immuntherapie an, eine Art Impfung. Damit sich der Körper an den Fremdstoff gewöhnt und ihn als ungefährlich einstuft, wird dem Patienten über längere Zeit in regelmässigen Abständen eine kleine Menge des allergieauslösenden Stoffes unter die Haut gespritzt oder dieser wird oral eingenommen. Bei vielen Allergikern hat man damit gute Resultate erzielt – zumindest kann so eine Verschlimmerung der Allergie verhindert werden.

## Claus Hysek, Pharmacie de Boujean, Bienne

Pour soulager durablement les allergiques de leur peine, on peut envisager une immunothérapie de désensibilisation, comparable à un vaccin. Pour que le corps s'habitue à un allergène et ne le considère plus comme dangereux, le patient reçoit à intervalles réguliers sur une longue période une petite quantité de cet allergène (à avaler ou par injections sous-cutanées). Beaucoup d'allergiques obtiennent ainsi de bons résultats – on évite au moins de la sorte une péjoration de l'allergie.



PHOTO: PETER SAMUEL JAGGI

● Saison hat auch die Zecke, die manchmal krankheitsverbreitende Mikro-Organismen überträgt. Ihr Stich kann Lyme Borreliose oder in bestimmten Regionen virale Frühsummer-Meningoenzephalitis (FSME) auslösen. Es nähert sich der Zeitpunkt, sich dagegen zu impfen. Wie entferne ich eine Zecke? Wie schütze ich mich vor einem Stich? Was sind die Symptome einer Borreliose oder der FSME? Antworten auf diese und andere Fragen geben Ihnen die Teams der **RegioPharm plus Apotheken**, die Ihnen einen sanften, sorgenfreien Frühling wünschen!

● Autre habituée de la belle saison: la tique, parfois porteuse de micro-organismes pathogènes. Sa piqûre peut être suivie de borreliose de Lyme ou, selon les régions, de méningo-encéphalite verno-estivale contre laquelle il est gentiment temps de se faire vacciner. Comment retirer une tique? Comment se protéger de sa piqûre? Quels sont les symptômes de la borreliose ou de la FSME? Réponse à toutes ces questions et bien d'autres dans **vostra pharmacie RegioPharm plus**, dont l'équipe vous souhaite un printemps doux et sans soucis!

## Die RegioPharm Kundenkarte

**Belohnung für treue Kunden**

Ab sofort können Sie in allen RegioPharm Apotheken Treuepunkte sammeln und regelmässig von attraktiven Aktionen profitieren. Lassen Sie sich überraschen!

**REGIO PHARM PLUS**  
BIEL - BIENNE



## La carte client RegioPharm

**Une récompense pour les clients fidèles**

Dès aujourd'hui, vous pouvez collectionner chez nous ainsi que dans toutes les autres pharmacies RegioPharm des points de fidélités et profiter régulièrement de promotions attrayantes. Laissez-vous surprendre !

<http://www.regiopharm.ch>

**Dienstapotheke neue Nummer**

**0842 24 24 24**

(Ortstarif / tarif local)

**pharmacie de service nouveau numéro**

## Dienstapotheken / Pharmacies de service:

Ratschläge von RegioPharm finden Sie auch unter [www.regiopharm.ch](http://www.regiopharm.ch) sowie auf Radio Canal 3 jeden Mittwoch um 9.30 Uhr.

Retrouvez les conseils de RegioPharm sur [www.regiopharm.ch](http://www.regiopharm.ch) ou sur les ondes de Radio Canal 3, chaque jeudi à 8 heures 15.

8-10.4	Amavita Apotheke, Collègégasse 17, Biel
13-14.4	Battenberg-Apotheke, Mettstrasse 144, Biel
15-17.4	City Apotheke, Bahnhofstrasse 36, Biel
22-24.4	Pharmacie du Pont-du-Moulin, Kanal-gasse 1, rue du Canal, Bienne
29.4-1.5	Adler Apotheke, Zentralstrasse 25, Biel

In Notfällen während 365 Tagen rund um die Uhr mit der Nummer **0842 24 24 24** verbunden; unter der Woche informiert Sie die Notfallnummer über die diensthabende Apotheke. **En cas d'urgence, 24 heures sur 24 directement la pharmacie de service au bout du fil. La semaine, le numéro d'urgence vous renseigne sur la pharmacie de garde.**

## NEWS

## IMMER IN IHRER NÄHE - IHRE APOTHEKE REGIOPHARM

## TOUJOURS À DEUX PAS - VOTRE PHARMACIE REGIOPHARM

BIEL / BIENNE	
<b>Battenberg Apotheke</b> Durtschi Peter	Mettstr. 144 Tel: 032 341 55 30 Fax: 032 341 56 09
<b>Bözinger Apotheke</b> Hysek Claus M. Dr.	Bözingenstr. 162 Tel: 032 345 22 22 Fax: 032 345 22 21
<b>City Apotheke</b> Roth Cornelia	Bahnhofstr. 36 Tel: 032 323 58 68 Fax: 032 323 58 69
<b>Dufour Apotheke</b> Nicolet Elisabeth	Dufourstr. 89 Tel: 032 342 46 56 Fax: 032 342 46 46
<b>Hafner Apotheke</b> Hafner Erika	Bahnhofstr. 55 Tel: 032 322 43 72 Fax: 032 322 75 07
<b>Pharmacie Dr. Hilfiker</b> Hilfiker Michel Dr.	Bahnhofplatz 10 Tel: 032 323 11 23 Fax: 032 325 21 44
<b>Madretsch Apotheke</b> Châtelain Rita	Brüggstr. 2 Tel: 032 365 25 23 Fax: 032 365 50 17
<b>Murten Apotheke</b> Zingg Hans-Peter	Murtenstr. 18 Tel: 032 322 13 29 Fax: 032 322 29 50
<b>Seeland Apotheke</b> Schürch Peter Dr.	Nidaugasse 36 Tel: 032 322 99 22 Fax: 032 323 30 44

BRÜGG	
<b>Brüggmoos Apotheke</b> Glauer-Heiz Barbara	Erlenstrasse 40 Tel: 032 373 16 71 Fax: 032 373 16 72
<b>Dorfapotheke</b> Schudel Christoph	Bielstr. 12 Tel: 032 373 14 60 Fax: 032 373 33 38

BÜREN a. A.	
<b>Apotheke Büren</b> Folly Georges Dr.	Hauptgasse 15 Tel: 032 353 13 43 Fax: 032 353 13 47

IPSACH	
<b>Dorf Apotheke</b> Andreas Koch	Hauptstrasse 19 Tel: 032 333 15 33 Fax: 032 333 15 34

LA NEUVEVILLE	
<b>Pharmacie Centrale</b> Abounnasr-Schierl Brigitte	Rue du Marché 10 Tél: 032 751 46 61 Fax: 032 751 25 56

LYSS	
<b>Bahnhof Apotheke</b> Studer Jürg	Bahnhofstr. 6 Tel: 032 384 13 70 Fax: 032 385 11 34
<b>Seeland Zentrum Apotheke</b> Widmer Gotlind	Bielstr. 9 Tel: 032 384 54 54 Fax: 032 384 02 57

NIDAU	
<b>Schloss Apotheke</b> Favre Karin	Hauptstr. 30 Tel: 032 331 93 42 Fax: 032 331 94 77
<b>Sonnenapotheke</b> Ghaemi Fatameh	Lyss-Strasse 21 Tel: 032 361 21 61 Fax: 032 365 09 79

RECONVILIER	
<b>Pharmacie Bichsel</b> Bichsel Bernard	Route de Tavannes 1 Tél: 032 481 25 12 Fax: 032 481 30 12

ST-IMIER	
<b>Pharmacie du Vallon</b> Voirel Jean	Rue Francillon 4 Tél: 032 942 86 86 Fax: 032 942 86 87



# Champion!

**Geschafft: Der EHC Biel ist nach seinem Abstieg 1995 aus der Nati A zum zweiten Mal Nati-B-Schweizermeister! Mit Champagner-Hockey fegte der EHC den HC Sierre am Freitag 10:0 vom Eis und spielt nun gegen Freiburg-Gottéron um den Aufstieg.**



Die Bieler laufen ein ... noch ahnt im Eisstadion niemand, dass sie den HC Sierre mit 10:0 besiegen werden.

*Entrée des artistes, soixantes minutes de jeu lumineux avant le titre.*



**Martin Zerzuben:** Er wird ab diesem Donnerstag auch die Gottéron-Stürmer zum Verzeifeln bringen...

*Dès jeudi, Martin Zerzuben essaiera de réaliser de nouveaux blanchissages contre Freiburg Gottéron.*



PHOTOS: WALTER IMHOF



Über 6000 Zuschauer verfolgten die Show des EHC Biel, der sich nach seinem Abstieg aus der Nati A über den zweiten B-Titel freuen kann.

*Une victoire nette, un somptueux trophée: la fête a été belle vendredi soir. Cap maintenant sur la ligue A, quittée en 1995.*

**Devant 6000 spectateurs, le HC Bienne s'est imposé 10-0 contre le HC Sierre et remporte son deuxième titre de champion de LNB en trois ans. Il jouera la promotion contre Gottéron.**



Der dreifache Torschütze **Jesse Belanger** (links) lässt sich von **Omar Tognini** feiern.

*Scène de liesse: Jesse Belanger et Omar Tognini*



Captain **René Furler** erhält von Ligapäsident **Franz A. Zölch** den Meistertitel.

*René Furler reçoit la coupe de champion des mains du président de la ligue nationale Franz A. Zölch.*

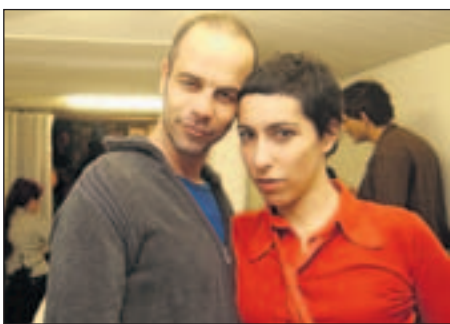
## Lokal int.

**Die Bieler Altstadt hat einen neuen Treffpunkt für Kunstinteressierte und Gesprächsfreudige: Lokal Int. Die Galerie an der Untergasse eröffnet diesen Donnerstag um 19 Uhr mit sehenswerten 3D-Beobachtern von Daniel Zimmermann. Ein Augenschein der Vorbereitungsarbeiten bei Risotto, Rotwein und guter Laune.**



PHOTOS: JOEL SCHWEIZER

**Nouveau lieu de rencontres en vieille ville de Bienne pour les amateurs d'art, Lokal int. sera inauguré jeudi à 19 heures. Des oeuvres 3D de Daniel Zimmermann ouvriront les feux. Aperçu des derniers préparatifs dans la bonne humeur.**



**Daniel Zimmermann**, Künstler, Basel; **Amanda Piña**, Tänzerin, Chile

**Daniel Zimmermann**, artiste, Bâle; **Amanda Piña**, danseuse, Chili.



**Monsignore Dies**, DJ und Künstler, Nidau und **Pat Noser**, Malerin, Nidau

**Monsignore Dies**, DJ et artiste, Nidau et **Pat Noser**, peintre, Nidau



**Felix Perrottet**, Reha-Techniker, Port; **Anna Perrottet**, Schneiderin, Port und **Claude Manigley**, Heilpädagogin, Biel  
**Felix Perrottet**, spécialiste en rééducation, Port; **Anja Perrottet**, couturière, Port et **Claude Manigley**, éducateur spécialisé, Bienne



**Thomas Heimann**, Bildhauer, Basel; **le kou Meyr**, Maler, Biel  
**Thomas Heimann**, sculpteur, Bâle; **le kou Meyr**, peintre, Bienne



Die beiden Gründer des Lokal Int.: **Chri Frautschi**, Maler, Biel und **Enrique Muñoz Garcia**, Fotograf Büro Cortesi, Biel

*Co-fondateurs de Lokal Int.: Chri Frautschi, peintre, Bienne et Enrique Muñoz Garcia, photographe, Bienne*



**Jörg Müller**, Illustrator, Biel und **Christian Schneider**, Zeichenlehrer, Bern  
**Jörg Müller**, illustrateur, Bienne et **Christian Schneider**, professeur de dessin, Berne



**Romeo Burkhalter**, Designer, Moxi, Biel / Bienne; **Andrea Zimmermann**, Journalistin / journaliste Büro Cortesi, Biel / Bienne; **Gregor Wyder**, Künstler / artiste, Biel / Bienne



**Jörg Bart**, Bart & Buchhofer Architekten, Biel / Bienne; **Rudi Frautschi**, Musikant / musicien, Biel / Bienne und / et **Lulu Müller**, Lehrerin / enseignante, Biel / Bienne



**Isabelle Hefti**, Archäologin / archéologue, Biel / Bienne mit / avec **Cathérine Kohler**, Kunsthistorikerin / historienne d'art Centre PasquArt, Biel / Bienne

Reklame / Réclame

PRD (FDP)  
04.07.3 (neu)  
**Despont Marc**  
1965  
installateur sanitaire diplômé, Bienne  
Conseiller de ville. Engagé dans la vie publique de Bienne.

Dieser Kandidat wird unterstützt vom  
**Landesteilverband KMU Bienne-Seeland**



Actuel en avril:


- Rabais sur diverses cures de printemps et une surprise à partir d'un montant de CHF 30.-
- Liquidation Boerlind Make-up cosmétique: 20% de rabais

# Happy End!

Après 47 années consacrées au service de la santé et de la qualité de vie nous cesserons nos activités commerciales à fin juin 2006 pour jouir d'une retraite bien méritée.

Profitez de notre savoir-faire et de notre vaste offre tant que nous sommes encore à votre disposition!

Dr. P. et R. Schürch

Pharmacie Seeland Apotheke, Nidaugasse 36, 2502 Biel-Bienne 

## Immobilien zu vermieten

### Immobilien à louer

Zu vermieten an der **Hallerstrasse** in **Biel** helle und ruhige  
**2.5-Zimmer-Wohnung**  
mit Balkon, Schwedenofen, Parkett & Steinböden, GS.  
MZ Fr. 980.- + Fr. 150.- NK  
Weitere Informationen unter:  
**032 396 05 60** oder **079 251 15 82**



An der Bruggstrasse 78 und 86 in **Biel** vermieten wir per sofort oder nach Vereinbarung

### 2-Zimmer-Wohnung

(48 m<sup>2</sup>)  
Mietzins Fr. 800.- inkl. NK

### 3-Zimmer-Wohnung

(60 m<sup>2</sup>)  
Mietzins Fr. 930.- inkl. NK

■ Charmante Wohnungen, mit Parkett im Wohnzimmer

■ Hellen Wohnküchen

■ Estrich- und Kellerabteil.

■ Nahr öff. Verkehrsmittel.

Interessiert? Rufen Sie an:  
PSP Management AG  
Frau Chantal Siegrist, Tel. 062 837 76 29

## Biel und Region

### Bienne et environs

Zu vermieten an der **Waldrainstrasse 26, Biel**

kinderfreundliche und sonnige Wohnlage

### 3½-Zimmerwohnung

Parkett-/Linoböden, Balkon, Keller, Estrich.  
Fr. 1'190.- + 260.- HNK  
**Garage Fr. 120.-**

Auskunft und Vermietung:  
**Tel. 032 323 10 09**

## Immobilien zu vermieten

### Immobilien à louer

Zu vermieten in **Orpund** neu renovierte und ruhige aber doch zentral gelegene  
**3-Zimmer-Wohnung**  
mit Balkon und Gartensitzplatz.  
MZ Fr. 1'050.- + Fr. 150.- NK

Interessiert? Dann melden Sie sich unter:  
**032 396 05 60** oder **079 251 15 82**

## Liegenschaften FAMBAU

www.fambau.ch

Wir vermieten per 1. Mai 2006 an der Bielstrasse 1 im 7.OG (mit Lift)

### 3½-Zimmer-Wohnung

73 m<sup>2</sup> - Mietzins Fr. 1131.- inkl. NK

Mietzins fest bis Juni 2009.

Monatliche WEG-Zusatzverbilligung je nach Einkommen/Vermögen möglich.

Helle Zimmer. Sonniger Balkon mit Weitsicht. Wohnküche und Bad neu renoviert (2002). Bodenbeläge Parkett, Linoleum, PVC, Wandschränke, Keller.



FAMBAU

Mühledorfstrasse 5, 3018 Bern  
Telefon 031 997 11 01

## BIEL

Zu vermieten ab sofort oder nach Vereinbarung an der Silbergasse

### 1-Zi.-Wohnung / 5. OG

26 m<sup>2</sup> - Fr. 520.- exkl. NK/HK

- Wohnraum mit Parkett, ohne Balkon
- abgeschlossene Küche und Bad
- Eingang mit Wandschränken
- Lift, Keller und Waschküche
- direkt bei Einkaufszentrum, Busstation vor dem Haus

### Einstellhallenplätze ab Fr. 120.- (MwSt. exkl.)

Weitere Auskünfte erteilt Ihnen gerne:

**Gérard Lévy, 031 310 12 22**

**erich weber** Immobilien, Verwaltungen  
Bundesgasse 26, 3001 Bern  
Telefon 031 / 310 12 12  
[www.erich-weber.ch](http://www.erich-weber.ch) • [www.immobern.ch](http://www.immobern.ch)



Zu vermieten in Biel, mitten im Zentrum, an der Collègegasse 8

### Büro-/Gewerberäumlichkeiten

(45m<sup>2</sup>, 3. OG)

Mietzins Fr. 830.- inkl. NK

### Lagerraum

(54m<sup>2</sup>)

Mietzins Fr. 450.- inkl. NK

Interessiert? Rufen Sie uns an:  
PSP Management AG  
Frau S. Schaffner, Tel. 062 837 76 25

## BIEL - METT

Zu vermieten in einem kleinen Wohnhaus

### 2½-Zimmerwohnung

Mietzins Fr. 600.- exkl. NK

per sofort oder nach Vereinbarung

- Hell, Teppichboden, Balkon
  - 3. Stock ohne Lift, Keller + Estrich
  - Direkt bei Einkaufszentrum, Busstation vor dem Haus
- Weitere Auskünfte erteilt Ihnen gerne: Gérard Lévy, 031 310 12 22

**erich weber** Immobilien, Verwaltungen  
Bundesgasse 26, 3001 Bern  
Telefon 031 / 310 12 12  
[www.erich-weber.ch](http://www.erich-weber.ch) • [www.immobern.ch](http://www.immobern.ch)

Zu vermieten in **Biel**, an der A.-Hallerstr. 10, schöne, nahe am Bahnhof gelegene

### 3-Zimmer-Wohnung

Parkettböden, Küche, WC-Dusche, Balkon, 3. Stock. Ab Juli 2006 oder Vereinbarung.  
MZ Fr. 920.- / NK Fr. 160.-

Auskunft:

**076 387 11 80**

[hrknuchel@tiscali.ch](mailto:hrknuchel@tiscali.ch)

## Einmalige Gelegenheit! 1. Monatsmiete gratis!

**Lyss, Schachenweg 22 per sofort**

### 3½-Zimmer-Wohnung, Fr. 950.- exkl. NK

Ruhige Lage, frisch gestrichen, teilw. Parkettboden. Garagenboxen und Parkplätze im Freien vorhanden! Auskunft: **041 310 98 15** (während Bürozeiten)

## Haben Sie ein exotisches - nicht alltägliches - Haustier?

Gäbe es vielleicht einen Beitrag für unsere Tiersendung im **TeleBielingue?**

Melden Sie sich doch bitte bei **Büro Cortesi (Bea Jenni)** unter der Telefonnummer **032 327 09 11**

## Zu vermieten

**Lagerraum**

oder

**Hobbyraum 40 m<sup>2</sup>**

**Fr. 400.-/mtl.**

**Lagerraum oder**

**Hobbyraum 25 m<sup>2</sup>**

**Fr. 250.-/mtl.**

**Ca. 30 PP**

**à Fr. 80.- /mtl.**

**032 322 37 31**

## TIERSCHUTZVEREIN



**Wer kennt diesen Welpen?** Wieder wurde ein Hund zu uns ins Tierheim gebracht. Der kleine Kerl, etwa 3.5 Monate alt, wir schätzen eine Kreuzung zwischen Berner Senn und Border Collie, wurde am 23.3.06 beim Schiessstand in Bözingen an einen Baum gebunden, aufgefunden. Wer kennt diesen Hund oder hat Hinweise über seine Herkunft? Wir sind für jeden Hinweis dankbar!

**Tierschutzverein Biel-Seeland-Berner Jura**  
Längholz 7, 2552 Orpund  
Mo-Fr 14.00-18.00 Sa 10.00-12.00 und 14.00-16.00 So 10.00-12.00  
**032 341 85 85**  
[www.tierschutz-biel-seeland.ch](http://www.tierschutz-biel-seeland.ch)

## Machen Sie ein Büro auf!

- **Oberer Quai 32, Biel**  
Büroräume im 1. OG mit 118 m<sup>2</sup> in komfortabler Neubauliegenschaft mit Lift.  
Fr. 1'550.- + HK/NK (Kaufmöglichkeit)
- **Untergässli 3, Biel**  
Verkaufslokal mit speziellem Schaufenster, Atelierraum in Altstadtliegenschaft  
Fr. 815.- + HK/NK
- **Dufourstrasse 34, Biel**  
150 m<sup>2</sup> Büro Aufteilung in 8 Räume, Bad/WC  
Fr. 120.- / m<sup>2</sup> + HK/NK
- **Oberer Quai 32, Biel**  
Ladenlokal im Parterre mit 130 m<sup>2</sup>, Schaufenster in komfortabler Neubauliegenschaft  
Fr. 2'400.- + HK/NK (Kaufmöglichkeit)
- **Bözingenstrasse 172b, Biel**  
Ladenlokal an guter Verkehrs- mit Schaufenster, Plattenboden, WC  
Fr. 831.- + HK/NK
- **Neumarktstrasse 46, Biel**  
Kiosk an gut frequentierter Lage, WC  
Fr. 560.- + HK/NK

**BAL Immo-Treuhand AG**  
**Immo-Fiduciaire SA**

Plänkestrasse 20 CH-2501 Biel/Bienne  
Tel. 032-322 04 42 Fax 032-322 04 45

[www.balimmo.ch](http://www.balimmo.ch)

## Bieler Altstadt

Zu vermieten ab 01.03.2006

## Verkaufslokal

mit Schaufenster und Abstellraum.

Miete: Fr. 815.-

Infos: 032 329 39 33

## À Bienne à louer joli appartement 4 pièces

situation centrale, rue de l'avenir.  
Fr. 1'050.- + charges  
**078 619 59 79**

## À Renan, APPARTEMENT DE 6 PIÈCES

renové, cachet, cuisine agencée, cave, grenier, jardin dans une belle maison du 18ème.  
Fr. 1'250.- + charges  
Tél. 021 799 34 58

Am 9. April in den Grossrat



François Contini

Urs Scheuss

## grüner Pfeffer in den politischen Eintopf

PF 665, 2501 Biel  
[www.gruene-biel.ch](http://www.gruene-biel.ch)

**GRÜNE BIEL**

Liste 7



Immobilien zu verkaufen

Biel und Region

Immobilien zu verkaufen

Immobilien zu vermieten

Biel und Region

Immobilien zu vermieten

Immobilien à vendre

Bienne et environs

Immobilien à vendre

Immobilien à louer

Bienne et environs

Immobilien à louer

### SCHLICHT UND EINFACH EDEL

Zu verkaufen an bevorzugter, sonniger und zentraler Lage in Studen:

4 1/2 Zi.-Whg	EG mit Garten	BGF 130 m <sup>2</sup>	Fr. 455.000.-
4 1/2 Zi.-Whg	1. OG	BGF 130 m <sup>2</sup>	Fr. 410.000.-
5 1/2 Zi.-Whg	2. OG	BGF 150 m <sup>2</sup>	Fr. 490.000.-
5 1/2 Zi.-Whg	DG mit Galerie	BGF 190 m <sup>2</sup>	Fr. 535.000.-
6 1/2 Zi.-Whg	DG mit Galerie	BGF 218 m <sup>2</sup>	Fr. 595.000.-



- Grosszügige, helle Räume (Wohnzimmer ca. 40 m<sup>2</sup>)
- Offene Essküche mit allem wünschenswerten Komfort
- 2 Nasszellen: Bad/WC mit Fenster, Douche/WC
- EG mit Privat-Garten von ca. 190 bis 200 m<sup>2</sup>
- OG und DG mit grossem Balkon
- Gute Bauqualität (Top-Schall- und Wärmeisolation)
- Cheminée-Ofen
- Sämtliche Zimmer mit TV- und Telefonanschlüssen
- Wohnungszugang mit Lift, direkt ab Einstellhalle
- Geräumiger Keller
- Hobby-Räume und Einstellhallenplätze können dazu gekauft werden

Vielfältige Einkaufsmöglichkeiten, Bank, Post, Primar- und Sekundarschule, Bahnhof, öffentlicher Bus in unmittelbarer Nähe. Der Architekt berät Sie persönlich und berücksichtigt Ihre Ausbauwünsche. Telefon: 032 373 13 13.

**Besichtigen Sie die Musterwohnungen!**  
Unverbindliche Beratung & Hilfe bei der Finanzierung

### Prêles, Le Rafour 9



Das 8-Zi-Einfamilienhaus verfügt über ein grosszügiges Raumangebot im UG, EG und OG. Auch ideale Raumgestaltung für ein 2-Generationenhaus. Das Grundstück profitiert von einer sehr schönen Gartenanlage. Einzigartiger Ausblick auf die Alpen. Verlangen Sie unsere Verkaufsdokumentation.

**Verkaufspreis** Fr. 665'000.-  
**Verhandlungspreis** Fr. 650'000.-

**RE/MAX** Hugo Fuhrer  
Mitteldorf 17 032 391 22 33  
3283 Kallnach 079 322 69 72  
hugo.fuhrer@remax.net

Zu verkaufen  
Nähe Bieler HB und See,  
zusammengebautes  
**2-Fam.-Haus**  
Ausbau teilw. renoviert.  
Preis Fr. 360'000.-  
Chiffre 05/04/02,  
an BIEL BIENNE,  
PF 240, 2501 Biel

### Wohnen in Nidau Nähe Zihl

Wir verkaufen an der Lysstrasse 48, zehn Minuten vom Bahnhof Biel und Bielersee an ruhiger und wunderschöner Lage, 105 m<sup>2</sup> grosse

### 5 1/2-Duplex-Attika-Wohnung

Die Wohnung verfügt über eine originelle Raumaufteilung mit grosser Terrasse auf drei Seiten. Einkaufsmöglichkeiten und Schulen zu Fuss erreichbar.

Für weitere Informationen bitte sich unter:  
Telefon: 031 872 09 03 oder 076 569 67 68 melden.



[www.immobiel.ch](http://www.immobiel.ch)  
[www.immobiel.ch](http://www.immobiel.ch)

[www.immobiel.ch](http://www.immobiel.ch)  
[www.immobiel.ch](http://www.immobiel.ch)

[www.immobiel.ch](http://www.immobiel.ch)  
[www.immobiel.ch](http://www.immobiel.ch)

# bracher

In **Grenchen** vermieten wir an ruhiger und sonniger Lage in kleinem Mehrfamilienhaus **per 1. Mai 2006**

**grosszügige, helle 4 1/2-Zimmerwohnung, 2.OG mit Cheminée**

Mietzins CHF 1'176.-/Monat + Nebenkosten Akonto CHF 240.-/Monat

Weitere Auskünfte erhalten Sie bei

**Susanne Beck**  
Tel. 032 625 95 76  
susanne.beck@bracher.ch  
Weissensteinstr. 15, 4503 Solothurn

[www.bracher.ch](http://www.bracher.ch)

Baugenossenschaft zur Förderung von preisgünstigem Wohneigentum verkauft in

### 2552 Orpund

**5 1/2-Zimmer-Reihen- und Doppel-Einfamilienhäuser**

Verkaufspreise ab Fr. 465'000.-  
Monatliche Belastung mit Eigenkapital von

**20% Fr. 1'590.-**  
inkl. Amortisation und Nebenkosten.  
Auf Wunsch stellen wir Ihnen auch eine Finanzierung zur Verfügung.

**Mitbestimmung beim Innenausbau**  
Konventionelle Bauweise, unterkellert  
Attraktive, moderne Ausstattung.  
Bezugsbereit ab Herbst 2006.

Besichtigen Sie unverbindlich unser Musterhaus. Es lohnt sich.

**Telefon 032/312 90 09**  
**E-Mail: info@nerinvest.ch**  
[www.nerinvest.ch](http://www.nerinvest.ch)

### WOHNEN MIT ALPENBLICK

5 1/2 Zimmer REFH, ca. 160 m<sup>2</sup>.  
Zollhausstrasse Biel, an traumhafter Lage, modernes Ambiente, top Ausbau Garten, Parkplätze, etc.  
**Kauf ab Fr. 525'000.-**

**SACAPELLA SA**  
Zentralstr. 33 2502 Biel  
Tel 032 323 24 39

[www.immobiel.ch](http://www.immobiel.ch)  
[www.immobiel.ch](http://www.immobiel.ch)

# bracher

„Im Garten“ Gerolfingen



Studen: zentrale, steuergünstige, ruhige Lage

### Halle-Atelier-Büro

Bj. 1984/04, NGF: 176 m<sup>2</sup>, Zone WS, 13 PW/Abstellplätze, Aufstockungspotential, Grundstück: 645 m<sup>2</sup>, CHF 349'000.-

SAR management, 2554 Meisberg  
Tel: 032 378 12 03 sar@diamonds.ch immoscout24.ch

MAGGLINGEN  
Beste Lage direkt an Landwirtschaftszone angrenzend zu verkaufen

### freistehendes 5 1/2-Zimmer-Einfamilienhaus

VP Fr. 700'000.-

**FREIE BESICHTIGUNG am Burgerweg 22 in Magglingen (Einfahrt Magglingen rechts) Samstag, 08. April 2006 10 - 13 Uhr**

# Helbling

Helbling Immobilien AG  
Badhausstrasse 32, 2501 Biel  
Tel. 032 329 38 40  
[www.helbling-immobilien.ch](http://www.helbling-immobilien.ch)

DE PARTICULIER A PARTICULIER  
RECHERCHONS VILLAS, APPARTEMENTS, TERRAINS, COMMERCES.  
TÉL. 032/ 724 24 25

**hausfactory**  
immer eine idee besser

**Nr. 1** für individuelle Architektenhäuser zum Festpreis



CHF 299'800.-  
5 1/2 Zimmer inkl. Keller

[www.hausfactory.ch](http://www.hausfactory.ch)  
infofon 0848 11 0848

MAGGLINGEN  
An schönster Aussichtslage zu verkaufen

### 4 1/2-Zi.-Top-Attikawohnung 140 m<sup>2</sup> mit Terrasse 100 m<sup>2</sup>

**FREIE BESICHTIGUNG: Hauptstrasse 201, Magglingen (gegenüber "Alter Schweizer") Samstag, 08. April 2006 10 - 13 Uhr**

**Helbling** kabit cib  
Helbling Immobilien AG  
Badhausstrasse 32, 2501 Biel  
Tel. 032 329 38 40  
[www.helbling-immobilien.ch](http://www.helbling-immobilien.ch)

Leuzigen: kein Durchgangsverkehr!  
An erhöhter, lauschiger Lage, freistehendes

### 2-Familienhaus

Bj. 57, Reno: 1994, 3 1/2- + 4 1/2-Zi., ausgebaut, 3 Parkpl., Freisitz, 2 Balkone, 717 m<sup>2</sup>, VP: 540'000.-

SAR management, 2554 Meisberg  
T: 032 378 12 03 sar@diamonds.ch immoscout24.ch

# CENTRAL BIEL

Am Zentralplatz Bahnhofstr. 54

An absoluter **TOP-LAGE** zu vermieten:

### Büro- / Praxis-Flächen

300 - 620 m<sup>2</sup> im 1. OG  
Raumaufteilung und Ausbau können den individuellen Bedürfnissen angepasst werden.

### Wohnsitz für höchste Ansprüche

4 1/2 Zi.-Whg	156 m <sup>2</sup>	mit Turm
4 1/2 Zi.-Whg	177 m <sup>2</sup>	mit Balkon

Attraktiver, lichtdurchfluter Ausbau, komfortable Küche, zwei Nasszellen (Bad/WC, Douche/WC), Bodenbeläge in Granit und Parkett, jede Wohnung verfügt über eigene Waschmaschine und Tumbler auf der Etage und einen geräumigen Keller.

Telefon 032 373 13 13 Herr C.-A. Mathys

**Diese phantastischen Räume bieten pure Lebensqualität!**

# Baulandverkauf

- L** Landkosten attraktiv
- U** unbedingt prüfen
- T** Top Lage
- E** Erschlossene Parzellen
- R** Rasch auf Autobahn
- B** Bahnanschluss
- A** Auswahl Parzellengrösse
- C** Creatives Wohnen
- H** Heute noch anrufen!

Auskunft + Verkaufsunterlagen bei:  
**SUTTER** Bau- und Immobilien AG  
3400 Burgdorf  
Tel. 034 422 02 11

# bracher

### SONNMATTE - HÜBELI, LYSS



**3 1/2-Zi-Attika-Wohnung**  
Wohnfläche: 105 m<sup>2</sup>  
Terrasse: 49.9 m<sup>2</sup>  
Verkaufspreis ab: CHF 500'000.-

**4 1/2-Zimmer-Wohnungen**  
Wohnfläche: 123 m<sup>2</sup>  
Gedeckter Balkon/Sitzplatz: 16.9 m<sup>2</sup>  
grosser Landanteil im EG  
Verkaufspreis ab: CHF 475'000.-  
Einstellhallenplatz 25'000.-

CHF 1'085.- Monatlicher Zins bei 20 % Eigenkapital (exkl. Nebenkosten und Amortisation)

Gerne berücksichtigen wir Ihrer Ausbauwünsche.  
Interessiert? Weitere Auskünfte erhalten Sie bei

**Andreas Keller, Tel. 032 625 95 64**  
andreas.keller@bracher.ch  
Weissensteinstr. 15, 4503 Solothurn  
[www.bracher.ch](http://www.bracher.ch)

# bracher

### SONNMATTE - HÜBELI, LYSS



### Ihr grosszügiges Reihenfamilienhaus!

Nettogeschossfläche:	227 m <sup>2</sup>
Gartensitzplatz südseitig:	54 m <sup>2</sup>
Grosse Dachterrasse:	27 m <sup>2</sup>
Innenhof:	23 m <sup>2</sup>

Individueller Ausbau möglich  
inkl. Garage + 1 Autoabstellplatz  
Kinderfreundliches Quartier  
Nähe Schule, Kindergarten, Einkaufsmöglichkeiten, 8 Min. zum Bahnhof

**Kaufpreis CHF 665'000.-**

CHF 1'525.- Monatlicher Zins bei 20 % Eigenkapital (exkl. Nebenkosten und Amortisation)

Interessiert? Weitere Auskünfte erhalten Sie unter [www.huebeli.ch](http://www.huebeli.ch) sowie von

**Andreas Keller, Tel. 032 625 95 64**  
andreas.keller@bracher.ch  
Weissensteinstr. 15, 4503 Solothurn  
[www.bracher.ch](http://www.bracher.ch)

Pieterlen: kinder- und haustierfreundliches, weitgehend - z.T. luxuriös - renoviertes, charmantes

### 5 1/2-Zi.-Einfamilienhaus

Bj. 1928, s. gute Substanz, Neu: Küche, Bad... NGF: 161.5 m<sup>2</sup>, Basstein, Balkon, 2 Abstellplätze, Post, ÖV, Einkauf, Schulen. Grundstück: 442 m<sup>2</sup>, VP: 520'000.-

SAR management, 2554 Meisberg  
Tel: 032 378 12 03 sar@diamonds.ch immoscout24.ch

**Biel: investieren Sie jetzt in sichere Kapitalanlagen!**



Unglaublich tiefe Hypozinsen? Kaufen Sie wieder Immobilien! Wir offerieren an bester Lage diverse

- Mehrfamilienhäuser**
- Gottstattstr. 51/53: 17 Whg, renoviert Verkaufspreis Fr. 2'210'000.-
- Schmiedeweg 23: 3 Wohnungen Verkaufspreis Fr. 520'000.-
- Schmiedeweg 25: 3 Wohnungen Verkaufspreis Fr. 480'000.-

**Auskünfte und Info durch:**

**BAL** Immo-Treuhand AG  
Immo-Fiduciaire SA  
Plänkestrasse 20 CH-2501 Biel/Bienne  
Tel. 032-328 40 33 Fax 032-322 04 45

[www.balimmo.ch](http://www.balimmo.ch)

# bracher

### Wohnen im Schüsspark Biel



**Grosszügige und moderne Eigentumswohnungen**  
Individuelle Raumaufteilung von 3 1/2 - 5 1/2 Zimmer möglich  
**ab CHF 467'000.-**

- Ruhige Lage im Stadtzentrum von Biel
- Helle Wohnungen mit grossem, gedeckten Balkon
- 119 m<sup>2</sup> Nettowohnfläche
- Schöne Gartenanlage mit Spielplatz
- Wenige Minuten bis zum Bahnhof
- Kindergarten, Schulen und Einkaufsmöglichkeiten in der Nähe.
- Gerne berücksichtigen wir Ihre Ausbauwünsche

Interessiert? Weitere Auskünfte erhalten Sie von

**Andreas Keller, Tel. 032 345 35 45**  
andreas.keller@bracher.ch  
Salomégasse 11, 2503 Biel  
[www.bracher.ch](http://www.bracher.ch)

### In ruhiger, sonniger, unverbaubarer Aussichtslage



**Zu verkaufen auf der Montagne-de-Moutier:**  
1130 m ü/M (über der Nebelgrenze): Jurahaus mit 3 1/2-Zimmer und 2 1/2-Zimmer-Wohnung plus kleinem separatem Studio. Eine Wohneinheit auch als Abwartwohnung vermietbar. Vorzügliche Bau-substanz, gut unterhalten, sehr komfortabel. 3-plätziges Sauna. Separate Doppelgarage. 1903 m<sup>2</sup> Umschwung.

**Preis Fr. 690 000.-**

NEU: Finanzierung siehe: «Preis / Finanzierung» auf: [www.communicaid.ch](http://www.communicaid.ch), Tel. 032 4 933 966



HIP-HOP

# Der Dirigent

**Der Bieler DJ und Produzent Mo-B präsentiert sein erstes Soloalbum: «Billy the Kid».**

VON FABIAN SOMMER Auf dem Cover seines ersten Produzentenalbums sieht DJ Mo-B relativ gefährlich aus. Kapuzenjacke, Baseballcap, Bierflasche in der Hand, leicht geduckte Haltung. So ähnlich dürfte sich Otto Normalmschweizer einen bösen Buben aus der Hip-Hop-Szene vorstellen.

**Beatlieferant.** Würde Otto Normalmschweizer den jungen Bieler kennenlernen, er würde eines Besseren belehrt: Mo-B hat die Matura in der Tasche, arbeitet in einem Bieler Plattenladen, will dieses Jahr ein Studium der Musik und Medienkunst in Angriff nehmen. Mo-B ist ein freundlicher und aufmerksamer Gesprächspartner. Mo-B ist kein böser Bube.

Mo-B kommt aber sehr wohl aus der Hip-Hop-Szene. Und hat sich da in den letzten fünf Jahren auch über die Grenzen des Seelands hinaus einen Namen als fleissiger Live-DJ und innovativer Beatlieferant gemacht. Ist mit den Metter Rappern von Mad Group unterwegs, hat den New Yorker Afu-Ra auf einer Tour begleitet und ist in Chemnitz vor 10 000 Leuten aufgetreten.

**Billy the Kid.** Jetzt hat sich der erklärte Technikfreak und Western-Fan einen Traum erfüllt: Mit «Billy the Kid» (eine Anspielung auf seinen bürgerlichen Namen Moritz Bill) präsentiert der 21-Jährige dieser Tage sein erstes

## Release Party

DJ Mo-B taufte seine Platte «Billy the Kid» diesen Samstag, 8. April, ab 22 Uhr im Bieler Gaskessel. Als Gäste sind Afu-Ra, J-Ro, Baze, Dezmond Dez, Mad Group und Intackt dabei. Infos im Internet: [www.mo-beats.com](http://www.mo-beats.com). fs



PHOTOS: JOEL SCHWEIZER

**Mo-B: Interessanter Gesprächspartner, begnadeter DJ und Produzent**

**DJ Mo-B: «Sans moi, rien ne se passe à une party.»**

Soloalbum. «Endlich fertig», sagt Mo-B. «Hinter dieser CD steckt mehr als ein Jahr Arbeit. Ich bin froh, dass es nun geschafft ist und auch noch gut tönt.»

Da schwingt auch ein bisschen Stolz mit, Mo-B gibt es offen zu. Immerhin haben sich auf seiner Platte Rap-Stars wie J-Ro, Afu-Ra oder Shabazz the Disciple verewigt. Ein Sampler soll «Billy the Kid» aber nicht sein: «Solche Liedersammlungen sind langweilig. Ich habe ein Konzept verfolgt», sagt Mo-B. Das Album ist denn auch so etwas wie ein Western zum Hören, nicht nur weil Tonschnipsel aus den beiden «Billy the Kid»-Filmen für Unterhaltung zwischen den Tracks sorgen.

Mo-B hat für sein Album auch mit Bieler Künstlern zusammengearbeitet. So steuern Intackt die Raps für «Aus Us» bei, Mad Group für «Es Isch Wis Isch». Der Melonmoon- (und einstige Carnation-) Sänger Gem singt die gewagte Ballade «Shine On Me» – Neuland für Produzent wie Sänger: «Ein bounciger Beat und eingängiger Gesang im Britpop-Stil: neu und spannend.»

**Bruder.** Moritz Bill begeistert sich für Technik und ist nur schon deswegen DJ und

Produzent aus Leidenschaft. Als Knirps bedient er die Stereoanlage im Elternhaus in Safnern, bevor er Bedienungsanleitungen lesen kann. Mit 14 Jahren entdeckt er im Zimmer seines älteren Bruders dessen Plattenspieler. Bald ist er nur noch da anzutreffen. «Ich habe nichts anderes mehr getan als zu üben.»

Die DJ-Technik bringt sich Mo-B selber bei, ein paar Tipps von erfahrenen Kollegen helfen. Erste Mixtapes folgen, ein erster Auftritt mit 16 Jahren im Bieler Gaskessel. Damit beginnt der Aufstieg, Auftritte am laufenden Band, die Zusammenarbeit mit Mad Group, erste eigene Beats, mit 21 Jahren das Soloalbum.

Und wenn Otto Normalmschweizer jetzt denkt, Mo-B gönne sich nun eine Pause, weiss noch nicht, was es für den Bieler bedeutet, hinter den Plattenspielern zu stehen. «Als DJ bist du eine Art Dirigent», sagt er. «Das hat auch mit Macht zu tun, ich gebe gerne zu. Ohne mich läuft an einer Party – einfach nichts.» ■



HIP-HOP

## Comme un chef

**Mo-B, DJ biennois et producteur, présente son premier album solo: «Billy the Kid».**

PAR FABIAN SOMMER

Sur la fourre de son premier album de producteur, DJ Mo-B a l'air plutôt dangereux. Veste à capuchon, casquette de base-ball, bouteille de bière à la main, l'échine un peu courbée. Otto, l'Helvétien moyen, pourrait s'imaginer ainsi un mauvais garçon de la scène hip hop.

**Maturité.** En faisant connaissance avec le jeune Biennois, Otto réviserait son cliché: Mo-B a sa maturité en poche, il travaille chez un discaire et veut se lancer cette année dans des études de musique et d'art des médias. Mo-B est un partenaire de discussion amical et attentif. Ce n'est pas un mauvais garçon.

Mo-B, 21 ans, se débrouille très bien sur la scène hip hop. Ces cinq dernières années, sa réputation de DJ-live assidu et fournisseur de beats novateurs a dépassé les frontières seelandaises. Il a donné des

Kid» assurent le lien entre les morceaux.

Pour son album, Mo-B a aussi collaboré avec des artistes biennois. Ainsi, Intackt scande les raps pour «Aus Us», Mad Group pour «Es Isch Wis Isch». Gem, l'ancien chanteur de Carnation, chante la ballade osée «Shine On Me» – terra incognita tant pour le producteur que le chanteur: «Un beat bounce et une rengaine qui se retient facilement style britpop: nouveau et palpitant.»

**Pouvoir.** Moritz Bill avoue son enthousiasme pour la technique. C'est pour cette raison qu'il est DJ et producteur par passion. Enfant, il se servait de l'installation stéréo de ses parents, à Safnern, avant de pouvoir lire le mode d'emploi. A quatorze ans, il découvre le tourne-disques de son frère aîné. Il ne décolle plus de là. «Je ne faisais rien d'autre que de m'exercer.»

La technique du DJ, Mo-B l'a apprise tout seul, avec un coup de pouce sous forme de bons plans soufflés par ses collègues plus expérimentés. Les premiers enregistrements ont suivi, puis une première scène sous la Coupole à seize ans. Son envol suit: concerts, collaboration avec Mad Group, premiers beats personnels, album solo à 21 ans.

Et si Otto l'Helvétien pense que Mo-B mériterait bien une pause, c'est qu'il ignore la signification d'être le maître des platines pour le Biennois. «En tant que DJ, tu es comme un chef d'orchestre», dit-il. «Je concède volontiers que c'est aussi lié au pouvoir. Sans moi, rien ne se passe à une party.» ■

**Fierté.** Maintenant, ce fan déclaré de technique et de western a réalisé un rêve: il sort ces jours son premier album solo, «Billy the Kid» (une allusion à son identité réelle, Moritz Bill). «Enfin abouti», affirme Mo-B. «Derrière ce CD, il y a plus d'un an de travail. Je suis heureux d'y être arrivé et qu'il soit bon.»

Évidemment, cela ne va pas sans une dose de fierté, Mo-B en convient ouvertement. Son disque immortalise des stars du rap comme J-Ro, Afu-Ra ou Shabazz the Disciple. Mais «Billy the Kid» ne doit pas devenir une compilation: «De telles collections de chansons sont ennuyeuses. J'ai suivi un concept», précise Mo-B. Son album est une sorte de western audité, pas uniquement parce que des extraits des deux films «Billy the

## Release Party

DJ Mo-B baptise son disque «Billy the Kid» samedi 8 avril, dès 22 heures sous la Coupole. Afu-Ra, J-Ro, Baze, Dezmond Dez, Mad Group et Intackt seront de la partie. Infos: [www.mo-beats.com](http://www.mo-beats.com). fs

## TIPPS / TUYAUX

## Zauber der Panflöte

Seit 15 Jahren tourt **Constantin Motoi** (Bild) durch Europa und ver-



PHOTOS: ZVIG

zaubert das Publikum durch die magischen Klänge der Panflöte. Der Rumäne schafft es wie kein Zweiter, Sehnsucht und Wehmut ebenso wie sprühende Lebensfreude auszudrücken. Diesen Sonntag, 9. April, spielt Motoi um 17 Uhr in der **Kirche Siselen**. Eintritt frei, Kollekte. fs

## Faszination Ostereier

Bereits zum sechsten Mal findet dieses Wochenende im grossen Saal des Hotels **Weisses Kreuz** der zur Tradition gewordene **Lysser Ostereiermärkt** statt. 40 Ausstellerinnen und Aussteller aus der Schweiz, Deutschland, Ungarn und Holland zeigen kunstvoll verzierte Ostereier in allen Variationen: Gravierte Eier aus zwei Farbschichten, Strohapplikationen, Holzzeiger ... Auf jeden Fall einen Ausflug wert! Öffnungszeiten: Samstag, 8. April, 10 bis 18 Uhr; Sonntag, 9. April, 10 bis 17 Uhr. fs

## Rhythmische Gymnastik

Dieses Wochenende geht in der Sport-Toto-Halle in Magglingen der zweite Qualifikationswettkampf der Schweizer Meisterschaft in der **Rhythmischen Gymnastik** übers Parkett. Hier fällt die Entscheidung über die Teilnahme der Einzelsportlerin-

nen und Teams an den Halbfinals. Rund hundert Gymnastinnen aus der Schweiz werden erwartet, gezeigt werden Übungen mit Musik und Handgeräten wie Band, Keulen, Reif, Ball und Seil. Die Lokalmatadorinnen vom Verein GYM Biel-Bienne sind am Wettkampf gut vertreten. Und als besonderer Leckerbissen zeigt das Nationalkader eine Showeinlage. fs

## 100 Prozent Aerosol

Sèyo – mittlerweile ein Name, der weit über die Region Biel hinaus bekannt ist. Seit 20 Jahren ist der heute 37-jährige Vater

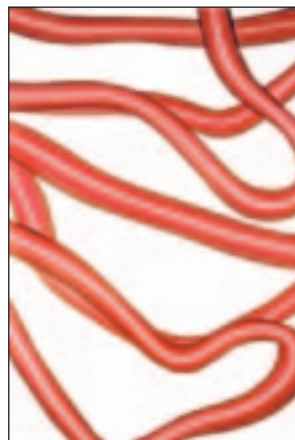


von zwei Töchtern als freischaffender Künstler tätig. Der Bieler Graffiti-Pionier verschönerte in den frühen achtziger Jahren den

kargen Beton der Stadt, heute widmet er sich vor allem Leinwänden (Bild) und Skulpturen. In einem aber ist er sich stets treu geblieben: Seine Kunst ist 100 Prozent Aerosol! Der ArtCorner 28 an der Zentralstrasse 28 in Biel zeigt nun das Schaffen des begnadeten Sprüherers in vielen Facetten. Vernissage diesen Freitag, 7. April, 19 bis 21 Uhr. Die Ausstellung dauert bis zum 31. Mai und ist jeweils am Donnerstag und Freitag von 17 bis 19 Uhr sowie am Samstag von 10 bis 16 Uhr offen. Infos: [www.artcorner28.ch](http://www.artcorner28.ch). fs

## 100% aérosol

Après le succès de l'exposition consacrée à l'artiste biennois Tarkin, la galerie ArtCorner28 à Bienne continue dans les oeuvres de fameux sprayeurs. Dès vendredi, ce sera au tour de Sèyo de démontrer son talent à la rue Centrale 28. Aujourd'hui père de famille de 37 ans, Sèyo a commencé à illustrer le morne béton de la métropole et à s'illustrer sur la scène hip hop. Aujourd'hui, il s'est établi sur la toile et la sculpture tout en restant 100% aérosol. A voir jusqu'au 31 mai. RJ



## Branding

Une fois de plus, le Centre PasquArt de Bienne ouvre une grande exposition thématique. Après I need You (2004) et Héros à jamais (2005), voici Branding, une exposition de groupe internationale à voir jusqu'au 28 mai. Le «branding», c'est le marquage au fer rouge. Mais, maintenant, c'est devenu le symbole des marques qui s'inscrivent dans la mémoire du public, comme le M de Migros, la couleur d'Orange ou le slogan «Connecting people» de Nokia. Les artistes sont aussi amenés à se créer une marque qui les identifie in-

failliblement, comme les tubes d'Albrecht Schnider (photo). A travers 28 positions contemporaines, l'exposition examine dans quelle mesure le «branding» est un facteur constitutif de la création artistique. Deux publications à ce propos seront présentées le 30 avril et de nombreuses manifestations, dont plusieurs destinées aux écoles, s'égrèneront jusqu'à fin mai. RJ

## Rüfli, Coglau et Péquegnat

L'Ancienne Couronne de Bienne accueille une triple exposition d'artistes régionales jusqu'au 15 avril: Sylvia Rüfli présente ses peintures alliant l'acrylique, le sable, le papier et d'autres matériaux pour inviter le spectateur à l'évasion. La sculptrice Michèle Péquegnat exerce une spécialité aussi admirable que rare, la pierre olaire. Et enfin Corinne Glauser, alias Coglau, qui a délaissé la céramique pour se consacrer à la peinture, histoire de mieux exprimer ses émotions en mélangeant l'abstrait au concret. RJ

## Romain Didier

Méconnu du grand public, Romain Didier est pourtant un des auteurs-compositeurs les plus prolifiques de la chanson françai-



se. Pour lui ou d'autres, il écrit des chansons charmeuses, poétiques et voyageuses dont le dénominateur commun est l'humanisme. Romain Didier se produit en duo samedi à 20 heures 30 au café-théâtre de la Tour de Rive à La Neuveville: il sera au piano, accompagné par le guitariste Thierry Garcia pour les spectacles «Deux de cordée». RJ

Reklame / Réclame

**Abgewählt**

Die offiziellen Wahlergebnisse – schnell und aktuell.  
[www.be.ch/wahlen06](http://www.be.ch/wahlen06) – der Kanton Bern im Web



# KINO / CINÉMAS

**APOLLO** ZENTRALSTR. 51A, TEL. 032 322 61 10

**Tägl. - Ch. Jour 15.00 + 20.30**

**FIREWALL**  
2. Woche! Als Computer-Sicherheitsexperte wird er von einem kriminellen Elektronik-Genie zum existenzbedrohenden Duell gefordert. Engl./d/f. Ab 14/12 Jahren.  
1 Std. 45. Mit/Avec Harrison Ford.  
Regie: Richard Loncraine.  
2e semaine! Thriller! Rien n'est plus dangereux qu'un homme qui n'a rien à perdre. Engl./d/f. Dès 14/12 ans.  
Durée du film: 1 h 45.

**Täglich - Chaque jour 17.45**

**VITUS**  
10. Woche! Letzte Tage! Vitus handelt vom Traum vom Fliegen, der Kraft der Musik, der Lust am Leben. Regie: Fredi M. Murer. Mit Bruno Ganz und Theo Gheorghiu. CH-Dialekt/Franz. Text. Ab 9/7 Jahren. 2 Std. 02.  
10e semaine! Derniers jours! Le nouveau film poétique et touchant du réalisateur suisse Fredi M. Murer. Parlé CH-allemand/Texte franç. Dès 9/7 ans. 2 h 02.

**Freitag/Samstag - Vendredi/Samedi 23.00**

**LORD OF WAR - HÄNDLER DES TODES**  
5. Woche! Der skrupellose Waffenhändler Juri (Nicolas Cage) muss sich erst seinem Gewissen stellen, als er gezwungen wird, selbst einen Menschen umzubringen. Engl./d/f. Ab 16/14 Jahren. 2 Std. 02. Regie: Andrew Niccol. Mit/Avec: Nicolas Cage + Ethan Hawke.  
5e semaine! Thriller! Les pérorations d'un marchand d'armes toujours plus riche que sa conscience rattrape. Un film choc, féroce, à voir absolument! Engl./d/f. Dès 16/14 ans. 2 h 02.

**LIDO 1** ZENTRALSTRASSE 32A, TEL. 323 66 55

**Ab DO tägl. - Dès JE ch. Jour 20.15**

**INSIDE MAN - L'HOMME DE L'INTÉRIEUR**  
3. Woche! Eine intelligent konstruierte Geschichte voller überraschender Wendungen um einen Banküberfall, bei dem nichts so ist, wie es scheint. Engl./d/f. Ab 14/12 Jahren. 2 Std. 09. Mit/Avec: Denzel Washington, Jodie Foster, Clive Owen. Regie: Spike Lee.  
3e semaine! Un film construit intelligemment et aux tournures inattendues sur un braquage de banque dans lequel il faut décidément se méfier des faux-semblants. Engl./d/f. Dès 14/12 ans. 2 h 09.

**Ab DO tägl. 15.00 + 17.30**

**AS IT IS IN HEAVEN - WIE IM HIMMEL**  
7. Woche. Ein atemberaubendes Meisterwerk über die wirklich wichtigen Dinge im Leben! Regie: Kay Pollak. Schwed.-Engl. O.V./Dt. Text. Ab 12/10 Jahren. 2 Std. 11.

**LIDO 2** ZENTRALSTRASSE 32A, TEL. 323 66 55

**Ab DO täglich 17.45 + 20.30. FR/SA auch 23.00**

**ELEMENTARTEILCHEN**  
Schweizer Premiere! Im Zentrum stehen zwei Halbbrüder, die unterschiedlichste nicht sein könnten... herrlich pessimistische deutsche Gesellschaftskomödie!  
Mit: Moritz Bleibtreu, Franka Potente, Christian Ulmen. Regie: Oskar Roehler. Deutsch gesprochen. Ab 16/14 Jahren. 1 Std. 53.

**Ab DO täglich 15.00**

**DIE WILDEN KERLE 3**  
2. Woche! Im neuen Abenteuer der wilden Kerle stehen die Jungs einer 1a-Mädchenfussballmannschaft gegenüber, den biestigen Biestern. Darsteller: Jimi Blue Ochseneck, Wilson Gonzales, Constantin Gastmann. Regie: Joachim Masannek. Deutsch gesprochen. Ab 8/6 Jahren. 2 Std. 00.

**REX 1** UNTERER QUAI 92, TEL. 322 38 77

**Ab MI/Dès ME 5.4.06 tägl./ch. Jour 14.00 + 18.00 SO auch 10.30: Deutsch gespr./16.00 + DI aussi 10.45 (Rex2): Parlé français/20.30 + 22.45: Engl./d/f.**

**ICE AGE 2 - JETZT TAUT'S - L'ÂGE DE GLACE 2**

Exklusive Vorpremiere! BITTE BENÜTZEN SIE DEN VORVERKAUF! Die umwerfend komische Fortsetzung des grossen Animationsfilmserfolges. Rasante Abenteuer, viel Witz, eine unverwartete Liebesgeschichte.  
Ab 6/4 Jahren. 1 Std. 34. Regie: Carlos Saldaña.  
En avant-première exclusive! VEUILLEZ UTILISER LA PRÉVENTE! Alors que notre écureuil a toujours pas capturé le gland tant convoité, le réchauffement planétaire menace. A NE PAS MANQUER! Dès 6/4 ans. 1 h 34.

**REX 2** UNTERER QUAI 92, TEL. 322 38 77

**Ab DO Täglich - Dès JE chaque jour 20.15**

**BROKEBACK MOUNTAIN - LE SECRET DE BROKEBACK MOUNTAIN**  
8. Woche! Letzte Tage! 3 Oscars! Ang Lee meisterhaft inszenierte Liebesgeschichte zweier Cowboys (Heath Ledger u. Jake Gyllenhaal). Unvergesslich! Engl./d/f. Ab 14/12 Jahren. 2 Std. 14.  
8e semaine! Derniers jours! 3 Oscars 2006! 1963, dans le Wyoming, une amitié entre deux cowboys (Heath Ledger et Jake Gyllenhaal) va se transformer en secret... Un film de Ang Lee. V.o. angl./d/f. Dès 14/12 ans. 2 h 14.

**Täglich 15.00**

**DER RÄUBER HOTZENPLOTZ**

2. Woche! Familienfilm nach dem gleichnamigen Kinderbuchklassiker von Otfried Preussler. Ein turbulent Abenteuer für kleine und grosse Filmfans. Darsteller: Armin Rhode, Refus Beck, Katharina Thalbach. Regie: Gernot Roll. Deutsch gesprochen. Ab 6/4 Jahren. 1 Std. 34.  
Ab DO tägl. - Dès JE ch. Jour 17.45

**CAPOTE - TRUMAN CAPOTE**

2. Woche! Oscar 2006 für Philip Seymour Hoffman als bester Hauptdarsteller! Die Entstehungsgeschichte des Buches «In Cold Blood» des exzentrischen New Yorker Autors Truman Capote hervorragend eingepackt in ein Krimidrama. Engl./d/f. Ab 16/14 Jahren. 1 Std. 38.  
Regie: Bennett Miller.  
2e semaine! Oscar 2006 du meilleur acteur: Philip Seymour Hoffman! Quand un génie littéraire rencontre un crime, ça donne un grand film, un film d'exception!  
Engl./d/f. Dès 16/14 ans. 1 h 38.

**Freitag/Samstag - Vendredi/Samedi 23.00**

**TRANSAMERICA**

Eine Independent-Produktion, die sich feinfühlig dem Thema Transsexualität widmet. Mit viel Witz und Charme! Engl./d/f. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 43. Mit/Avec: Felicity Huffman, Kevin Zegers. Regie: Duncan Tucker.  
Sur le point d'être opéré pour devenir une femme, un transsexuel californien découvre qu'il aurait un fils adolescent. Eblouissant et touchant! Engl./d/f. Dès 14/12 ans. 1 h 43.

## Kaufe zum besten Preis

**Goldschmuck alt + modern - Silber-Objekte - Taschen- + Arm-banduhren in Gold + Silber - Medaillen Gold + Silber - Münzen - Briefmarkensammlung - Diplomatische Orden + Militär. Ansichtskarten von vor 1930 sowie alte Briefe + Dokumente. Obligationen + Aktien non valeur + alle Antiquitäten auch alte Banknoten.**

Zahle bar + Diskretion zugesichert. Komme vorbei, spreche D + F.  
**F. TSCHUMI**  
Rue Matile 6, 2009 Neuchâtel 9  
Natel 079 637 33 77

## Zu verkaufen / à vendre

**Moderne Coiffeursalon-Einrichtung**  
**Mobilier de salon de coiffure**  
4 Plätze, 2 Becken kippbar  
4 places + 2 bacs  
**079 204 29 46**

# PALACE

Th.-WYTTENBACH-Str.4, Tel. 032 322 01 22

**15.00, 17.15, 20.15. FR/SA auch 22.30**

**BASIC INSTINCT**  
Die Schriftstellerin Catherine Tramell ist nach London gezogen und steht wieder im Konflikt mit dem Gesetz. Und auch Scotland Yards charismatischer Kriminalpsychologe Dr. Michel Glass verfällt ihrem gefährlichen Bann, als er versucht, den mysteriösen Tod eines Profisportlers aufzuklären. E/d/f.  
Mit: Sharon Stone, David Morrissey und Charlotte Rampling.  
Regie: Michael Caton-Jones. Ab 16/14 Jahren.

**BELUGA** NEUENGASSE 40, TEL. 032 322 10 16

**15.00, 17.15, 20.15. FR/SA auch 22.30**

**LA TIGRE E LA NEVE**  
Der romantische Poet Attilio verliebt sich in die Frau seines Lebens. Dumm ist nur, dass sie kein Interesse an ihm hat. Erst als Fuad ihm mitteilt, dass sie bei einem Bombenanschlag im Irak verletzt wurde, krieg Attilio die Chance, seine Liebe zu beweisen. Dabei erlebt er viele abenteuerliche, aber auch lustige Momente. Der romantischste Film dieses Jahres.  
Regie: Roberto Benigni. Mit: Roberto Benigni, Jean Reno und Nicoletta Braschi.  
Ab 14/12 Jahren. I/d/f

## Filmpodium

Centre PasquArt,  
Seevorstadt 73, Faubourg du Lac  
www.pasquart.ch 032 322 71 01

### MICHAEL HANEKE

#### MELODIAS

François Bovy, CH 2005, 70', OV/I	
Fr/Vo	07.04. 20h30
Sa/Sa	08.04. 20h30
So/DI	09.04. 20h30
Mo/Lu	10.04. 20h30

Der Film erzählt die Geschichte von Dario, der Taxi fährt, von Jorge, der Lastwagen auslädt, von Edwin, der bei der Polizei arbeitet und von Luis Carlo, der Verletzte versorgt und Tote ins Leichenschauhaus bringt. Der eine war Wanderprediger und Auftragskiller. Er sagt uns, wie viel das Leben eines Menschen wert ist. Der andere erzählt, warum die Gebete seiner Mutter ihn getröstet haben, als er seinen Vater ermordet auffand... Und der Dritte erklärt, als er aus dem Gottesdienst kommt, warum es keine Sünde ist, einem Menschen ins Ohr zu schiessen. Überschwänglich und tragisch zugleich führen uns ihre Erzählungen an die Grenze von Gut und Böse. «Leben jede Augenblick, denn das Leben ist nur ein Traum» singen zwei Musiker, die den Film untermalen und begleiten.

C'est l'histoire de Dario qui sillonne les rues avec son taxi, de Jorge qui décharge des camions, d'Edwin qui travaille dans la police, et de Luis qui soigne les blessés et envoie les corps à la morgue. L'un a été évangéliste, mais aussi tueur à gages. Il nous dira combien vaut une balle, une grenade, la vie d'un homme. Un autre racontera comment il a senti la chaleur du sang, et pourquoi les prières de sa mère l'ont consolé quand il a retrouvé le corps inerte de son père assassiné... Le dernier nous expliquera en sortant de la messe, pourquoi «ce n'est pas un péché de tirer une balle dans l'oreille d'un homme». A la fois exubérants et tragiques, tristes et drôles, leurs récits nous emmènent aux limites de la beauté et de l'horreur, du bien et du mal. «La réalité, c'est vivre et mourir», chantent deux musiciens. Ces derniers accompagnent le film, et nous prennent à parti. «Profite de chaque instant, car au bout du compte, la vie est un rêve.»

# BELUGA

NEUENGASSE 40  
BIEL BIENNE  
032 322 10 16

**15.00 17.15 20.15**  
**NOCTURNE FR/SA / VE/SA 22.30**

**DAS KOMFORT-KINO**  
Le cinéma tout confort

**2. WOCHE!**  
**2ème SEMAINE!**

**LA TIGRE E LA NEVE**  
1/d/f

**AB 14/12 JAHREN**  
**DÈS 14/12 ANS**

Foyer: Movie Collection Mario Cortesi

**THAI Traditionelle Medical Massage**  
**Wat Po**

**Ganzkörpermassage + Akupressur**  
**Für Muskel-Rückenschmerzen,**  
**Müdigkeit, Blut-Nervensystem,**  
**Entspannen, Geniessen.**  
**Praxis Dom Thai Masseuse**  
Öffnungszeiten:  
Montag - Samstag 10.00 - 21.00 h  
Bözingenstrasse 140, Biel  
Voranmeldung: 032 342 42 24 • 076 209 78 45

## NOTHELFERKURSE

Für Lernfahrausweise  
Samstag/Sonntag 08.04.06 & 09.04.06  
13.30 - 18.00 & 09.30 - 16.00  
Abendkurs Montag bis Donnerstag:  
10.04.06 bis 13.04.06 / 19.00 bis 21.30  
Nothelfer nur 130.- mit 30.-Bon für VKU

## VKU Jede Woche VERKEHRSKUNDE

Nächster Kurs: Dienstag bis Freitag  
18.04. bis 21.04.06 19.00 - 21.00  
Anmeldung: 032 325 2000  
Bahnhofstrasse 1 2502 Biel  
www.driving-school-richard.ch

## ESOTERIK Gesundheits-MESSE

Naturheilkunde, feinstoffliches Heilen  
Magnetfeld, Irisdiagnose, Tachyonen  
Kartenlegen, Handlesen, Hellsehen  
50 Aussteller, Vorträge, Workshops  
**7. - 9. April 06**  
**OLTEN**  
Stadtheater  
Fr 13h - 19h, Sa 10h - 19h  
So 10h - 18h - Eintritt 18 SFR  
ART OF LIFE Messen Tel. 0043-5574-44339  
www.esoterikmesse.ch

# Veranstaltungen/Kinos

**REX 1** Ab heute täglich 14.00, 18.00, SO auch 10.30:

**032 322 38 77**  
Deutsch gesprochen  
**Dès aujourd'hui ch. Jour 16.00 + di aussi 10.45 (Rex 2): Parlé français**  
**20.30 + FR/SA-ve/sa auch/aussi 22.45:**  
Engl. O.V./Dt. Text/texte français

Ab 6/4 Jahren  
Dès 6/4 ans

BITTE BENÜTZEN SIE DEN VORVERKAUF!

VEUILLEZ UTILISER LA PRÉVENTE!



**SCHWEIZER PREMIERE!**

**LIDO 2** Ab DO täglich 17.45 + 20.30  
032 323 66 55  
FR/SA auch 23.00  
Ab 14/12 Jahren  
Deutsch gesprochen

**BLEIBTREU ULMEN**  
**GEDECK POTENTE HOSS**  
**OCHSENKNECHT SCHILLING TABATABAI**

Herrlich pessimistische deutsche Gesellschaftskomödie!



**MICHEL HOUELLEBECQ'S**  
**ELEMENTAR TEILCHEN**  
EIN OSKAR ROEHLER FILM

BERLINALE 2006  
SILBERNER BÄR  
MORITZ BLEIBTREU

Hausärzte / Doctores Passerelle  
Infraserv SA  
Frau Dr. med. Regina Siegenthaler  
Passerellenweg 24  
2503 Biel-Bienne  
Tel. 032 365 76 70

**Frau Dr. med. Regina Siegenthaler**  
meldet sich nach zwei internationalen  
Fortbildungskongressen in Medizin  
und Radiologie  
am 20.04.2006 ZURÜCK!

Sie empfängt auf Rendez-vous auch  
Patienten der Grundversicherung.

## Bikes

Sac à dos Vaude  
Hyper Air 14+3l.  
Fr. 99.00  
Casque Limar  
710 MTB  
Fr. 99.00  
Vélo Touring  
Canyon Active  
Men  
Fr. 899.00  
Vélo de course  
Stevens Stelvio  
Fr. 2099.00  
BIENNE - NIEDERWANGEN  
VAUCHER SPORT SPECIALIST  
VAUCHERSPORT.CH  
81101 2229 INTERSPORT

Verkauf-Tausch  
Miete  
Occasionen  
Stimmungen  
Revisionen  
Vente-Echange  
Location  
Occasions  
Accordages  
Révisions  
Pianos  
Andres & Lefert  
Klavierfachgeschäft  
Brühlstrasse 43, 2503 Biel  
032 365 59 24  
www.andres-lefert.ch

## ESOTERIK Gesundheits-MESSE

Naturheilkunde, feinstoffliches Heilen  
Magnetfeld, Irisdiagnose, Tachyonen  
Kartenlegen, Handlesen, Hellsehen  
50 Aussteller, Vorträge, Workshops  
**7. - 9. April 06**  
**OLTEN**  
Stadtheater  
Fr 13h - 19h, Sa 10h - 19h  
So 10h - 18h - Eintritt 18 SFR  
ART OF LIFE Messen Tel. 0043-5574-44339  
www.esoterikmesse.ch

# Manifestations/Cinémas

# PALACE

WYTTENBACHSTRASSE 4, BIEL BIENNE, TEL. 032 322 01 22

**15.00 17.15 20.15**  
**NOCTURNE FR/SA / VE/SA 22.30**

**SHARON STONE**



**AB 16/14 JAHREN**  
**DÈS 16/14 ANS**

EIN NEUES SPIEL  
FÜR CATHERINE TRAMELL

**BASIC INSTINCT 2**

www.ascot-elite.ch

**AB DONNERSTAG**  
**DÈS JEUDI**

E/d/f

restaurant  
bellevue

«Brunch am Ostersonntag»  
Sonntag, 16. April 2006,  
ab 10 Uhr 30

Herrliche Leckereien und Prosecco  
à discrétion warten auf Sie.  
Für die richtige Stimmung sorgen  
die «Swiss Ländler Gamblers»  
die schon zum dritten Mal im  
forum post magglingen auftreten.

Reservieren Sie noch heute Ihren  
Tisch! Wir freuen uns auf Ihr  
Kommen.  
«restaurant bellevue» im  
forum post magglingen, Hauptstrasse 232,  
CH-2532 Magglingen  
Telefon +41 (0)32 329 17 18,  
Fax +41 (0)32 329 17 18,  
info@forumpost.ch, www.forumpost.ch

Eine Initiative der Schweizerischen Post und von SV Schweiz

A ma très honorable et fidèle clientèle  
depuis de nombreuses années...

**Paula-Voyance**  
Soutien - Conseil  
répond personnellement à chaque appel  
7j/7 - 10h à 24h au  
0901 569 361 à Fr. 2.13/min  
«Insistez !»  
Merci pour votre grande compréhension  
- votre gentillesse et fidélité -  
Case postale, 1084, Carrouge

## Bar & Pub Festival

# MUNTELIER

EXPO HALLE AEBI, SUGIEZ  
das 2th

Ve. 7. avril  
DJ RICHTY  
Sa. 8. avril  
DJ TATANA  
EK THE CREW!  
Sa. 15. avril  
CHARISMA  
feat. Daniela de Souza  
DJ JAY-1  
Di. 16. avril  
MOUSSE-PARTY  
CHRISTOPHER S  
DJ RICHTY  
Ve. 21. avril  
DOLLARSHOW  
DJ RICHTY  
Sa. 22. avril  
ANTOINE / SIR COLIN  
WHITESSIDE / FASHION  
DJ RICHTY  
Prix special: Fr. 20.00

www.dominoevent.ch





PHOTO: JOEL SCHWEIZER

## Roland Finger mit einem Reim über Grenchen und Stadtpräsidenten

Z'BIEL-BIENNE wird ou z'Gränche vertribe, drum han ig e Vårs für d'Gränchner gschribe.

Dank em Tropical  
Kennt me Gränche überall.

Dr Banga seit ganz unverblüemt,  
„Ou ig bi berühmt.  
Ig bi dr Gröscht u dr Bescht,  
Me geseht mi a jedem Fescht

Due dört Rote u Wysse trinke,  
Derzue mine Untertane winke.  
Ig bi dr «King of City»,  
Mi kennt jede Haas ir Gränchner Wyti.

Dr Gmeindrat isch sich einig  
Und für einisch glicher Meinig,  
Di flueche u bätte,  
Er söll doch zrüggräträte.

Ou z'Biel hetts so ne Musche,  
Me chönti zgliche schribe, Nume d'Foto  
tausche.

Beid näh sich sehr wichtig  
Si sige für beidi Städt dr Richtig.

**Roland Finger, Biel**

## Michel Liechti ist über die Lysser Behörden Verärgert

Über 20 Jahre ist es her, dass die Gemeinde Lyss das Vorhaben Uferweg entlang der alten Aare in Planung nahm. Damals war ein Uferweg projektiert, der sich den ganzen oberen Aareweg entlang gezogen hätte. Das Projekt wurde schliesslich, aufgrund zahlreicher Einsprachen der Anwohner, fallengelassen.

So gingen die letzten 20 Jahre ins Land und allseits war man mit den vorhandenen Wald- und Wanderwegen im Gebiet des oberen Aarewegs und des Griens zufrieden. Wer das Gebiet kennt weiss, dass Spazierwege entlang der alten Aare zahlreich vorhanden sind. Wer will, kann sogar bis nach Aarberg wandern und ist dabei stets und immer in Ufernähe der alten Aare.

Nun, nach jahrelanger Zufriedenheit soll das wieder geändert werden. Nicht etwa, dass man das damalige Projekt wieder aufrollt, nein man bleibt sehr viel bescheidener: Jetzt soll ein befestigter Uferweg angelegt werden, der auf der Nordseite der alten Försterschule entlang bis hin zu der bereits bestehenden Brücke führt.

Man beachte dabei, dass es sich hier um eine Distanz von knapp 60 Metern handelt! Damit haben dann die Spaziergänger die Möglichkeit, rund 60 Meter früher als jetzt in Ufernähe zu gelangen. Beeinträchtigt durch dieses sinnlose Projekt sind die angrenzenden Schrebergärten, die teilweise weichen müssen, der Betrieb der Heilpädagogischen Sonderschule Lyss, die in der alten Försterschule einquartiert ist, die Mieter in der alten Försterschule und nicht zuletzt die

**Für Leserbriefschreiber Ruedi Wirz waren die SBB-Cargo-Demos ein Alarmzeichen.**

sture Umsetzung eines im SFG verankerten Artikels über das Uferschutzgesetz. Uns ist kein einziger Spaziergänger bekannt, der Wert darauf legt, schon vor der Försterschule bis an die Ufer der alten Aare gelangen zu können. Niemand hat sich daran gestört, diese rund 60 Meter weiter auf dem Trottoir zu spazieren um danach jede Menge Wald- und Wanderwege zur Auswahl zu haben. Soviel zum Thema «öffentliches Interesse».

Allen betroffenen Parteien bleibt nichtsdestotrotz nur noch übrig, dieser Sturheit zuzusehen und das Projekt über sich ergehen zu lassen. Ein Projekt notabene, das selbst bei einem Wildhüter nur noch Kopfschütteln auslöst. Schade, wirklich schade, dass einmal mehr der menschliche Verstand auf der Strecke bleibt.

**Michel Liechti, Lyss**

## Alfons Staffelbach als scharfer Beobachter von Bundesbern

Im März ist die Frühjahressession der eidgenössischen Räte zu Ende gegangen. Täglich wurden wir über Presse, Radio und Fernsehen über die Geschäfte orientiert. Gewisse Traktanden dauerten etwas länger und gaben zu grossen Diskussionen Anlass. Doch zuletzt fand man praktisch überall Zustimmung, wenn auch bei den Debatten manch ein Kompromiss eingegangen wurde.

Schliesslich glaubte man alles in Butter, aber oha: Schon werden Referenden angekündigt. Grundsätzlich ist es immer wieder die SVP, die Opposition macht. Ich frage mich, warum die SVP unbedingt einen zweiten Bundesratssitz erzwungen hat, wenn sie immer wieder die Oppositionspartei vertritt. Mir kommt es manchmal vor, dass die SVP noch schweizerischer sein möchte als Wilhelm Tell, obwohl diese Figur von einem Deutschen kriert wurde.

Wir sind in Gottes Namen keine einsame Insel. Mit viel Mühe und Aufwand hat man die bilateralen Verträge zustande gebracht und unterschrieben. Es kommt mir vor, als ob man nun überall zurückkrebren wolle. Mit dieser Haltung machen wir uns gegenüber unseren Nachbarländern unglaublich.

Von Seiten der Arbeitgeberverbänden kann ich verstehen, dass die erhöhte Kinderzulage zu denken gibt. Die Soziallasten werden für die Arbeitgeber immer grösser. Aber diese Zulagen sind eine Investition in die Jugend und auch für deren Zukunft. Schliesslich muss es eine Lösung geben.

Ich hoffe, dass das Schweizervolk einer vernünftigen Lösung zustimmen wird.

**Alfon Staffelbach, Gerolfingen**

## Ruedi Wirz macht sich unter anderem Gedanken zu SBB-Cargo

Einstimmig setzte sich der Bieler Stadtrat für den Erhalt aller SBB-Cargo-Arbeitsstellen ein. So weit so recht, den Betroffenen gegenüber kann so wenigstens ein Zeichen gesetzt werden.

Warum aber vermögen viele Stadträtinnen und Stadträte nicht endlich zu erkennen, dass ihre eigenen, meist bürgerlichen Parteikolleginnen und -kollegen mit ihren Mehrheiten in den Parlamenten von Bund und Kanton exakt die Wirtschaftspolitik durchzusetzen vermögen, deren Folgen nicht nur bei lokaler und regionaler Betroffenheit angeprangert werden müssten?

SBB-Cargo ist nur das jüngste und aktuellste Beispiel, wohin die wirtschaftliche und damit auch die gesellschaftliche Reise in unserem Lande in Wirklichkeit geht. Viele Neu- und Quereinsteiger, geschult in der «St.Galler-Lehre» der neoliberalen Wirtschaftspolitik fühlen sich heute berufen, private wie öffentliche Unternehmen zu führen oder besser ausgedrückt zu «managen».

Oberstes Ziel ist dabei die Rendite, volkswirtschaftliche Überlegungen und Zusammenhänge bleiben immer mehr ausgeklammert. Mittelmässige Kadermitglieder mu-

tieren dabei zu Pseudo-Unternehmern. Auch bei SBB-Cargo ist das nicht anders! Geht etwas «in die Hose», wird bestenfalls der eigene Bonus gekürzt oder es wird zuletzt eine neue Herausforderung in einem anderen Unternehmen gesucht und gefunden.

Verantwortung im wirklichen Sinne des Wortes muss heute nicht mehr übernommen werden. Auch spielt es keine Rolle mehr, ob eine «Rüebliisfabrik», die Post, SBB-Cargo oder ein privates Grossunternehmen «gemanagt» werden soll. Die Logik der neoliberalen Politik bedeutet letztlich aber zerstörerisches Handeln in funktionierenden Unternehmen des privaten wie des öffentlichen Bereichs (Service public)!

Wann endlich wachen wir auf, und setzen diesem Treiben ein Ende?

**Ruedi Wirz, Biel**

## S. Krasnigi hat den Kommentar «Saftladen Cablecom» in der BIEL BIENNE-Ausgabe vom 15./16. März von Werner Hadorn gelesen und stellt fest: Auch er habe sich über dieses Unternehmen Geärgert

Es war Zeit, einen solchen Artikel über Cablecom und ihre Machenschaften zu schreiben. Es ist genau so, wie Sie geschrieben haben: Die sind schnell im Rech-



PHOTO: HANS-JUET AEBI

**Die Bieler Grossrätinnen Anna-Maria Hofer (Grüne), Trudi Lörtscher (SP) und Grossrat Jürg Gerber (SP) treten zu den kommenden Wahlen nicht mehr an. Ihre Kollegin Monika Barth (SP) wird sie vermissen und verfasste ein Gedicht zu ihrem**

## Abschied

Liebe Anna-Maria  
Liebes Trudchen  
Lieber Jürg

Dass ihr nicht mehr im Grosse Rat wollt sein,  
Will heute gar in meinen Kopf nicht rein!

Wer geht denn jetzt, wenn alle schweigen schon,  
Gehobnen Hauptes noch ans Mikrophon?

Wenn du nicht bist, du mutge Anna-Maria,  
Darfs ja der Fuchs nicht sein – oh lago mia!

Wer bringt mich nun all Pott zum Lachen,  
Wenn Trudchen, du, nun packst die sieben Sachen?

Was soll ich in dem Grosse Rat nun tun,  
Wenn neben mir Corrados grosse Füsse ruhn?

Und was nun ohne Jürgen Gerber machen?  
Wer übersetzt denn jetzt, damit die Romands nicht zu spöttisch lachen?

Und doch, was soll das Fragen und das Bangen?  
Ein jeder muss stets neu anfangen!

Drum wünschen wir euch dreien Schönen  
Ab jetzt viel Zeit, euch zu verwöhnen!

Bleibt treu uns in euren Gedanken,  
Wir werden tapfer weiter wanken!

Die Politik, von vielem – eine Sache nur,  
Gemeistert habt ihr sie – mit Bravour

Nur traurig lassen wir euch gehen  
Und heben unser Glas nun auf ein freudiges Wiedersehn!

**Monika Barth, Biel**

nungen stellen, für andere Sachen sind sie unerreichbar. Ich bin auch einer von den betroffenen (betrogenen) Kunden von Cablecom.

**S.Krasnigi, Biel**

**Anne Bruderermann aus Port staunt über immer neue Schlupflöcher für indirekte**

## Steuererhöhung

Es regnet! Es regnet in Strömen! Ich sitze in der warmen Stube, schaue aus dem Fenster, höre das Pochen des Aufschlagens der einzelnen Regentropfen und spüre tief in mir drin eine angenehme Geborgenheit. Ja, Rauslösen.

Seit Januar 2006 muss ich den Regen bezahlen! Ja, Sie haben richtig gelesen. Also, genau genommen muss ich das Regenwasser-Abwasser bezahlen. Regenwasserabwasser – es könnte das Unwort des Jahres 2006 werden. Übrigens: Schnee wird sicher gleich teuer sein wie Regen.

Wie viel dieser Regen kosten wird, weiss ich noch nicht. Ich werde im April 2006 die erste Rechnung erhalten. Die Gemeinde Port hat, falls ich das richtig verstanden habe, einen neuen Arbeitsplatz für einen Regenwasserabwassergebührenexperten geschaffen. Ich nehme an, dass dieser Posten aufgehoben wird, wenn die Regenwasserabwassergebühren ordentlich in die Gemeindekasse fliessen werden.

Jetzt regnet es also in Strömen und ich weiss nicht, ob ich meine guten Gefühle, die der Regen erzeugen kann, fliessen lassen soll, da der Regenfluss Geldfluss von mir verlangen wird.

Ich beschliesse, den Regen zu «geniessen». Denn, wenn nächstens meine Lungenkapazität ausgemessen wird, damit ich meine Atemluft bezahlen kann, werde ich auch «friedlich» weiteramen.

Das Leben ist spannend. Ich bin auf alle Fälle gespannt, welche hirnverbrannten Steuerideen uns in den nächsten Jahren ins Haus flattern werden.

Zum Schluss frage ich: Welches Wort könnte das Unwort des Jahres 2006 werden: Regenwasserabwasser, Regenwasserabwassergebühr, Regenwasserabwassersteuer, Regenwasserabwassergebührenexperte?

**Anne Bruderermann, Port**

**Heidi Berger freute sich über den Artikel «Stadtbibliothek – unser ältestes Medium» in der BIEL BIENNE-Ausgabe vom 15./16. März 2006, um so mehr, als die Bibliothek heuer**

## Jubiliert

Mit grossem Interesse habe ich den Artikel gelesen.

Ich freue mich sehr, dass damit die Stadtbibliothek im Jubiläumsjahr zu Medienpräsident kommt, ist sie doch viel benutztes und geschätztes Zentrum unserer Stadt, nicht zuletzt auch durch die günstige Verkehrslage.

**Heidi Berger, Biel**

**Pierre Gigandet, de Corgémont, écrit aux pittoresques, dobermans et autres toutous une**

## Lettre ouverte

Vous avez été très malins, rusés, même intelligents et avez momentanément sauvé votre peau. Vous avez évité de toucher à la descendance des Calmy, de mordre la noble main de Sâmu qui vous caresse au bord de l'Aar, d'enlever un morceau de la péninsule à Pascal, de défigurer l'héritière de Ems-Chemie, mais vous avez causé de sévères migraines à Joseph, cependant ils vous ont amnistié. Il est vrai que l'odeur olfactive du méchoui est plus tenace que celle du caviar. Un pauvre musulman de moins, une graine de terroriste, surtout un Turc qui ne touchera pas à la NATI lors du prochain match à Istanbul, cela n'a pas été jugé trop grave et vous a évité l'échafaud.

Mais attention ne touchez jamais aux banques, aux assurances, aux grands pontes de la finance et de la politique, vous risqueriez gros. De grâce, évitez les mollets d'Hellweg, sous peine de mort instantanée. Vous naissez tous gentils et braves, sauf les races croisées par l'homme, cet éternel massacreur de la nature et de l'environnement, qui a voulu des races pour attaquer ses semblables. N'obéissez surtout pas aux ordres de mal-faisants, idiots, jaloux qui vous envoient attaquer un gentil poney et faire pleurer la jolie Sarah. Espérons que ces méchants abrutis seront trouvés et punis comme ils le méritent. J'ai dès mon plus jeune âge côtoyé des chiens et n'en ai jamais eu de méchants.

Ils peuvent le devenir si la chaîne qui les retient les blesse et qu'ils reçoivent plus de coups de pied au cul que de caresses. Je vous salue tous, chers amis les plus fidèles de l'homme, du terrier, du bruno du Jura, du courant bernois aux huskies de Saingnégier, aux Saint-Bernard, hélas sans tonnelet, au brave bouvier avec sa charrette à lait, au samoyède de Sibérie, au lévrier afghan, au griffon vendéen, au bleu d'Auvergne, au caniche abricot et à tous les autres bêtards ou de grandes lignées, vous serez toujours parmi les meilleurs, les plus proches de l'homme. Je rappellerai pour finir les paroles de feu ma vieille mère: ... Les animaux n'ont que le bien qu'on leur fait et l'affection qu'on leur donne. Alors ayez, ayez mais ne mordez pas!

**Pierre Gigandet, Corgémont**

## Impressum

**Herausgeber / éditeur:**  
Cortepress, BIEL  
Neuenburgstrasse 140 / route de Neuchâtel 140, 2505 Biel-Bienne;  
Postfach / case postale 240,  
Tel. 032 327 09 11  
Fax 032 327 09 12  
e-mail: red.bielbienn@bcbiel.ch

**Verlag und Inserate / édition et annonces:**  
BIEL BIENNE, Burggasse 14 / rue du Bourg 14, 2502 Biel-Bienne  
Tel. 032 329 39 39, PC 25-5051-6  
Fax 032 329 39 38  
e-mail: news@bielbienn.com

**Homepage**  
Internet: http://www.bielbienn.com

**Inseratensatz / composition d'annonces:**  
BIEL BIENNE, Burggasse 14 / rue du Bourg 14, 2502 Biel-Bienne

**Druck / impression:**  
Gassmann AG/SA, Biel

**Auflage / tirage:**  
105 636

**Verteilung/distribution:**  
Direct Mail BIEL BIENNE AG/SA, Biel/Bienne







**Der EHC Biel bestreitet ab diesem Donnerstag (auswärts) die Liga-Qualispiele gegen Freiburg-Gottéron. Zur ersten Heimpartie kommts diesen Samstag um 19 Uhr 45. Eine ganze Region wird den Bielern die Daumen drücken. Let's go!**



**HC Bienne-Gottéron, c'est parti! Après le premier round de cette belle finale jeudi à Fribourg, Bienne reçoit les Dragons samedi à 19h45. Mais ce sont les Seelandais qui mettront le feu! Let's go!**

● **Biel / Bienne**  
● **Region / Région**  
Deutsch in Normalschrift / français en italique

● **NIDAU**, Kreuz, Lena & Fabien Girard, Klavier / Saxophon, französische Musik, Poulenc, Debussy, Ibert, Villa-Lobos, 20.30.

● **GASKESSEL**, DJ MO-B, «Billy the Kid», Release Party, Afu-Ra, J-Ro, Baze, Dezmound Dez, Mad Group, Intackt, Double-trouble, 22.00.

● **GRENCHEN**, Schopfbühne, «Kunibert von Rosenau zu Rosenau», eine Persiflage, Text und Regie: Iris Minder, 20.00. Res. 032 / 652 72 72.

● **NIDAU**, Kirche, «Wenn diese schweigen, werden die Steine schreien», Barbara Meyer Schäfer, Lis Frei, Liturgie; Françoise Matile, Orgel, Eliane Geiser, Gesang, 19.00.

**11.4. DIENSTAG MARDI**

**KONZERTE CONCERTS**

● **PALACE**, «L'Italienne in Algeri» de Gioacchino Rossini, projet bulgario-suisse avec Orchestre et Choeur de l'Opéra national de Sofia (Bulgarie), dir. mus. Nayden Todorov, 20.00.

**THEATER THÉÂTRE**

● **STADTTHEATER**, «Mädchen, Mutter und Dämonen», Erik Uddenberg, nach einem Buch von Suzanne Osten, Premiere, 20.00. Aperçu: 19.00, Einführung: 19.30.

**UND AUSSERDEM... DE PLUS...**

● **ALTERSWOHNHEIM BÜTTENBERG**, Kaffee-kränzli mit Mario Spiri am Klavier, 15.30-17.00.  
● **FILMPODIUM**, Vortragszyklus Architekturforum Biel/Bienne, nl architects, holland, 18.30.  
● **LYCEE-CLUB, do MUSÉE NEUHAUS**, «Ma vie avec Mozart» d'Eric Emmanuel Schmidt, lecture autour d'une table ronde, 19.00.

**6.4. DONNERSTAG JEUDI**

**THEATER THÉÂTRE**

● **CARRÉ NOIR**, «Ars Magica», Zauberei mit-Christoph Borer, Lou, Borodin und Magus, 20.30.

**UND AUSSERDEM... DE PLUS...**

● **CENTRE DE FORMATION PROFESSIONNELLE**, rue Wasen 5, conférence de Jean-Claude Wicky, «Le monde des mineurs en Bolivie», 20.00.

● **FARELSAAL**, «Handeln aus der Fülle - und das Projekt Weltethos», Weltreligionen - Weltfrieden - Weltethos, Referentin: Ina Praetorius, Theologin und Ethikerin, 20.00.

● **PFARRHAUS BRUDER KLAUS**, Aebistrasse 86, «Begleitete Gespräche für Trauernde» 18.00.

● **STADTBIBLIOTHEK**, öffentliche Führung, 17.30.

● **EPSACH**, Annelies Bücherstübli, Bibliothek geöffnet, 16.00-21.00.

● **LENGNAU**, BENIRA, Weltfrieden - eigener Frieden, 19.30. Anm. 032 / 653 11 34.

● **LYSS**, KUFA-Libré, SoundBar, 20.00.

● **TAVANNES**, gare, Pro Senecute Jura bernois, les jeudis verts, 3 h 30, 13.20.

**THEATER THÉÂTRE**

● **CARRÉ NOIR**, «Tante Paula und Herr Schnyder», beispielloses Erfolgsprogramm mit Anna Freivogel und Willi Schnyder, ein Da Capo für die Lachmuskeln, 20.30.

● **STADTTHEATER**, «La clemenza di Tito», Oper von Wolfgang Amadeus Mozart, 20.00. Einführung: 19.30.

● **GRENCHEN**, Schopfbühne, «Kunibert von Rosenau zu Rosenau», eine Persiflage, Text und Regie: Iris Minder, 20.00. Res. 032 / 652 72 72.

● **SAINT-IMIER**, Espace Noir, «Celle qui reste», en hommage à Maurice Demyer assassiné par les Contras au Nicaragua, 21.00.

**UND AUSSERDEM... DE PLUS...**

● **ÉVILARD**, Mon Repos, conférence, «Du projet de vie institutionnel au projet de vie individuel», 13.30.

● **KALLNACH**, Mattered-Luginbühl, Schnaps Z'Nacht, die Welt der Obstbrände mit Peter Dürr, 4-Gangmenü, 19.00. Anm. 032 / 392 27 72.

● **LYSS**, KUFA-Libré, Block Party - Showcase Manillio, Rap & Black Music, DJs Rafoof & Guest, 21.00.

● **LYSS**, KUFA, 3250er - Souverän, Beats, Funk, Rap & Oldschool, live Fashion Show, 21.30. Mahrukut (Rap), DJs Mr. Fruchtzwerg, B-Bob & Rocksteedy, Feero, Active, Fuego S & Mequisto, 20.16.

● **PAULUSKIRCHE**, «Die gekreuzigte Liebe», Passionsoratorium für Soli, Chor und Orchester von Georg Philip Telemann, Schweizer Erstaufführung, christlicher Gesangverein Moron, Anja Loosli & Beatrice Voellmy, Sopran; Lukas Albrecht, Tenor; Martin Weidmann, Bass, Allegria musicale auf historischen Instrumenten, Christa Gerber, Leitung, 20.00.

● **LYSS**, KUFA-Black Metal Night, Stormlord (I), Dark Shadow, Stones Hill, Morgart, 20.00.

● **LYSS**, ref. Kirche, John Brack's Oster Gospel Konzert mit den The Cumberland Brothers, Bill Britt & Depp Britt, 20.00.

● **SCHÜPFEN**, Gasthof zum Bären, Frühlingskonzert Harmoniemusik Schöpfen, 20.00.

● **STUDEN**, NEMO'S ERLEBNISBAR SEETUEFEL, Blues Balls, ehrlicher, waschechter Blues vom Feinsten, 21.30-01.00.

● **LA NEUVEVILLE**, café-théâtre de la Tour de Rive, Romain Didier, 20.30.

● **ÉGLISE DU PASQUART**, concert des rameaux, Michel Bühler, 18.00.

● **FARELSAAL**, JONAMusical, 50 Kinder singen und musizieren, 10.00.

● **LIGERZ**, Kirche, Moldau-Tropfen, Christine Lüthi, Oboe; Christine Ragaz, Violine; Marc van Wijnkoop Lüthi; Violoncello, Rosemarie Burri, Klavier, Smetana, Dvorak, Martinu, 16.30.

● **CARRÉ NOIR**, «Tante Paula und Herr Schnyder», beispielloses Erfolgsprogramm mit Anna Freivogel und Willi Schnyder, ein Da Capo für die Lachmuskeln, 20.30.

● **STADTTHEATER**, Ur-aufführung, «Nach em Räge...», eine Schweizer Liedrevue, 19.00.

**UND AUSSERDEM... DE PLUS...**

● **BELENA**, Ring 1, Märchenbibliothek, 10.00-12.00.

● **ECKE NIDAUGASSE / DUFOURSTRASSE**, Walslerjahr 2006, Eröffnung literarischer Weg und Wandernetz entlang Walsers Lebensstationen, 10.30-11.15.

● **EISSTADION**, EHC Biel - Bienne - HC Fribourg-Gottéron, 19.45.

● **LYSS**, KUFA-Libré, Funky Music Circus, Funk, DJs Kazakhstan FMC, 21.00.

● **MAGGLINGEN**, Sport-Toto-Halle, Rhythmische Gymnastik, Schweizer Meisterschaft, 2. Qualifikationswettkampf der Juniorinnen.

**9.4. SONNTAG DIMANCHE**

**KONZERTE CONCERTS**

● **ÉGLISE DU PASQUART**, concert des rameaux, Michel Bühler, 18.00.  
● **FARELSAAL**, JONAMusical, 50 Kinder singen und musizieren, 10.00.  
● **LIGERZ**, Kirche, Moldau-Tropfen, Christine Lüthi, Oboe; Christine Ragaz, Violine; Marc van Wijnkoop Lüthi; Violoncello, Rosemarie Burri, Klavier, Smetana, Dvorak, Martinu, 16.30.

**10.4. MONTAG LUNDI**

**THEATER THÉÂTRE**

● **GRENCHEN**, Schopfbühne, «Kunibert von Rosenau zu Rosenau», eine Persiflage, Text und Regie: Iris Minder, 20.00. Res. 032 / 652 72 72.

**Achtung!**

Informationen über Veranstaltungen vom 13. bis 19. April 2006 müssen bis spätestens am Freitag, 7. April, 08.00 Uhr auf der Redaktion sein. E-Mail-Adresse: [agenda.bielbienne@bcbiel.ch](mailto:agenda.bielbienne@bcbiel.ch)

**Attention!**

Les informations concernant les événements du 13 au 19 avril 2006 doivent parvenir à la rédaction au plus tard le vendredi 7 avril à 08.00 h. E-Mail-Adresse: [agenda.bielbienne@bcbiel.ch](mailto:agenda.bielbienne@bcbiel.ch)

**Redaktionsschluss über Ostern!**

Informationen über Veranstaltungen vom 20. bis 26. April 2006 müssen bis spätestens am Montag, 10. April, 08.00 Uhr auf der Redaktion sein. E-Mail-Adresse: [agenda.bielbienne@bcbiel.ch](mailto:agenda.bielbienne@bcbiel.ch)

**Délai rédactionnel pour Pâques**

Les informations concernant les événements du 20 au 26 avril 2006 doivent parvenir à la rédaction au plus tard le lundi 10 avril à 08.00 h. E-Mail-Adresse: [agenda.bielbienne@bcbiel.ch](mailto:agenda.bielbienne@bcbiel.ch)

[agenda.bielbienne@bcbiel.ch](mailto:agenda.bielbienne@bcbiel.ch)

**BAR / CLUB / DANCING / DISCO**

● **ASTORIA DANCING**, DO 22.00-03.00, FR/SA 21.00-03.30: Live Music. SO 15.00-20.00: Thé dansant, Live Music (Jean Viale). SO 23.00-03.00: Afro Tropical Night mit DJ.

● **BLUE NOTE CLUB**, DO: Thursday night fever, fabulous 70's to 90's, resident DJ Toney D., 21.00-02.30. FR: Gigi Moto, 21.00. SA: Le Disco, best dance music from the 80's till now, resident DJ Stefano, 22.00-03.30. Ladies free entry till 23.00.

● **MARXIM**, 20.00. FR: Disco mit DJ Sven. SA: Disco mit DJ Gonzo Fredi.

● **IPSACH, CASTELLINO CLUB**, 22.30. FR: Ladies first, club sound, house, black-music. SA: Jazzy Jeff, Club Sound, House, Blackmusic, Jazzy Jeff (Fresh Prinz von Bel-Air, Jazz Productions, Defected), D-Soul (resident Castellino Club).

● **NIDAU, MAD CLUB & LOUNGE**, 22.30. DO: Discohits, 5-Liber-Party. FR: Ladiesnight, r'n'b, latino, funk, girls get free entrance. SA: Club fever, partybeats, funk, r'n'b, latino, happy hour.

● **STUDEN, NEMO'S ERLEBNISBAR SEETUEFEL**, MI-DO-SO 17.00-00.30, FR-SA 17.00-02.30. MI: Ladies night. DO: Let the games begin. FR: Freaky Friday, DJs Dänu S., Mr. DJ Pit oder Flame. SA: Blues Balls, ehrlicher, waschechter Blues vom Feinsten, 21.30-01.00. SO: Snaily Sunday.

**7.4. FREITAG VENDREDI**

**KONZERTE CONCERTS**

● **BLUE NOTE CLUB**, Gigi Moto (CH), Rock / Pop, 21.00, Türe: 20.00.  
● **LYSS**, Jazzclub am Herschenplatz, The Bowler Hats, 20.30.

**8.4. SAMSTAG SAMEDI**

**KONZERTE CONCERTS**

● **FARELSAAL**, JONAMusical, 50 Kinder singen und musizieren, 17.00.

**ANNONCE**

**BLUE NOTE CLUB BIEL**  
 Thu apr 6 21.00  
**Thursday Night Fever**  
 DJ Toney D. Ladies free entry  
 Sat apr 8 Rock/Pop:  
**Gigi Moto (CH)**  
 Doors: 19.30 Concert: 20.30  
 ab/dès 22.00:  
**«Le Disco»**  
 Disco, Charts, Funk, R'n'B, Latin & House  
 DJ Stefano Ladies free entry till 23.00  
 Reservation: 032 322 09 09  
[www.blue-note-club.ch](http://www.blue-note-club.ch)

**KINO / CINÉMAS**

● **FILMPODIUM - neue Schweizer Filme**  
 «Melodias», FR/SA/SO/MI: 20.30.  
 ● **GRENCHEN, PALACE**  
 «Wilde Kerle 3», SA/SO/MI: 14.30.  
 «Il mio miglior nemico», SA/SO: 17.00.  
 «Zum Ausziehen verführt», DO/FR/SA/SO/MI/DI/MI: 20.30.  
 ● **INS, INSKINO**  
 «Handyman», FR/SA/SO/MI: 20.15, SA/SO/MI: 14.15.  
 ● **LYSS, APOLLO**  
 «Ice Age 2», DO/FR/SA/SO/MI/DI/MI: 14.30, 20.30, SA/SO: 17.00.  
 ● **BÉVILARD, PALACE**  
 «Vers le sud», JE: 20.00.  
 «Grounding - les derniers jours de Swissair», VE/SA/DI: 20.30, DI: 16.00.  
 «L'âge de glace (Ice Age 2)», ME: 16.00.  
 «Good night, and good luck», ME: 20.00.

● **LA NEUVEVILLE, CINÉ**  
 «Grounding - les derniers jours de Swissair», VE/SA/DI: 20.30.  
 «Nanny Magique», SA/DI: 16.00.  
 «Good night, and good luck», ME: 20.30.  
 ● **MOUTIER, CINOCHÉ**  
 «Good night, and good luck», JE/LU: 20.30, SA: 17.30.  
 «Fauteuils d'orchestre», VE/SA/DI: 20.30, DI: 16.00.  
 ● **SAINT-IMIER, ESPACE NOIR**  
 «Cachés», JE: 20.30, VE/SA: 21.00, DI: 17.30, 20.30.  
 ● **TAVANNES, ROYAL**  
 «Nanny Magique», SA/DI: 14.30.  
 «Fauteuils d'orchestre», VE: 20.30, SA: 21.00, DI: 17.00.  
 «Torremolinos 73», SA: 17.00, DI/MA: 20.30.  
 ● **TRAMELAN, CINÉMATOGAPHE**  
 «L'âge de glace 2», JE: 16.00, VE: 20.30, SA: 14.00, 18.00, DI: 17.00, LU/MA: 16.00.  
 «Vers le sud», JE: 20.00, SA: 21.00, DI: 20.00.  
 «Crash (Collision) - reprise», LU/MA: 20.00.  
 «La panthère rose», ME: 20.00.

**AUSSER HAUS ... MA SORTIE ...**



**François Lamarche**

«Le festival des petites oreilles.» Das Festival der kleinen Ohren ... na ja, die Einladung hat mich nicht gerade vom Stuhl gehauen. Schliesslich bin ich diesem Alter entwachsen und meine Ohren sind nicht eben klein. Und trotzdem: Die Idee ist originell und sympathisch. Das «Centre culturel» in Moutier offeriert zwei aussergewöhnliche Tage. Der Morgen ist jeweils dem Zirkus und seinen Artisten gewidmet, der Nachmittag Aufführungen. Es gibt Momente, an denen ich das Zeitrad gerne zurückdrehen würde, Teil der «kleinen Ohren» wäre und an einer Premiere von «Baobab» sein könnte, und zwar nächsten Dienstag, 11. April (16 Uhr). Dazu würde ich mich am Mittwoch, 12. April, von Clown Kuno faszinieren lassen. Aber ich werde meinen Platz den Jungen überlassen, in der Hoffnung, dass sie diesen auch einnehmen werden.

«Le festival des petites oreilles.» Bon, l'invitation ne m'est pas vraiment adressée, j'ai passé l'âge et puis mes oreilles sont plutôt volumineuses. Il n'empêche, l'idée est originale et sympathique. Le Centre culturel de la prévôté propose deux journées particulières. Le matin est consacré à «l'approche des techniques»; l'après-midi, c'est spectacle. Il est des jours où j'aimerais bien remonter le temps. Se familiariser avec le petit monde du cercle de sciure, puis assister à une première (mardi 11/16h) avec «Sur la trace d'une goutte d'eau» de la compagnie Baobab, ou (mercredi 12) aux clowneries de Kuno sous le titre «Butterfly», voilà qui m'irait bien. Mais «je laisserai la place aux jeunes». En espérant qu'ils la prennent.



## Die Rolle, die Philip Seymour Hoffman den Oscar eintrug.

VON MARIO CORTESI

Der gefeierte New Yorker Schriftsteller Truman Capote («Breakfast at Tiffany's») liest Ende der fünfziger Jahre von einem kaltblütigen Mord: Die vierköpfige Farmerfamilie Clutter wurde in Kansas förmlich hingerichtet – scheinbar grundlos, denn die Täter ließen nur knapp 50 Dollar und ein Transistorradio mitlaufen.

Capote will über diesen Raubmord für den New Yorker einen Artikel schreiben, der schliesslich zum Roman «Kaltblütig» wird. Während seinen Recherchen werden die beiden Täter gefasst. Capotes Begegnung mit dem einen Mörder verändert sein Leben. Der halbindianische

## capote

Perry Smith liefert Capote während fünf Jahren intelligenten und packenden Stoff aus der Todeszelle. Capote entwickelt Gefühle für den Verbrecher. Er hilft die Hinrichtung hinauszuzögern, weiß aber gleichzeitig, dass er sein Buch nur beenden kann, wenn die beiden Mörder sterben.

**Grandios.** «Capote» besticht: durch ein exzellentes, präzises Drehbuch, das sich auf Capotes ambivalente Beziehung zum Mörder konzentriert; durch die subtile Inszenierung durch den Regie-Neuling Bennett Miller, der ein faszinierendes Porträt vorlegt; durch die absolut grandiose Darstellung von Philip



Seymour Hoffman (Oscar 2006 als Bester Hauptdarsteller), der dieser tragischen Figur mit der Fistelstimme grosse Dimensionen verleiht. ■

Im Kino Rex 2, nur um 17.45 Uhr / Au cinéma Rex 2, à 17 heures 45 seulement

**BIEL BIENNE-Bewertung / Cote de BIEL BIENNE: ★★★★★**

## Le rôle qui a valu l'Oscar à Philip Seymour Hoffman.

PAR MARIO CORTESI

**Tragische Figur: Truman Capote (Philip Seymour Hoffman)**

**Personnage tragique: Truman Capote (Philip Seymour Hoffman)**

Truman Capote, l'écrivain new-yorkais adulé («Breakfast at Tiffany's») a lu quelque chose au sujet d'un meurtre sans pitié à la fin des années cinquante: les Clutter, une famille de fermiers de quatre personnes, ont été carrément exécutés – apparemment sans raison, car les auteurs n'ont emporté que 50 dollars et un transistor.

Truman Capote veut écrire un article pour le New Yorker au sujet de ce crime crapuleux. Finalement, ce fait divers servira de trame au roman «De sang-froid».

Durant ses recherches, les deux auteurs sont arrêtés. La rencontre de Truman Capote avec l'un des meurtriers change sa vie. Perry Smith, métis d'Indien, lui fournit pendant cinq ans une matière intelli-

gente et palpitante depuis sa cellule de condamné à mort. Truman Capote ressent des sentiments pour cet homme. Il participe au report de l'exécution mais, en même temps, il sait qu'il ne pourra terminer son livre qu'au moment où les deux meurtriers mourront.

**Grandiose.** «Capote» séduit par une excellente scénario, précis, qui se concentre sur le rapport ambivalent de Truman Capote avec le meurtrier; par la subtile mise en scène de Bennett Miller, nouveau venu dans le métier, qui réalise là un portrait fascinant; par l'interprétation absolument grandiose de Philip Seymour Hoffman (Oscar 2006 de meilleur acteur) qui confère des dimensions extraordinaires à ce personnage tragique à la voix de fausset. ■



Roberto Benigni

## liebenswerter Geniestreich.

VON MARIO CORTESI

Attilio (Roberto Benigni), ein kleiner römischer Dichter, ist unsterblich in Vittoria (Nicoletta Braschi) verliebt. Sie arbeitet an der Biographie über einen irakischen Dichter (Jean Reno) und zieht deshalb im März 2003 für kurze Zeit nach Bagdad. Dort beginnt der Krieg – Vittoria wird bei einem Bombenanschlag schwer verletzt.

Attilio setzt alles in Bewegung, um – trotz geschlos-

nem Flughafen – innert 24 Stunden nach Bagdad zu gelangen, schmuggelt sich als falscher Chirurg in einen Rotkreuz-Konvoi. Doch Vittoria, in einem ausgebombten Spital im Koma liegend, ist rettungslos verloren, wenn Attilio nicht innert weniger Stunden lebensrettende Medikamente findet ...

**Optimismus.** Benigni hat zum emotionsstarken, tragikomischen Kino zurückgefunden, durch das er weltberühmt wurde («La vita è bella», 1997). Das Drehbuch ist skurril und voller Überraschungen. Benigni verwebt in seine Geschichte Träume, in denen er nicht nur den Sänger Tom Waits, sondern – dank *special effects* – auch verstorbene Schriftsteller auftreten lässt. Sein Film zeigt, was die Kraft der Liebe in den Wir-



ren eines unsinnigen Krieges bewirken kann: Ein optimistischer Mensch vollbringt Wunder, wenn er an die Liebe als revolutionärste Kraft glaubt. ■

**Wiedersehen in Bagdad (Nicoletta Braschi und Roberto Benigni)**

**Retrouvailles à Bagdad: Nicoletta Braschi et Roberto Benigni**

Attilio (Roberto Benigni), un petit poète romain, est follement amoureux de Vittoria (Nicoletta Braschi). Elle travaille à la biographie d'un poète irakien (Jean Reno) et, en mars 2003, elle part à Bagdad. La guerre commence: Vittoria est grièvement blessée suite à un bombardement.

Attilio met tout en œuvre pour se rendre à Bagdad dans les 24 heures, en dépit d'un aéroport fermé. Il se fait passer pour un chirurgien dans un convoi de la Croix-Rouge. Mais Vittoria, dans le coma au fond d'un hôpital bombardé, est condamnée si Attilio ne trouve pas les médicaments capables de lui sauver la vie en l'espace de quelques heures...

**Optimisme.** Roberto Benigni a retrouvé le chemin d'un

cinéma fort en émotions, tragi-comique, celui qui l'a rendu mondialement célèbre («La vita è bella», 1997). Le scénario est bizarre, plein de surprises. Dans son histoire, le cinéaste inclut aussi des rêves dans lesquels il fait non seulement apparaître le chanteur Tom Waits, mais aussi un écrivain disparu grâce à des effets spéciaux. Son film montre les effets que peut avoir la puissance de l'amour dans les troubles d'un conflit insensé: un homme pétri d'optimisme parvient à faire des miracles quand il croit à l'amour comme force révolutionnaire. ■

Im Kino Beluga / Au cinéma Beluga  
**BIEL BIENNE-Bewertung / Cote de BIEL BIENNE: ★★★**

## Erotik-Thriller mit Sharon Stone.

VON LUDWIG HERMANN

Das Erstaunliche vorweg: Seit «Basic Instinct» Nummer eins, seit immerhin 15 Jahren, hat sich Hauptdarstellerin Sharon Stone wenig oder gar nicht verändert. Die 48-Jährige ist noch immer sexy wie damals in jener berühmten Szene, wo sie beim Kreuzverhör mit Michael Douglas lasziv die Beine übereinander schlägt und dabei – gewollt oder ungewollt – dem Zuschauer tiefe Einblicke gewährt.

Nicht minder aufregend die Fortsetzung: Nach einem Unfall mit einem Laviolette-Sportwagen, einem Ferrari-

ähnlichen Geschoss, steht Erotik-Schriftstellerin Catherine Tramell (Stone) unter dem Verdacht, ihren Beifahrer und Liebhaber absichtlich umgebracht zu haben. Scotland-Yard-Psychiater Michael Glass (David Morrissey), ein typisch britischer Beamter, soll über Catherine ein Gutachten verfassen.

**Gräueltaten.** Wie der englische Gentleman den Reizen der liebhestollen Amerikanerin langsam verfällt, wie ein obskurer Mord nach dem andern geschieht, das zeigt diese gelungene Neuauflage. Spannend: Weder die Polizei noch die Zuschauer wissen, wer die Gräueltaten vollbringt. Regisseur Michael Caton-Jones suggeriert: Der Killer muss das durchtriebene Biest Catheri-



ne sein. Bis die Schlusspointe, im Hof einer Irrenanstalt, die Lösung bringt. ■

**Gewährt tiefe Einblicke: Sharon Stone**  
**Attention les yeux: Sharon Stone**

## Thriller érotique avec Sharon Stone.

PAR LUDWIG HERMANN

D'abord le plus étonnant: depuis le premier «Basic Instinct», soit voici 15 ans, l'actrice principale Sharon Stone n'a guère changé. A 48 ans, elle est presque aussi sexy qu'autrefois, dans la célèbre scène où elle croisait lascivement les jambes si haut qu'elle laissait entrevoir au spectateur, volontairement ou pas, sa plus profonde intimité...

La suite n'est pas moins excitante: après un accident avec une Laviolette, bolide genre Ferrari, Catherine Tramell (Sharon Stone), auteure de romans érotiques, est soupçonnée d'avoir tué son passager et

amant. Psychiatre de Scotland Yard, Michael Glass (David Morrissey), fonctionnaire typiquement british, doit faire une expertise de Catherine.

**Atrocités.** Cette suite réussie montre comment le gentleman va succomber peu à peu aux charmes de la séduisante Américaine alors que les crimes obscurs s'enchaînent. Passionnant: tant la police que les spectateurs ignorent qui commet les atrocités. Le réalisateur Michael Caton-Jones suggère seulement que la tueuse doit être la bestiale Catherine. Jusqu'au dénouement, dans la cour d'un asile de fous, où tout s'éclaire. ■

Im Kino Palace / Au cinéma Palace  
**BIEL BIENNE-Bewertung / Cote de BIEL BIENNE: ★★★**

# Elementarteilchen

## Verfilmung von Michel Houellebecq's Skandalroman.

VON LUDWIG HERMANN

Als Erwachsene erst lernen sich Michael und Bruno kennen: zwei Halbbrüder, wie sie unterschiedlicher nicht sein könnten. Michael, introvertiert und immer noch «Jungfrau» (Christian Ulmen, «Herr Lehmann»), ist Molekularbiologe von Beruf. Ihn fasziniert das Geheimnis der Gene – die Frauen lassen ihn kühl. Bruno (Moritz Bleibtreu, Silberner Bär als Bester Darsteller in Berlin) ist sexbesessen. Die aufreizend hübschen Mädchen bringen den Literaturleh-

rer aus dem Konzept. Nach einem üblen Fehltritt dreht Bruno durch und landet in einer psychiatrischen Klinik.

Kommt alles gut? Der Spröde und der Sextolle stossen doch noch auf ihre grosse Liebe. Michael feiert ein Wiedersehen mit seiner ehemaligen Schulfreundin Annabelle (Franka Potente). Bruno, wieder bei Sinnen, lernt in einem esoterischen Camp die sexhungrige Christiane kennen (Martina Gedeck). Doch fast wie auf Kommando erkranken die beiden Frauen schwer vor einer ungewissen Zukunft. ■

recht zu überzeugen. Mit einer Überfülle von Themen vollgestopft, schwankt das Werk zwischen Komödie, Tragödie und lauem Sexstreifen und steht eindeutig im Schatten von Houellebecq's aufwühlendem Erfolgs- und Skandalroman. ■

Im Kino Lido 2 / Au cinéma Lido 2

**BIEL BIENNE-Bewertung / Cote de BIEL BIENNE: ★★**

**Moritz Bleibtreu und Christian Ulmen: ein ungleiches Brüderpaar**  
**Moritz Bleibtreu et Christian Ulmen: deux frères très dissemblables**

## Adaptation du roman à scandale de Michel Houellebecq.

PAR LUDWIG HERMANN

Adultes, Michael et Bruno se rencontrent: deux demi-frères aussi dissemblables que possible. Michael, introverti et toujours puceau (Christian

Ulmen, «Herr Lehmann»), est biologiste moléculaire de métier. Il est fasciné par le secret de la génétique – les femmes le laissent froid. Bruno (Moritz Bleibtreu, Ours d'argent de meilleur acteur à



Berlin) est, lui, obsédé par le sexe. Les jolies filles provocantes troublent le professeur de littérature. Après un écart de conduite, Bruno déraile et se retrouve dans une clinique psychiatrique.

Les choses tourneront-elles bien? Le type distant et le fou de sexe tomberont quand même sur leur grand amour. Michael fête ses retrouvailles avec son ancienne amie d'école Annabelle (Franka Potente). Bruno, de nouveau en pleine possession de ses moyens, rencontre Christiane (Martina Gedeck), assoiffée de sexe, dans un camp ésotérique. Mais, presque comme sur commande, les deux femmes tombent gravement malades – quatre êtres humains se retrouvent devant un futur incertain. ■



Non élu

Les résultats officiels des élections en temps réel: [www.be.ch/elections06](http://www.be.ch/elections06) – le canton de Berne sur le web.